叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 主耶稣童贞诞生——(the Virgin-birth Of Our Lord A Paper Read) 000001

2. 主耶稣童贞诞生——(the Virgin-birth Of Our Lord A Paper Read) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

主耶稣童贞诞生——(The Virgin-Birth of Our Lord A paper read)

[prə'du:st] [baɪ] ['maɪk(ə)l] ['mædn]
Produced by Michael Madden
生产 经过 迈克尔 麦登

由迈克尔·马登制作

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]
THE VIRGIN - BIRTH OF OUR LORD
这 处女 - 出生 的 我们的 主

主耶稣童贞女降生

[ə; eɪ]['peɪpər] [ri:d] ([ɪn] ['sʌbstəns]) [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌkɑ:nfrə'tɜ:rnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['trɪnəti]
A PAPER READ (IN SUBSTANCE) BEFORE THE CONFRATERNITY OF THE HOLY TRINITY
一个 纸 读 (在 物质) 前 这 兄弟会 的 这 圣 三位一体
[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ]
AT CAMBRIDGE
在 剑桥

在剑桥圣三一兄弟会宣读的论文（实质内容）

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . ['dʌblju:] . ['rændɔlf] , [di:] . [di:] .
B . W . RANDOLPH , D . D .
B . W . 兰道夫 , D . D .

BW RANDOLPH，DD

['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['i:li] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] , ['kɑ:lɪdʒ]
PRINCIPAL OF ELY THEOLOGICAL , COLLEGE
主要的 的 伊利 神学 , 大学

伊利神学院院长

[ɑ:n] , ['kænən] [ʌv; əv] ['i:li]
HON , CANON OF ELY
亲爱的 , 正典 的 伊利

尊敬的伊利教士

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['tʃæplɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən]
EXAMINING CHAPLAIN TO THE BISHOP OF LINCOLN
检查 牧师 到 这 主教 的 林肯

林肯主教的考核牧师

[ˌti ju][æd] - - ['hɑ:mɪnɛm] : [nɑ:n] -
Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti
图 广告 - - 人 : 非 -

Tu ad liberandum suscepturus hominem: 非恐怖分子

['v\\:dʒinis] - .
Virginis uterum .
维吉尼亚人 - .

处女子宫。

['lɔːŋmənz]	,	[griːn]	, [ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	['pætə'nɑːstər]	[roʊ]	,	['lʌndən]	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]
LONGMANS	**,**	**GREEN**	**,**	**AND**	**Co**	**.**	**,**	**39**	**PATERNOSTER**	**ROW**	**,**	**LONDON**	**NEW**	**YORK**	**AND**
朗文	,	绿色的	,	和	合作	.	,	-	回旋曲	排	,	伦敦	新的	约克	和

BOMBAY1903

BOMBAY1903

BOMBAY1903

朗文出版社，格林公司，帕特诺斯特街39号，伦敦、纽约和孟买，1903年

[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	[tuː; tə]
WITH	**RESPECT**	**AND**	**AFFECTION**	**TO**
和	尊重	和	感情	到

怀着敬意和爱意

['vɪnsnt]	['henri]	['stæntən; 'stɑː-] ,	[diː] .	[diː] .
VINCENT	**HENRY**	**STANTON**	**,** **D** **.**	**D** **.**
文森特	亨利	斯坦顿	, D .	D .

文森特·亨利·斯坦顿，博士

['iːli]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	[dɪ'vɪnəti]	[ɪn]	[ðə; ði]
ELY	**PROFESSOR**	**OF**	**DIVINITY**	**IN**	**THE**
伊利	教授	的	神	在	这

伊利神学教授

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[ʌv; əv]	['keɪmbrɪdʒ]
UNIVERSITY	**OF**	**CAMBRIDGE**
大学	的	剑桥

剑桥大学

-	['dʒiːzəm]	['krɪstəm]	,	['fɪliəm]	['tjuːəm]	['juːnikəm] ,	[ʌt]	.	.	.
Dedisti	**Jesum**	**Christum**	**,**	**Filium**	**tuum**	**unicum**	**,**	**ut**	**.**	**.**	**.**
-	耶稣	基督	,	小儿子	tuum	独一无二	,	ut	.	.	.

Dedisti Jesum Christum，Filium tuum unicum，ut 。 。 。

[proʊ]	['nəʊbɪz]	-	[ˌkju ju 'aɪ] ,	[ɑːpɝɑːnt]	['spɪrɪˌtuː]	['sæŋktoʊ] ,	['viərəs]	['hoʊmoʊ]	['fæktəs]	[ˌiː es 'tiː]	[eks]
pro	**nobis**	**nasceretur**	**qui**	**,**	**operante**	**Spiritu**	**Sancto**	**,**	**verus**	**Homo**	**factus**	**est**	**ex**
专业	我们	-	qui	,	操作者	精神	圣徒	,	对比	人类	事实	est	前任

[səb'stænʃiə]	['v\\:dʒinis]	[mə'riː]	['meɪtrɪs]	[suː]	.
substantia	**Virginis**	**Marie**	**matris**	**sue**	**.**
实质	维吉尼亚人	玛丽	矩阵	起诉	.

Pro nobis nasceretur qui, operante Spiritu Sancto, verus Homo factus est ex substantia Virginis Marie matris sue.

[pref] .	[ɪn]	[daɪ]	[næt] .
Pref **.**	**in**	**Die**	**Nat** **.**
偏好 .	在	死	纳特 .

在 Die Nat. 中

[dɑːm] .
Dom **.**
多姆 .

多米尼加共和国。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][es] . [tiː] . [siː] . (['sæŋktiː] [trɪ'nɪtətɪs] -) [ɑːn]

This	paper	was	read	before	the	S	.	T	.	C	.	(	Sanctae	Trinitatis	Confraternitas	)	on
这	纸	曾是	读	前	这	S	.	T	.	C	.	(	圣徒	三位一体	-	)	在

[mɑːrtʃ] 10th [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]

March	10th	of	this	years	at	one	of	the	ordinary	meetings	of	the	Brotherhood
行进	10th	的	这	年	在	一	的	这	普通的	会议	的	这	兄弟情

.

:

.

本文于今年 3 月 10 日在圣三一兄弟会 (STC) 的一次例行会议上宣读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðʌs] [riːtʃ] [ə; eɪ]['waɪdər]['sɜːrk(ə)l] .

It	is	published	now	in	the	hope	that	it	may	thus	reach	a	wider	circle	.
它	是	已发布	现在	在	这	希望	那	它	可能	因此	抵达	一个	更广泛	圆圈	.

现在发表这篇文章，希望它能因此被更多人看到。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn]

To	suppose	that	any	one	can	hold	the	Catholic	doctrine	of	the	Incarnation
到	认为	那	任何	一	能	抓住	这	天主教	教义	的	这	化身

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

without	believing	the	miraculous	Conception	and	Birth	,
没有	相信	这	神奇	概念	和	出生	,

认为有人可以接受天主教的道成肉身教义而不相信受孕和诞生的神迹，

[ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

is	,	in	the	writer's	opinion	,	a	delusion	.
是	,	在	这	作家的	观点	,	一个	错觉	.

在作者看来，这是一种错觉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'wer] ,

There	is	no	trace	in	Church	History	,	so	far	as	he	is	aware	,
那里	是	不	痕迹	在	教会	历史	,	所以	远的	作为	他	是	意识到的	,

据他所知，教会历史上没有相关记载。

[ʌv; əv] ['eni] [bɪ'liːvɚz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːvɚz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] -

of	any	believers	in	the	Incarnation	who	were	not	also	believers	in	the	Virgin	-
的	任何	信徒	在	这	化身	WHO	是	不是	还	信徒	在	这	处女	-

[bɜːrθ] .

Birth	.
出生	.

凡是相信道成肉身却不相信童贞女诞生的人。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

The	modern	endeavour	to	divorce	the	one	from	the	other	appears	to	be
这	现代的	努力	到	离婚	这	一	从	这	其他	出现	到	是

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɔːltə'geðər]

part	of	the	attempt	now	being	made	to	get	rid	of	the	miraculous	altogether
部分	的	这	试图	现在	存在	制成	到	得到	摆脱	的	这	神奇	共

[frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] .

from	Christianity	.
从	基督教	.

现代人试图将二者割裂开来，这似乎是目前试图将奇迹从基督教中彻底剔除的一部分。

[prə'fesər] ['hɑːrnək] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] " ['iːstər] ['mesɪdʒ] " [waɪl]

Professor	Harnack	appears	to	urge	us	to	accept	the	"	Easter	message	"	while
教授	哈纳克	出现	到	敦促	我们	到	接受	这	"	复活节	信息	"	尽管

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ,

we	need	not	,
我们	需要	不是	,

哈纳克教授似乎在敦促我们接受“复活节信息”，而我们其实不必如此。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] " ['iːstər] [feɪθ] .

he	thinks	,	believe	the	"	Easter	faith	.
他	思考	,	相信	这	"	复活节	信仰	.

他认为，要相信"复活节信仰"。

" * [hiː; hi] [miːnz] [ə'pærəntli] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði]['lɪtərəl][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	*	He	means	apparently	by	this	that	we	can	deny	the	literal	fact	of	our
"	*	他	方法	显然	经过	这	那	我们	能	否定	这	文字	事实	的	我们的

[lɔː(r)dz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

Lord's	Resurrection	,
主场	复活	,

"* 他显然是想说，我们可以否认我们主复活的字面事实，

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪf] .

while	we	may	believe	in	a	future	life	.
尽管	我们	可能	相信	在	一个	未来	生活	.

虽然我们可能相信来世。

[wʌt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [siːmz]

What	St	.	Paul	would	really	have	said	to	a	Christianity	such	as	this	seems
什么	英石	.	保罗	会	真的	有	说	到	一个	基督教	这样的	作为	这	似乎

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [kən'vəːts] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪɪŋ]

to	be	plain	from	his	words	to	the	Corinthian	converts	who	were	denying
到	是	清楚的	从	他的	字	到	这	科林斯	转换	WHO	是	否认

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] :

the	Resurrection	in	his	day	:
这	复活	在	他的	天	:

圣保罗对当时否认复活的哥林多皈依者所说的话，似乎很清楚他会对这样的基督教说些什么：

" [ɪf] [kraɪst] [biː; bi][nɑːt] ['rɪzn] , [ðen] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['priːtʃɪŋ] [veɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]

"	If	Christ	be	not	risen	,	then	is	our	preaching	vain	,	and	your	faith	is	also
"	如果	基督	是	不是	升起	,	然后	是	我们的	布道	徒劳	,	和	你的	信仰	是	还

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

"如果基督没有复活，那么我们所传的道就是徒然的，你们所信的也是徒然的。"

" ([aɪ][kɔːr] .

"	(	I	Cor	.
"	(	我	科尔	.

（哥林多前书 1: 1）

['ɛks'viː] . - .)

xv	.	14	.	)
十五	.	-	.	)

十五、14）

— * ['hɑːrnək] , [wʌt] [ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

—	*	Harnack	,	What	is	Christianity	?
—	*	哈纳克	,	什么	是	基督教	?

— * 哈纳克，《什么是基督教？》

[piː] . - . —

p	.	160	.	—
p	.	-	.	—

第160页。

[dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] [kiː] - [stoʊn]

Deny	the	Resurrection	of	our	Lord	,	and	you	take	away	the	key	-	stone
否定	这	复活	的	我们的	主	,	和	你	拿	离开	这	钥匙	-	石头

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['priːtʃɪŋ] ,

from	the	Apostolic	preaching	,
从	这	使徒	布道	,

否认我主复活，就等于夺走了使徒教导的拱心石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	whole	edifice	falls	to	the	ground	.
和	这	所有的	大厦	瀑布	到	这	地面	.

整栋建筑轰然倒塌。

['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd]

Any	unprejudiced	reader	of	the	sermons	and	speeches	of	St	.	Peter	and
任何	不带偏见的	读者	的	这	布道	和	演讲	的	英石	.	彼得	和

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ækts] [wɪl] ['ʃʊrli] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [truː] [ðɪs] [ɪz] .

St	.	Paul	in	the	Acts	will	surely	recognize	how	true	this	is	.
英石	.	保罗	在	这	使徒行传	将要	一定	认出	如何	真的	这	是	.

任何一位不带偏见的读者，只要阅读过《使徒行传》中圣彼得和圣保罗的布道和演讲，就一定会认识到这是事实。

['sɪmələrli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

Similarly	in	regard	to	the	human	Birth	of	our	Lord	.
相似地	在	看待	到	这	人类	出生	的	我们的	主	.

同样，关于我们主的降生也是如此。

[wʌns] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æz; əz] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [feɪdz] [ə'weɪ]

Once	admit	that	He	was	born	as	other	men	,	and	the	Incarnation	fades	away
一次	承认	那	他	曾是	出生	作为	其他	男人	,	和	这	化身	淡出	离开

.

:

.

一旦承认祂曾以其他人的身份降生，那么道成肉身的意义就消失了。

[ə; eɪ][tʃaɪld][bɔːrn]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]['hjuːmən]['perənts][kæn; kən]['nevər][biː; bi][gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] .

A	child	born	naturally	of	human	parents	can	never	be	God	Incarnate	.
一个	孩子	出生	自然	的	人类	父母	能	绝不	是	上帝	体现	.

凡是人类父母自然生育的孩子，绝不可能是神的化身。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nuː] [stɑːrt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hjuː'mænəti][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrθ] .

There	can	be	no	new	start	given	to	humanity	by	such	a	birth	.
那里	能	是	不	新的	开始	给定	到	人类	经过	这样的	一个	出生	.

这样的诞生不可能给人类带来新的开始。

[ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kʌt] [ɔːf][nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [kraɪst] [soʊ][bɔːrn]

The	entail	of	original	sin	would	not	be	cut	off	nor	could	the	Christ	so	born
这	包含	的	原来的	罪	会	不是	是	切	离开	也不	可以	这	基督	所以	出生

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] " ['sekənd]['ædəm] — [ðə; ði][lɔːrd][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

be	described	as	the	"	Second	Adam	—	the	Lord	from	heaven	.
是	描述	作为	这	"	第二	亚当	—	这	主	从	天堂	.

原罪的影响不会因此而消除，因此，这样诞生的基督也不能被描述为"第二个亚当——来自天上的主"。

" ['kristʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'diːmər] [ɔːr] ['seɪvjər] ,

"	Christians	could	not	look	to	such	a	one	as	their	Redeemer	or	Saviour	,
"	基督徒	可以	不是	看	到	这样的	一个	一	作为	他们的	救世主	或者	救主	,

基督徒不可能把这样的人视为他们的救赎主或救世主。

[stɪl] [les] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

still	less	as	the	Author	to	them	of	a	new	spiritual	life	.
仍然	较少的	作为	这	作者	到	他们	的	一个	新的	精神	生活	.

更何况，作者还为他们带来了新的精神生活。

[ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [men] , ['gɪvɪŋ] [mæn'kaɪnd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

Another	**man**	**would**	**have**	**appeared**	**among**	**men**	**,**	**giving**	**mankind**	**the**	**example**	**of**
其他	男人	会	有	出现	之中	男人	,	给予	人类	这	例子	的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən][laɪf] ,

a	**beautiful**	**human**	**life**	**,**
一个	美丽的	人类	生活	,

如果人类中出现另一个人，他就会为世人树立美好人生的榜样。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

but	**unable**	**in**	**any**	**other**	**way**	**to**	**benefit**	**the**	**race**	**of**	**men**	**.**
但	无法	在	任何	其他	方式	到	益处	这	种族	的	男人	.

但除此之外，他无法以任何其他方式造福人类。

['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [kraɪst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['kærəktər] ,

Further	**,**	**a**	**Christ**	**such**	**as**	**this**	**would**	**not**	**be**	**a**	**perfect**	**character**	**,**
更远	,	一个	基督	这样的	作为	这	会	不是	是	一个	完美的	特点	,

此外，这样的基督并非完美无瑕。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['gɔspəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ,

for	**if**	**the**	**Gospels**	**are**	**to**	**be**	**believed**	**,**
为了	如果	这	福音书	是	到	是	相信	,

如果福音书可信的话，

[hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [kleɪmz] [wɪtʃ] [noʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] [mæn]

He	**said**	**things**	**about**	**Himself**	**and**	**made**	**claims**	**which**	**no**	**thoroughly**	**good**	**man**
他	说	事物	关于	他本人	和	制成	索赔	哪个	不	彻底	好的	男人

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

could	**have**	**a**	**right**	**to**	**make**	**unless**	**he**	**were**	**immeasurably**	**more**	**than**
可以	有	一个	正确的	到	制作	除非	他	是	无法估量	更多的	比

[mæn] .

man	**.**
男人	.

他说了一些关于他自己的话，并提出了一些任何真正善良的人都没有权利提出的要求，除非他远超常人。

[waɪl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

While	**these**	**pages**	**were**	**passing**	**through**	**the**	**press**	**,**
尽管	这些	页面	是	通过	通过	这	按	,

在这些纸张印刷的过程中，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['letər]

the	**eye**	**of**	**the**	**present**	**writer**	**was**	**caught**	**by**	**the**	**following**	**words**	**in**	**a**	**letter**
这	眼睛	的	这	展示	作家	曾是	捕捉	经过	这	下列的	字	在	一个	信

[ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['westkət] ,

of	**Bishop**	**Westcott**	**,**
的	主教	韦斯科特	,

笔者在韦斯科特主教的一封信中被以下文字所吸引：

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] : — " [aɪ][traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə]

which	**seem**	**to**	**have**	**a**	**special**	**significance**	**at**	**this**	**time**	**:**	**—**	**"**	**I**	**tried**	**vainly**	**to**
哪个	似乎	到	有	一个	特别的	意义	在	这	时间	:	—	"	我	尝试	徒劳地	到

[riːd] — — - [es] [bʊk] ... .

read	**—**	**—**	**'**	**s**	**book**	**...**	**.**
读	—	—	-	s	书	...	.

这段话在此时似乎具有特殊的意义："我徒劳地尝试阅读——的书....."

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] .

He	**seems**	**to**	**me**	**to**	**deny**	**the**	**Virgin**	**-**	**Birth**	**.**
他	似乎	到	我	到	否定	这	处女	-	出生	.

在我看来，他似乎否认了童贞女怀孕的说法。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

In	other	words	,	he	makes	the	Lord	a	man	,	one	man	in	the	race	,
在	其他	字	,	他	制作	这	主	一个	男人	,	一	男人	在	这	种族	,

换句话说，他把上帝描绘成一个普通人，一个同场竞技的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [nuː] [mæn] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['gæðərd] [ʌp] .

and	not	the	new	Man	—	the	Son	of	Man	,	in	whom	the	race	is	gathered	up	.
和	不是	这	新的	男人	—	这	儿子	的	男人	,	在	谁	这	种族	是	聚集	向上	.

而不是新造的人——人子，全人类都聚集在他里面。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [fɔːrm] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [lɔː(r)dz]

To	put	the	thought	in	another	and	a	technical	form	,	he	makes	the	Lord's
到	放	这	想法	在	其他	和	一个	技术的	形式	,	他	制作	这	主场

[ˌpɜːrsə'næləti] ['hjuːmən] ,

personality	human	,
性格	人类	,

换句话说，他把主的个性人格化了。

[wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['erər] . " *

which	is	,	I	think	,	a	fatal	error	.	"	*
哪个	是	,	我	思考	,	一个	致命的	错误	.	"	*

我认为这是一个致命的错误。*

— * [laɪf] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['westkət] , ['vɑːl] .

—	*	Life	of	Bishop	Westcott	,	vol	.
—	*	生活	的	主教	韦斯科特	,	卷	.

— * 韦斯科特主教传，第 1 卷

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - . —

p	.	308	.	—
p	.	-	.	—

第308页。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,

It	is	sometimes	said	,	in	opposition	to	the	mystery	of	the	Virgin	-	Birth	,
它	是	有时	说	,	在	反对	到	这	神秘	的	这	处女	-	出生	,

有时有人会说，与圣母玛利亚处女受孕的奥秘相反，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn]

that	there	is	a	tendency	in	the	human	mind	,	not	without	its	illustrations	in
那	那里	是	一个	趋势	在	这	人类	头脑	,	不是	没有	它是	插图	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

人类思维中存在一种倾向，历史上也有许多例证。

[tuː; tə] " ['dekəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['ledʒənd] " [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

to	"	decorate	with	legend	"	the	early	history	of	great	men	.
到	"	装饰	和	传奇	"	这	早期的	历史	的	伟大的	男人	.

用传奇故事"装饰"伟人的早期历史。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

In	reply	,
在	回复	,

回复如下：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ledʒəndz] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən]['ledʒəndz]

it	may	be	enough	here	to	say	that	legends	analogous	to	the	pagan	legends
它	可能	是	足够的	这里	到	说	那	传说	类似的	到	这	异教徒	传说

[ʌv; əv][ðə; ði] [bəːθs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

of	the	births	of	heroes	,
的	这	出生	的	英雄	,

这里只需指出，与异教徒英雄诞生的传说类似的传说，

[fɔːls] [ænd; ənd][əb'sɜːrd]['ledʒəndz] , [dɪd] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

false	and	absurd	legends	,	did	gather	round	the	infancy	of	Jesus	Christ	.
错误的	和	荒诞	传说	,	做过	收集	圆形的	这	婴儿期	的	耶稣	基督	.

关于耶稣基督的童年，流传着许多虚假荒谬的传说。

[ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['gɔspəlz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ledʒəndz] .

The	Apocryphal	Gospels	are	full	of	such	legends	.
这	伪经	福音书	是	满的	的	这样的	传说	.

伪经福音书中充满了这类传说。

[ðeɪ] [tel] [juː 'es] [haʊ] [ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ] -

They	tell	us	how	the	idols	of	Egypt	fell	down	before	Him	;	how	His	swaddling	-
他们	告诉	我们	如何	这	偶像	的	埃及	跌倒	向下	前	他	;	如何	他的	襁褓	-

[kloʊðz] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] ;

clothes	worked	miracles	;
衣服	工作	奇迹	;

它们告诉我们埃及的偶像如何在祂面前倒下；祂的襁褓布如何行了神迹；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [kleɪ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bɔɪz] ['ɪntuː][kɪdz] ,

and	how	He	made	clay	birds	and	turned	boys	into	kids	,
和	如何	他	制成	黏土	鸟类	和	转向	男孩们	进入	孩子们	,

以及祂如何用泥土捏成鸟，如何把男孩变成孩子。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['ʌðər] [əb'sɜːrd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

and	worked	other	absurd	miracles	of	various	kinds	.
和	工作	其他	荒诞	奇迹	的	各种各样的	种类	.

还创造了其他各种荒诞的奇迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] " ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [ænd; ənd][ðə; ði]

But	there	is	a	world	of	difference	between	these	"	silly	tales	"	and	the
但	那里	是	一个	世界	的	不同之处	之间	这些	"	愚蠢的	故事	"	和	这

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

但这些"荒诞的故事"与克制之间有着天壤之别。

['pjʊrəti] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

purity	,	dignity	,	and	reserve	which	characterize	the	narratives	of	the	first
纯度	,	尊严	,	和	预订	哪个	描述	这	叙事	的	这	第一的

[ænd; ənd][θɜːrd] [ɪ'vændʒəlɪst] .

and	third	Evangelists	.
和	第三	福音传道者	.

纯洁、尊严和矜持是第一位和第三位福音书作者叙述的特征。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ledʒənd] , " [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛrbɚn] ,

"	The	distinction	between	history	and	legend	,	"	says	Dr	.	Fairbairn	,
"	这	区别	之间	历史	和	传奇	,	"	说道	博士	.	费尔贝恩	,

费尔贝恩博士说："历史与传说之间的区别在于....."

" [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [ænd; ənd]
" could not be better marked than by the reserve of the Canonical and
" 可以 不是 是 更好的 标记 比 经过 这 预订 的 这 典范 和
[ðə; ði] ['vʌlgər] ['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['gɔspəlz] . " *
the vulgar tattle of the Apocryphal Gospels . " *
这 庸俗 告密 的 这 伪经 福音书 . " *

"正典福音的矜持和伪经福音的粗俗轶事，再能更好地体现这一点了。"*

— * ['kwoʊtɪd][ɪn] [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . - . —
— * Quoted in Gore , Dissertations , p . 60 . —
— * 引 在 血块 , 学位论文 , p . - . —

——*引自戈尔，《博士论文集》，第60页。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['kɑːliːg] , [ðə; ði] [rev] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .
I wish to take this opportunity of thanking my colleague , the Rev . G . W .
我 希望 到 拿 这 机会 的 谢谢 我的 同事 , 这 牧师 . G . W .
['dʌgləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

我谨借此机会感谢我的同事，G.W.道格拉斯牧师。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] [rev] . ['kænən] [wɔːrnər] , ['rektər] [ʌv; əv] [stoʊk] - [baɪ] - ['grænθəm] ,
and my friend the Rev . Canon Warner , Rector of Stoke - by - Grantham ,
和 我的 朋友 这 牧师 . 佳能 华纳 , 校长 的 斯托克 - 经过 - 格兰瑟姆 ,

还有我的朋友，斯托克-格兰瑟姆教区的沃纳牧师，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd][help][ɪn] [ri'vaizɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .
for their kind help in revising the proof - sheets of this paper .
为了 他们的 种类 帮助 在 修改 这 证明 - 纸张 的 这 纸 .

感谢他们协助修改本文的校样。

[biː] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] .
B . W . R .
B . W . 拉 .

沸水反应堆

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒ] ,
THEOLOGICAL COLLEGE ,
神学 大学 ,

神学院

['iːli] ,
ELY ,
伊利 ,

伊利，

[fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] , - .
Feast of St . Mark , 1903 .
盛宴 的 英石 . 标记 , - .

1903年圣马可节。

[[noʊt] [ɑːn][ˌtrænz,lɪtə'reɪʃn; ˌtræns,lɪtə'reɪʃn][ʌv; əv] [griːk] [kwoʊ'teɪʃənz] : [oʊ] = ['ɑːməkrɑːn] ([ɔːrt] [oʊ]) ; [iː]
[Note on transliteration of Greek quotations : o = omicron (short o) ; e
[笔记 在 音译 的 希腊语 引文 : o = 奥米克戎 (短的 o) ; e
= ['epsɪlɑːn] ([ɔːrt] [iː]) ;
= epsilon (short e) ;
= ε (短的 e) ;

[希腊语引文转写说明：o = omicron（短 o）；e = epsilon（短 e）；

[oʊ] = [oʊ'megə] ([lɔːŋ] [oʊ]) ;
o = omega (long o) ;
o = 欧米伽 (长的 o) ;

o = omega（长 o）；

[iː] = ['iːtə] ([lɔːŋ] [iː])]

e	=	eta	(	long	e	)	]
e	=	ŋ	(	长的	e	)	]

e = eta（长 e)]

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

THE	VIRGIN	-	BIRTH	OF	OUR	LORD
这	处女	-	出生	的	我们的	主

主耶稣童贞女降生

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['mɪrəklz] [kən'fest] [ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] — [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

There	are	two	miracles	confessed	in	every	form	of	the	Creed	—	the	miracle	of
那里	是	二	奇迹	坦白	在	每一个	形式	的	这	信条	—	这	奇迹	的

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrθ] ,

the	Conception	and	Birth	,
这	概念	和	出生	,

在所有版本的信经中都承认两个奇迹——受孕的奇迹和诞生的奇迹，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

by	which	the	Incarnation	was	effected	;	and	the	miracle	of
经过	哪个	这	化身	曾是	受影响	;	和	这	奇迹	的

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

the	Resurrection	.
这	复活	.

道成肉身由此实现；以及复活的神迹。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['mɪrəklz] ,

These	are	the	fundamental	miracles	,
这些	是	这	基本的	奇迹	,

这些是根本性的奇迹，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ænd; ənd] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv]

and	are	the	battle	-	ground	upon	which	the	defenders	and	assailants	of
和	是	这	战斗	-	地面	之上	哪个	这	后卫	和	袭击者	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [miːt] .

Christianity	more	especially	meet	.
基督教	更多的	尤其	见面	.

这里是基督教捍卫者和攻击者交锋的战场。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]

The	discussion	of	this	most	sacred	subject	of	the	Virgin	-	Birth	of	our	Lord
这	讨论	的	这	最多	神圣	主题	的	这	处女	-	出生	的	我们的	主

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

has	been	forced	upon	us	at	the	present	time	.
有	到过	强制	之上	我们	在	这	展示	时间	.

目前，我们不得不讨论主耶稣童贞女诞这一极其神圣的话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][set][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

It	is	impossible	to	ignore	it	or	set	it	aside	.
它	是	不可能的	到	忽略	它	或者	放	它	旁边	.

这是无法忽视或搁置的。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	must	be	prepared	,	each	of	us	,
我们	必须	是	准备	,	每个	的	我们	,

我们每个人都必须做好准备。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [tredɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

however	much	we	may	shrink	from	treading	on	such	sacred	ground	,
然而	很多	我们	可能	收缩	从	踩踏	在	这样的	神圣	地面	,

然而，即便我们再怎么不愿踏入这片神圣的土地，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

to	give	a	reason	for	the	hope	that	is	in	us	with	reverence	and	fear	.
到	给	一个	原因	为了	这	希望	那	是	在	我们	和	尊敬	和	害怕	.

以敬畏之心，为我们心中的希望提供理由。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['briːfli] ['ʌndər] [fɔːr] ['hedz] .

I	will	ask	you	here	and	now	to	consider	the	matter	briefly	under	four	heads	.
我	将要	问	你	这里	和	现在	到	考虑	这	事情	简要地	在下面	四	头部	.

现在，我将请你们简要地从四个方面考虑这个问题。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd]

I	will	try	to	give	the	evidence	for	the	belief	in	this	article	of	the	Creed
我	将要	尝试	到	给	这	证据	为了	这	信仰	在	这	文章	的	这	信条

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ;

during	the	second	century	;
期间	这	第二	世纪	;

我将尝试提供证据，证明在公元二世纪人们相信信条中的这一条款；

[nekst] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

next	,	I	will	ask	you	to	consider	the	evidence	of	St	.	Matthew	and	St	.
下一个	,	我	将要	问	你	到	考虑	这	证据	的	英石	.	马修	和	英石	.

[luːk] ;

Luke	;
卢克	;

接下来，我将请你们考虑圣马太福音和圣路加福音中的证据；

['θɜːrdli] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][iː][ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd]['læstli] ,

thirdly	,	we	will	consider	the	argument	e	silentio	on	the	other	side	;	and	lastly	,
第三	,	我们	将要	考虑	这	争论	e	沉默	在	这	其他	边	;	和	最后	,

第三，我们将考虑对方提出的沉默论证；最后，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	will	ask	you	to	reflect	on	the	theological	aspect	of	the	question	.
我	将要	问	你	到	反映	在	这	神学	方面	的	这	问题	.

我希望你们思考一下这个问题背后的神学意义。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [trə'dɪʃ(ə)n]

THE	CHRISTIAN	TRADITION
这	基督教	传统

基督教传统

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

I	will	therefore	,	without	any	further	preface	,	plunge	into	the	middle	of	the	subject
我	将要	所以	,	没有	任何	更远	前言	,	暴跌	进入	这	中间	的	这	主题

,

,

,

因此，我将不再赘述，直接切入正题。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	ask	you	,	first	of	all	,
和	问	你	,	第一的	的	全部	,

首先我想问你，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'freʃ] [ðæt] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]

to	consider	afresh	that	'	throughout	the	Church	the	statement	of	the	belief	in
到	考虑	重新	那	-	自始至终	这	教会	这	陈述	的	这	信仰	在

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][hæd; həd][ɪts] [pleɪs] [frʌm; frəm][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] ,

the	Virgin	-	Birth	had	its	place	from	so	early	a	date	,
这	处女	-	出生	有	它是	地方	从	所以	早期的	一个	日期	,

重新思考一下，"在整个教会中，关于童贞女诞生的信仰声明很早就有了地位"，

[ænd; ənd][ɪz]['treɪsəb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [laɪnz][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

and	is	traceable	along	so	many	different	lines	of	evidence	,
和	是	可追溯的	沿着	所以	许多	不同的	线条	的	证据	,

而且可以通过许多不同的证据线索追溯到这一点，

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

as	to	force	upon	us	the	conclusion	that	,	before	the	death	of	the	last
作为	到	力量	之上	我们	这	结论	那	,	前	这	死亡	的	这	最后的

[ə'pɑːsl] ,

Apostle	,
使徒	,

仿佛要强迫我们得出这样的结论：在最后一位使徒去世之前，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]

the	Virgin	-	Birth	must	have	been	among	the	rudiments	of	the	Faith	in
这	处女	-	出生	必须	有	到过	之中	这	基本原理	的	这	信仰	在

[wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ;

which	every	Christian	was	initiated	;
哪个	每一个	基督教	曾是	启动	;

童贞女诞一定是每个基督徒入门时所接受的信仰基础之一；

- [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

'	that	if	we	believe	the	Divine	guidance	in	the	Church	at	all	,
-	那	如果	我们	相信	这	神圣的	指导	在	这	教会	在	全部	,

"即便我们相信教会中的神圣指引，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] " [ðə; ði] [feɪθ] [wʌns][fɔːr; fər]

we	must	needs	believe	that	this	mystery	was	part	of	"	the	Faith	once	for
我们	必须	需求	相信	那	这	神秘	曾是	部分	的	"	这	信仰	一次	为了

[ɔːl] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

all	delivered	to	the	Saints	.
全部	发表	到	这	圣徒队	.

我们必须相信，这个奥秘是"一次交付给圣徒的真道"的一部分。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [waɪl] [aɪ][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	Bear	with	me	,	then	,	while	I	go	over	the	evidence	of	the	leading
"	熊	和	我	,	然后	,	尽管	我	去	超过	这	证据	的	这	领导

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

"那么，请允许我逐一审查主要证人的证词。"

[wʌn] . [ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] .

1	.	St	.	Ignatius	.
1	.	英石	.	伊格内修斯	.

1. 圣依纳爵。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['æntiˌɑːk] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] .

He	must	have	become	Bishop	of	Antioch	quite	early	in	the	second	century	.
他	必须	有	变得	主教	的	安提阿	相当	早期的	在	这	第二	世纪	.

他肯定在二世纪早期就成为了安提阿主教。

[æz; əz][hi:; hi]['pa:siz] [θru:] ['eɪʒə; 'eɪʃə][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

As	he	passes	through	Asia	about	the	year	110	,	he	is	on	his	way	to
作为	他	通过	通过	亚洲	关于	这	年	-	,	他	是	在	他的	方式	到

['mɑ:rtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	,

大约在公元110年，当他途经亚洲时，他正走向殉道之路。

[ænd; əndɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] [hi:; hi] [spi:ks] [ɪm'fætɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] .

and	in	his	Epistles	he	speaks	emphatically	of	the	Virgin	-	Birth	.
和	在	他的	书信	他	说话	强调地	的	这	处女	-	出生	.

他在书信中着重谈到了童贞女怀孕。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] , [hi:; hi] [sez] :

In	the	Epistle	to	the	Ephesians	,	he	says	:
在	这	书信	到	这	以弗所书	,	他	说道	:

在《以弗所书》中，他说：

" ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][wɜ:r; wər][ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd]

"	Hidden	from	the	prince	of	this	world	were	the	Virginity	of	Mary	and
"	隐	从	这	王子	的	这	世界	是	这	童贞	的	玛丽	和

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] - ['berɪŋ] ,

her	child	-	bearing	,
她	孩子	-	轴承	,

"对这世间的君王而言，隐藏着玛利亚的童贞和她生育子女的秘密，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] — [θri:] ['mistəriz] [ʌv; əv]['oʊpən]

and	likewise	also	the	death	of	our	Lord	—	three	mysteries	of	open
和	同样地	还	这	死亡	的	我们的	主	—	三	谜团	的	打开

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,

proclamation	,
公告	,

同样，我们主的死亡也是公开宣扬的三大奥迹。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][gɑ:d] . " *

the	which	were	wrought	in	the	silence	of	God	.	"	*
这	哪个	是	锻	在	这	沉默	的	上帝	.	"	*

这些都是在上帝的沉默中完成的。*

— * [ɛf] . , - .

—	*	Eph	.	,	19	.
—	*	以弗	.	,	-	.

— * 以弗所书 19。

" [kaɪ] - [tʌn] - [tu:] - [tu:tu:] [hi:; hi][pɑ:r'θɛni:ə][mə'ri:əz][kaɪ][hoʊ] - - ,

"	Kai	elathen	ton	archonta	tou	aionos	toutou	he	parthenia	Marias	kai	ho	toketos	autes	,
"	凯	-	吨	-	游览	-	托图	他	帕特尼亚	玛丽亚	凯	何	-	-	,

"Kai elathen ton archonta tou aionos toutou he parthenia Marias kai ho toketos autes，

[hoʊmi:ɑʊs][kaɪ][hoʊ]['θænətɔs] [tu:] - ; ['traɪə] - - , - [ɪn] - [θi:u:]

homios	kai	ho	thanatos	tou	Kuriou	;	tria	musteria	krauges	,	hatina	en	hesuchia	theou
homios	凯	何	死亡	游览	-	;	特里亚	-	-	,	-	英文	-	你的

-	.	"	—
eprachthe	.	"	—
-	.	"	—

homios kai ho Thanatos tou Kuriou； tria Musteria krauges, hatina en hesuchia theou eprachthe。"——

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] - , [hi:; hi] [sez] : " [aɪ] [gɪv] ['glɔ:ri][tu:; tə]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

In	the	Epistle	to	the	Symrnaeans	,	he	says	:	"	I	give	glory	to	Jesus	Christ	,
在	这	书信	到	这	-	,	他	说道	:	"	我	给	荣耀	到	耶稣	基督	,

在《致色麦奈人书》中，他说："我将荣耀归于耶稣基督，

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [biˈstəu] [sʌtʃ] [ˈwɪzdəm][əˈpɑːn][juː; jʊ] ;

the	**God**	**who**	**bestowed**	**such**	**wisdom**	**upon**	**you**	**;**
这	上帝	WHO	授予	这样的	智慧	之上	你	;

赐予你如此智慧的神；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [ðæt] [jiː; jɪ][ɑːr; ər] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [feɪθ] [ɪˈmuːvəbl] ... [ˈfɜːrmli]

for	**I**	**have**	**perceived**	**that**	**ye**	**are**	**established**	**in**	**faith**	**immovable**	**...**	**firmly**
为了	我	有	感知	那	是的	是	已确立的	在	信仰	不可移动的	...	牢牢

[pəˈsweidid] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

persuaded	**as**	**touching**	**our**	**Lord**	**,**
被说服	作为	接触	我们的	主	,

因为我看出你们在信仰上根基稳固，毫不动摇.....你们坚信我们的主，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈtruːli][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,

that	**He**	**is**	**truly**	**of**	**the**	**race**	**of**	**David**	**according**	**to**	**the**	**flesh**	**,**
那	他	是	真的	的	这	种族	的	大卫	根据	到	这	肉	,

祂按肉身来说确实是大卫的后裔，

[bʌt; bət] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ˈtruːli][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] ,

but	**Son**	**of**	**God**	**by**	**the**	**Divine**	**will**	**and**	**power**	**,**	**truly**	**born**	**of**	**a**	**Virgin**	**,**
但	儿子	的	上帝	经过	这	神圣的	将要	和	力量	,	真的	出生	的	一个	处女	,

但乃是神的儿子，藉由神的旨意和能力，由童贞女所生。

[ænd; ənd][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][baɪ][dʒɑːn] ... [ˈtruːli] [neɪld] [ʌp][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

and	**baptized**	**by**	**John**	**...**	**truly**	**nailed**	**up**	**for**	**our**	**sakes**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
和	受洗	经过	约翰	...	真的	钉子	向上	为了	我们的	清酒	在	这	肉	,

并由约翰施洗.....真的为了我们肉身被钉死在十字架上，

[ˈʌndər][ˈpɑːnˌtiːɪs][ˈpailət][ænd; ənd][ˈherəd][ðə; ði] [ˈtiːtrɑːk] . " +

under	**Pontius**	**Pilate**	**and**	**Herod**	**the**	**tetrarch**	**.**	**"**	**+**
在下面	庞蒂乌斯	普拉提	和	希律王	这	四元组	.	"	+

在彼拉多和分封王希律统治时期。

— + - . , [aɪ] . " - - [ˈkrɪstən] [tʌn] [ˈθiːən] [tʌn] [huːtoʊz][hjuːmɑːz] - ;

—	**+**	**Smyrn**	**.**	**,**	**I**	**.**	**"**	**Doxazo**	**Iesoun**	**Christon**	**ton**	**theon**	**ton**	**houtos**	**humas**	**sophisanta**	**;**
—	+	-	.	,	我	.	"	-	-	克里斯顿	吨	席恩	吨	houtos	胡马斯	-	;

— + Smyrn., I.“多沙唑·伊苏恩·克里斯顿·顿·席恩·胡托斯·胡玛斯·索菲桑塔；

- [gɑːr][hjuːmɑːz] - [ɪn] - - ... ,

enoesa	**gar**	**humas**	**katertismenous**	**en**	**akineto**	**pistei**	**...**	**,**
-	加尔	胡马斯	-	英文	-	-	...	,

enoesa gar humas katertismenous en akineto pistei ...,

- ['aɪz][tʌn][kjʊriːɔn]['hiːmən] - ['ɒntə]['ɛk, 'iː'keɪ]['dʒɛnəs]['deɪvɪd]['kɑːtɑː]['sɑːkə] ,

peplerophoremenous	**eis**	**ton**	**kurion**	**hemon**	**alethos**	**onta**	**ek**	**genous**	**David**	**kata**	**sarka**	**,**
-	eis	吨	库里翁	赫蒙	-	安塔	ek	天才	大卫	卡塔	萨尔卡	,

peplerophoremenous eis ton kurion hemon alethos onta ek genous David kata sarka,

['hjuːɑːn] [θiːuː] ['kɑːtɑː] ['θiːləmə] [kaɪ] - [θiːuː] , - - ['ɛk, 'iː'keɪ] - ,

huion	**theou**	**kata**	**thelema**	**kai**	**dunamin**	**theou**	**,**	**gegenemenon**	**alethos**	**ek**	**parthenou**	**,**
绘王	你的	卡塔	特勒玛	凯	-	你的	,	-	-	ek	-	,

-	-
bebaptismenon	**hupo**
-	-

huion theou kata thelema kai dunamin theou，gegenemenon alethos ekparthenou，bebaptismenon hupo

[ˌaɪˈoʊˌænuː] ... - [ei ˈpiː] - - [kaɪ] - - - [hjuːpɚ]

Ioannou	**...**	**alethos**	**epi**	**Pontiou**	**Pilatou**	**kai**	**Herodou**	**tetrarchou**	**kathelomenon**	**huper**
伊奥安努	...	-	表	-	-	凯	-	-	-	胡珀

['hiːmən] [ɪn] ['sɑːrkiː] . " —

hemon	**en**	**sarki**	**.**	**"**	**—**
赫蒙	英文	萨尔基	.	"	—

Ioannou ... alethos epi Pontiou Pilatou kai Herodou tetrarchou kathelomenon huper hemon en sarki。”——

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [trælјənz] , [hiː; hi] [raɪts] : " [biː; bi][jiː; ji] [def] , ['ðerfɔːr] ,

In	his	Epistle	to	the	Trallians	,	he	writes	:	"	Be	ye	deaf	,	therefore	,
在	他的	书信	到	这	特拉利安人	,	他	写	:	"	是	是的	聋	,	所以	,

他在《致特拉勒斯人书》中写道："因此，你们要充耳不闻，

[wen] ['eni] [mæn] ['spiːkəθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

when	any	man	Speaketh	to	you	apart	from	Jesus	Christ	,	who	was	of	the
什么时候	任何	男人	说话	到	你	除	从	耶稣	基督	,	WHO	曾是	的	这

[reɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

race	of	David	,
种族	的	大卫	,

凡不是耶稣基督（大卫的后裔）向你们讲道的，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz]['truːli][bɔːrn] . " *

who	was	the	Son	of	Mary	,	who	was	truly	born	.	"	*
WHO	曾是	这	儿子	的	玛丽	,	WHO	曾是	真的	出生	.	"	*

他是玛利亚的儿子，是真正降生的。*

— * - . , [naɪn] .

—	*	Trall	.	,	9	.
—	*	-	.	,	9	.

— * Trall.，9。

" - [uːn] , [hoʊ'tɑːn]['hjuːmin] - - ['krɪstuː] [leɪl] [tɪz] , [tuː] ['ɛk, 'iː'keɪ] ['dʒɛnəs]

"	kophothete	oun	,	hotan	humin	choris	Jesou	Christou	lale	tis	,	tou	ek	genous
"	-	oun	,	和田	人类	-	-	克里斯图	拉勒	的	,	游览	ek	天才

[dəveɪd] ,

Daveid	,
DaveId	,

"kophothete oun，和田胡民乔里斯 Jesou Christou lale tis，tou ek genous Daveid，

[tuː] ['ɛk, 'iː'keɪ][mə'riːəz] , [hɑːs] - - . " — [ˌtuː'tuː] .

tou	ek	Marias	,	hos	alethos	egennethe	.	"	—	2	.
游览	ek	玛丽亚	,	医院	-	-	.	"	—	2	.

tou ek Marias, hos alethos egennethe。"—2.

[ˌæri'staidiːz][ʌv; əv] ['æθənz] .

Aristides	of	Athens	.
阿里斯蒂德斯	的	雅典	.

雅典的阿里斯提德。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

In	his	Apology	,	written	about	the	year	130	,
在	他的	道歉	,	书面	关于	这	年	-	,

在他大约于公元130年写成的《申辩篇》中，

['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

mentioning	the	Virgin	-	Birth	as	an	Integral	portion	of	the	Catholic	Faith	,
提及	这	处女	-	出生	作为	一个	不可缺少的	部分	的	这	天主教	信仰	,

[hiː; hi] [raɪts] :

he	writes	:
他	写	:

他提到童贞女诞是天主教信仰不可分割的一部分，并写道：

" [ðə; ði] ['kristʃənz] [treɪs] [ðer; ðər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

"	The	Christians	trace	their	descent	from	the	Lord	Jesus	Christ	;
"	这	基督徒	痕迹	他们的	下降	从	这	主	耶稣	基督	;

基督徒自称是主耶稣基督的后裔；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kən'fest] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd]

now	He	is	confessed	by	the	Holy	Ghost	to	be	the	Son	of	the	Most	High	God
现在	他	是	坦白	经过	这	圣	鬼	到	是	这	儿子	的	这	最多	高的	上帝

,

,

,

现在，圣灵承认祂是至高神的儿子。

['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] ,

having	come	down	from	heaven	for	the	salvation	of	men	,
拥有	来	向下	从	天堂	为了	这	救恩	的	男人	,

为了拯救世人而从天而降的天使，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] Virgin+ . . .

and	having	been	born	of	a	holy	Virgin+	.	.	.
和	拥有	到过	出生	的	一个	圣	Virgin+	.	.	.

并且是由一位圣洁的圣母所生.....

[hiː; hi] [tʊk] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][men] . " #

He	took	flesh	,	and	appeared	to	men	.	"	#
他	采取	肉	,	和	出现	到	男人	.	"	#

他道成肉身，显现于世人面前。#

— + [ə'nʌðər] ['riːdɪŋ] [hɪr] [ɪz] " [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['vɜːrdʒɪn] ,

—	+	Another	reading	here	is	"	a	Hebrew	Virgin	,
—	+	其他	阅读	这里	是	"	一个	希伯来语	处女	,

— + 另一种解读是"希伯来处女，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'miːniən] [rɪ'senʃən] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] " ['meri] .

"	and	the	Armenian	recension	has	the	name	"	Mary	.
"	和	这	亚美尼亚	评论	有	这	姓名	"	玛丽	.

而亚美尼亚版本则名为"玛丽"。

" [siː] [hɑːn] , [ˌbɪbliə'θiːk] ['dɔːː] [ˌsɪm'boʊl] , [piː] . [fɔːr] ; [ænd; ənd] - [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]

"	See	Hahn	,	Bibliothek	der	Symbole	,	p	.	4	;	and	Harnack's	Appendix	to	the
"	看	哈恩	,	图书馆	德尔	符号	,	p	.	4	;	和	-	附录	到	这

[seɪm] [wɜːrk] , [piː] . - .

same	work	,	p	.	376	.
相同的	工作	,	p	.	-	.

"参见 Hahn 的《符号图书馆》第 4 页；以及 Harnack 的同一著作的附录，第 376 页。

['eɪˌpɑːl] . , [tʃeɪtʃ] .

#	Apol	.	,	ch	.
#	道歉	.	,	ch	.

Apol.，第 1 章

['ɛks'viː] .

xv	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [tekst] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['bɑːrlæm]

The	quotation	is	from	the	Greek	text	preserved	in	the	History	of	Barlaam
这	引述	是	从	这	希腊语	文本	保存完好	在	这	历史	的	巴拉姆

[ænd; ənd]['dʒɑːsəˌfæt] .

and	Josaphat	.
和	约沙法	.

这段引文出自保存在《巴兰和约沙法史》中的希腊文本。

[siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv][ˌæri'staidiːz] , [baɪ][dʒeɪ] .

See	The	Remains	of	the	Original	Greek	of	the	Apology	of	Aristides	,	by	J	.
看	这	遗迹	的	这	原来的	希腊语	的	这	道歉	的	阿里斯蒂德斯	，	经过	J	.

['ɑːrmɪtɪdʒ] ['rɔbinsn] .

Armitage	Robinson	.
阿米蒂奇	罗宾逊	.

参见 J. Armitage Robinson 所著《阿里斯提德申辩录希腊原文残篇》。

['tɛksts][ænd; ənd] ['stʌdiz] (['keɪmbrɪdʒ] , -) , ['vɑːl] .

Texts	and	Studies	(	Cambridge	,	1891	)	,	vol	.
文本	和	研究	(	剑桥	,	-	)	,	卷	.

《文本与研究》（剑桥，1891 年），第 1 卷。

[aɪ] . [piː'piː] . - , - , - .

i	.	pp	.	78	,	79	,	110	.
我	.	pp	.	-	,	-	,	-	.

i. 第 78、79、110 页。

" ['hɔɪ][diː] - - ['ɑːpəj] [tuː] - - ['krɪstuː] ,

"	hoi	de	Christianoi	genealogountai	apo	tou	Kuriou	Jesou	Christou	,
"	嗨	德	-	-	使徒	游览	-	-	克里斯图	,

“hoi de Christianoi Genealogountai apo tou Kuriou Jesou Christou，

[huːtoʊz][diː][hoʊ][huːiːoʊs] [tuː] [θiːuː] [tuː] - -

houtos	de	ho	huios	tou	theou	tou	hupsistou	homologeitai
houtos	德	何	huios	游览	你的	游览	-	-

胡托斯·德·霍伊奥斯·图乌·图乌西斯图同源

[ɪn] - - [ˌeɪ 'piː] - - - ['diːə][ten] - [tʌn] - ;

en	Pneumati	Hagio	ap	'	ouranou	katabas	dia	ten	soterian	ton	anthropon	;
英文	-	-	ap	-	-	-	迪亚	十	-	吨	-	;

en Pneumati Hagio ap' ouranou katabas dia 十吨人类；

[kaɪ]['ɛk, 'iː'keɪ] - - - ... [sɑːpkə] - , [kaɪ] - - . " —

kai	ek	parthenou	hagias	gennetheis	...	sapka	anelabe	,	kai	anephane	anthpopois	.	"	—
凯	ek	-	-	-	...	萨普卡	-	,	凯	-	-	.	"	—

[θriː] .

3	.
3	.

kai ek parthenou hagias gennetheis ... sapka anelabe, kai anephane anthpopois。”—3.

['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] .

Justin	Martyr	.
贾斯汀	烈士	.

贾斯汀·马蒂尔。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ]['traɪfoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['sʌməriz]

In	his	Apologies	and	in	his	Dialogue	with	Trypho	he	has	three	summaries
在	他的	致歉	和	在	他的	对话	和	色氨酸	他	有	三	摘要

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

of	the	Christian	Faith	,
的	这	基督教	信仰	,

在他的《申辩篇》和《与特里丰的对话录》中，他三次总结了基督教信仰。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] , [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , [ðə; ði] [deθ] , [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

in	all	of	which	the	Virgin	-	Birth	,	the	Crucifixion	,	the	Death	,	the	Resurrection	,
在	全部	的	哪个	这	处女	-	出生	,	这	十字架刑	,	这	死亡	,	这	复活	,

其中就包括童贞女诞、耶稣受难、耶稣死亡、耶稣复活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'senʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ə'baʊt] [kraɪst] .

and	the	Ascension	are	the	chief	points	of	belief	about	Christ	.
和	这	升天	是	这	首席	积分	的	信仰	关于	基督	.

基督的信仰主要包括耶稣升天和耶稣受难。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'pɑːlədʒi] (['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -) [hiː; hi] [sez] :

In	his	First	Apology	(	written	between	140	and	150	)	he	says	:
在	他的	第一的	道歉	(	书面	之间	-	和	-	)	他	说道	:

他在《第一护教书》（写于公元140年至150年间）中写道：

" [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr'toʊld][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ðæt]['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] [kraɪst]

"	We	find	it	foretold	in	the	Books	of	the	Prophets	that	Jesus	our	Christ
"	我们	寻找	它	预言	在	这	图书	的	这	先知	那	耶稣	我们的	基督

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] . . .

should	come	born	of	a	Virgin	.	.	.
应该	来	出生	的	一个	处女	.	.	.

"我们在先知书中发现预言，我们的基督耶稣基督将由童贞女所生……"

[biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

be	crucified	and	should	die	and	rise	again	,	and	go	up	to	Heaven	,
是	被钉在十字架上	和	应该	死	和	上升	再次	,	和	去	向上	到	天堂	,

被钉在十字架上，死后复活，升入天堂。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] . -

and	should	both	be	and	be	called	the	'	Son	of	God	.	'
和	应该	两个都	是	和	是	称为	这	-	儿子	的	上帝	.	-

并且应该被称为"上帝之子"。

" * [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][hiː; hi] [sez] :

"	*	And	a	little	later	in	the	same	work	he	says	:
"	*	和	一个	小的	之后	在	这	相同的	工作	他	说道	:

"* 稍后他在同一部作品中又说：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æz; əz][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd]

"	He	was	born	as	man	of	a	Virgin	,	and	was	called	Jesus	,	and
"	他	曾是	出生	作为	男人	的	一个	处女	,	和	曾是	称为	耶稣	,	和

[wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ,

was	crucified	,
曾是	被钉在十字架上	,

"他由童贞女所生，是人，名叫耶稣，被钉在十字架上。"

[ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː]['hev(ə)n] . " +

and	died	,	and	rose	again	,	and	has	gone	up	into	heaven	.	"	+
和	死亡	,	和	玫瑰	再次	,	和	有	已消失	向上	进入	天堂	.	"	+

他死了，又复活了，并且升天了。

— * ['eɪˌpɑːl] . , [aɪ] . - .

—	*	Apol	.	,	i	.	31	.
—	*	道歉	.	,	我	.	-	.

— * 护教论，i. 31。

" [ɪn][diː][taɪz] [tʌn] - - - - - -

"	En	de	tais	ton	propheton	biblois	heuromen	prokerussomenon	paraginomenon	gennomenon
"	恩	德	泰斯	吨	-	-	-	-	-	-

['diːə] - . . .

dia	parthenou	.	.	.
迪亚	-	.	.	.

"En de tais ton propheton biblois heuromen prokerussomenon paraginomenon gennomenon dia pathenou . . .

- - [tʌn] - ['krɪstən] , [kaɪ] - , [kaɪ] - , [kaɪ]

stauroumenon	Iesoun	ton	hemeteron	Christon	,	kai	apothneskonta	,	kai	anegeiromenon	,	kai
-	-	吨	-	克里斯顿	,	凯	-	,	凯	-	,	凯

['aɪz] - - ,

eis	ouranous	anerchomenon	,
eis	-	-	,

stauroumenon Iesoun ton hemeteron Christon、kai apothneskonta、kai anegeiromenon、kai eis ouranous anerchomenon、

[ˌeɪ 'aɪ] ['hjuːɑːn] [θiːuː] ['ɒntə][kaɪ] - . " +

ai	huion	theou	onta	kai	keklemenon	.	"	+
人工智能	绘王	你的	安塔	凯	-	.	"	+

ai huion theou onta kai keklemenon。"+

['eɪˌpɑːl] . , [aɪ] . - .

Apol	.	,	i	.	46	.
道歉	.	,	我	.	-	.

辩护书，第一卷，第46页。

" ['diːə] - ['ænθrəˌpɔːs] - , [kaɪ] [iːsəs] - , [kaɪ] - [kaɪ]

"	Dia	parthenou	anthropos	apekuethe	,	kai	Iesous	eponomasthe	,	kai	staurotheis	kai
"	迪亚	-	人类	-	,	凯	耶稣	-	,	凯	-	凯

- - , [kaɪ] - ['aɪz] - . " —

apothanon	aneste	,	kai	aneleluthen	eis	ouranon	.	"	—
-	-	,	凯	-	eis	-	.	"	—

“Dia pathenou anthropos apekuethe，kai Iesous eponomasthe，kai staurotheis kai apothanon aneste，kai aneleluthen eis ouranon。”——

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ]['traɪfoʊ][ðə; ði][dʒuː] (['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːlədʒi]) [hiː; hi] [sez] :

In	his	Dialogue	with	Trypho	the	Jew	(	written	after	the	First	Apology	)	he	says	:
在	他的	对话	和	色氨酸	这	犹	(	书面	后	这	第一的	道歉	)	他	说道	:

他在《与犹太人特里丰的对话》（写于《第一护教书》之后）中说道：

" [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	For	through	the	name	of	this	very	Son	of	God	,
"	为了	通过	这	姓名	的	这	非常	儿子	的	上帝	,

“因为藉着这位神儿子的名，

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	is	also	the	First	-	born	of	every	creature	,	and	who	was	born	of	a
WHO	是	还	这	第一的	-	出生	的	每一个	生物	,	和	WHO	曾是	出生	的	一个

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

祂也是万物之始，由童贞女所生。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ,

and	made	a	man	subject	to	suffering	,
和	制成	一个	男人	主题	到	痛苦	,

使人遭受苦难，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [baɪ][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] , [ænd; ənd]

and	was	crucified	by	your	nation	in	the	time	of	Pontius	Pilate	,	and
和	曾是	被钉在十字架上	经过	你的	国家	在	这	时间	的	庞蒂乌斯	普拉提	,	和

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

在本丢·彼拉多统治时期，被你们的国家钉死在十字架上，死了。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] ,

and	rose	again	from	the	dead	,	and	ascended	into	heaven	,
和	玫瑰	再次	从	这	死的	,	和	上升	进入	天堂	,

他从死里复活，升天了。

['evri] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪz]['eksɔːsaɪzd][ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][ænd; ənd] [səb'duːd] . " #

every	evil	spirit	is	exorcised	and	overcome	and	subdued	.	"	#
每一个	邪恶的	精神	是	驱魔	和	克服	和	低沉的	.	"	#

所有邪灵都被驱逐、战胜和制服。#

— # ['daɪəl] . , - .
— # Dial . , 85 .
— # 拨号 . , - .

— # 拨号，85。

" ['kɑːtɑː][gɑːr] [tuː] - [ɔtuː] [tuːtuː] [tuː] - [tuː] [θiːuː] , [kaɪ] - [pɑː; pɑːz]
" kata gar tou omonatos autou toutou tou huiou tou theou , kai prototokou pases
" 卡塔 加尔 游览 - 自动 托图 游览 - 游览 你的 , 凯 - 帕斯
- ,
ktiseos ,
- ,

"kata gar tou omonatos autou toutou tou huiou tou theou, kai prototokou pases ktiseos,

[kaɪ]['diːə] - - [kaɪ] - - - ,
kai dia parthenou gennethentos kai pathetou genomenou anthropou ,
凯 迪亚 - - 凯 - - - ,

凯·迪亚·帕特努·杰内森托斯·凯·帕泰图·基因组努·人类，

[kaɪ] - [ei 'piː] - - - [tuː] [lɑʊ][hjuːmən][kaɪ] - [kaɪ]
kai staurothentos epi Pontiou Pilatou hupo tou laou humon kai apothanontos kai
凯 - 表 - - - 游览 老乌 休蒙 凯 - 凯
- ['ɛk, 'iː'keɪ]['nɛkrɑːn] ,
anastantos ek nekron ,
- ek 死灵 ,

kai staurothentos epi Pontiou Pilatou hupo tou laou humon kai apothanontos kai anastantos ek nekron,

[kaɪ] - ['aɪz][tʌn] - , [pæn][ˌdaɪ'moʊniˌɑːn] - - [kaɪ] - . "
kai anabantos eis ton ouranon , pan daimonion exorkizomenon nikatai kai hupotassetai . "
凯 - eis 吨 - , 平底锅 恶魔 - - 凯 - . "
—
—
—

kai anabantos eis ton ouranon, pan daimonion exorkizomenon nikatai kai hupotassetai。”——

[fɔːr] . [ˌes 'tiː] . [ˌaɪrɪ'niːəs] .
4 . St . Irenaeus .
4 . 英石 . 爱任纽 .

4. 圣爱任纽。

['raɪtɪŋ] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən] - ,
Writing not later than 190 ,
写作 不是 之后 比 - ,

写于190年之前，

[hiː; hi] [meɪks] ['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
he makes constant reference to the Virgin - Birth as an integral portion of
他 制作 持续的 参考 到 这 处女 - 出生 作为 一个 不可缺少的 部分 的
[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
the Faith of Christendom .
这 信仰 的 基督教世界 .

他不断提及童贞女诞，认为它是基督教信仰不可或缺的一部分。

[hiː; hi] [sez] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]
He says : " The Church , though scattered over the whole world to the ends of
他 说道 : " 这 教会 , 尽管 疏散 超过 这 所有的 世界 到 这 结束 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

他说：“教会虽然分散在世界各地，直至地极，

[jet] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] [feɪθ] —

yet	having	received	from	the	Apostles	and	their	disciples	the	Faith	—
然而	拥有	已收到	从	这	使徒们	和	他们的	门徒	这	信仰	—

然而，他们既从使徒和他们的门徒那里领受了信仰——

[ɪn][wʌn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] ... [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

In	one	God	the	Father	Almighty	...	and	in	one	Christ	Jesus	,	the	Son	of	God	,
在	一	上帝	这	父亲	全能者	...	和	在	一	基督	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	,

我信独一真神，全能的父；我信独一真神，神的儿子耶稣基督。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:rnət] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

who	was	incarnate	for	our	salvation	:	and	in	the	Holy	Ghost	,
WHO	曾是	体现	为了	我们的	救恩	:	和	在	这	圣	鬼	,

祂为了我们的救赎而道成肉身；并且藉着圣灵，

[hu:] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌdispen'seiʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] ;

who	by	the	Prophets	announced	His	dispensations	and	His	comings	;
WHO	经过	这	先知	宣布	他的	豁免	和	他的	来访	;

祂通过众先知宣告祂的圣约和祂的降临；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ([kaɪ][ten]['ɛk, 'i:'keɪ] - -) , [ænd; ənd]

and	the	birth	of	the	Virgin	(	kai	ten	ek	Parthenou	gennesin	)	,	and
和	这	出生	的	这	处女	(	凯	十	ek	-	-	)	,	和

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

the	Passion	,
这	热情	,

以及圣母玛利亚的诞生（kai ten ek Parthenou gennesin）和耶稣受难，

[ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

and	Resurrection	from	the	dead	,
和	复活	从	这	死的	,

以及从死里复活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:dɪli] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ['ɪntu:]['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]

and	the	bodily	assumption	into	heaven	of	the	beloved	Jesus	Christ	our	Lord
和	这	身体上的	假设	进入	天堂	的	这	心爱	耶稣	基督	我们的	主

,

,

,

以及我们挚爱的主耶稣基督肉身升天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər] . . .

and	His	appearance	from	heaven	in	the	glory	of	the	Father	.	.	.
和	他的	外貌	从	天堂	在	这	荣耀	的	这	父亲	.	.	.

祂从天上显现，带着父的荣耀.....

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] , [ðɪs] ['pri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪθ] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

having	received	,	as	we	said	,	this	preaching	and	this	Faith	,	the	Church	,
拥有	已收到	,	作为	我们	说	,	这	布道	和	这	信仰	,	这	教会	,

正如我们所说，教会接受了这种教义和信仰，

[ðoʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [gɑ:rdz] [ˌaɪ 'ti:]['dɪlɪdʒəntli] , [æz; əz] [in'hæbitɪŋ] [wʌn]

though	scattered	over	the	whole	world	,	guards	it	diligently	,	as	inhabiting	one
尽管	疏散	超过	这	所有的	世界	,	守卫	它	勤勉地	,	作为	居住	一

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然分散在世界各地，却像居住在同一个屋檐下一样尽心守护着它。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌn] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	believes	in	accordance	with	these	words	as	having	one	soul	and	the
和	相信	在	根据	和	这些	字	作为	拥有	一	灵魂	和	这

[seɪm] [hɑːrt] ;

same	heart	;
相同的	心	;

并相信这些话所说的是：我们拥有同一个灵魂和同一个心；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] [priːtʃɪz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd] [hændz] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz]

and	with	one	voice	preaches	and	teaches	and	hands	on	these	things	,	as
和	和	一	嗓音	布道	和	教导	和	双手	在	这些	事物	,	作为

[ɪf] [pə'zesɪŋ] [wʌn] [maʊθ] .

if	possessing	one	mouth	.
如果	拥有	一	嘴	.

用同一个声音宣讲、教导和实践这些事，仿佛拥有一个嘴巴。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˌʌn'laɪk] ,

For	the	languages	of	the	world	are	unlike	,
为了	这	语言	的	这	世界	是	与此不同	,

世界上的各种语言各不相同，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] . " *

but	the	force	of	the	tradition	is	one	and	the	same	.	"	*
但	这	力量	的	这	传统	是	一	和	这	相同的	.	"	*

但传统的威力始终如一。*

— * ['kɑːntrə] ['hiːriːz] . , [aɪ] . [eks] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] .

—	*	Contra	Haeres	.	,	I	.	x	.	1	,	2	.
—	*	反	哈里斯	.	,	我	.	x	.	1	,	2	.

— * Contra Haeres., I. x. 1, 2.

" [hiː; hi] [men] [gɑːr] [i'kliːʒiə] , [kaɪpɝ] ['kæθ] - [hoʊlz] [tiːˌiː'ɛs] - ['hiːɑːs] - [tiːˌiː'ɛs] [gɛs]

"	He	men	gar	Ekklesia	,	kaiper	kath	'	holes	tes	oikoumenes	heos	peraton	tes	ges
"	他	男人	加尔	教会	,	凯珀	凯瑟琳	-	孔	测试	-	赫奥斯	-	测试	ges

- ,

diesparmene	,
-	,

“He men gar Ekklesia，kaiper kath'holes tes oikoumenes heos peraton tes diesparmene，

['pærə] [diː] [tʌn] - [kaɪ] [tʌn] - - - [ten] ['aɪz] ['hiːnə] ['θiːən] ['pætərə]

para	de	ton	Apostolon	kai	ton	ekeivon	matheton	paralabousa	ten	eis	hena	theon	Patera
帕拉	德	吨	-	凯	吨	-	-	-	十	eis	指甲花	席恩	帕特拉

- . . .

pantokratora	.	.	.
-	.	.	.

para de ton Apostolon kai ton ekeivon matheton paralabousa 10 eis hena theon Patera pantokratora。。。

- ; [kaɪ] ['aɪz] ['hiːnə] ['krɪstən] - , [tʌn] ['hjuːɑːn] [tuː] [θiːuː] , [tʌn] - [hjuːpɝ] [tiːˌiː'ɛs]

pistin	;	kai	eis	hena	Christon	Jesoun	,	ton	huion	tou	theou	,	ton	sarkothenta	huper	tes
-	;	凯	eis	指甲花	克里斯顿	-	,	吨	绘王	游览	你的	,	吨	-	胡珀	测试

- - ;

hemteras	soterias	;
-	-	;

皮斯廷； kai eis hena Christon Jesoun、ton huion tou theou、ton sarkothenta huper tes hemteras soterias；

[kaɪ] ['aɪz] ['njʊmə] [hædʒən] , [tuː; tə] ['diːə] [tʌn] - - [tɑː] - , [kaɪ] [tɑː]

kai	eis	Pneuma	Hagion	,	to	dia	ton	propheton	kekeruchos	tas	oikonomias	,	kai	tas
凯	eis	气	哈吉翁	,	到	迪亚	吨	-	-	塔斯	-	,	凯	塔斯

- ,

eleuseis	,
-	,

kai eis Pneuma Hagion, to dia ton propheton kekeruchos tas oikonomias, kai tas eleuseis,

[kaɪ] [ten] ['ɛk, 'iː'keɪ] - - , [kaɪ] [tuː; tə]['peɪθɑːs] , [kaɪ] [ten] - ['ɛk, 'iː'keɪ] - ,

kai	ten	ek	Parthenou	gennesin	,	kai	to	pathos	,	kai	ten	egersin	ek	vekron	,
凯	十	ek	-	-	,	凯	到	感伤	,	凯	十	-	ek	-	,

凯十 ek Parthenou gennesin，凯到悲情，凯十埃格尔辛 ek vekron，

[kaɪ] [ten] - ['aɪz] [tuː] - - [tuː] -

kai	ten	ensarkon	eis	tous	ournous	analepsin	tou	egapemenou
凯	十	-	eis	我们	-	-	游览	-

凯十 ensarkon eis tous ournous analepsin tou egapemenou

['krɪstuː] - [tuː] - ['hiːmən] , [kaɪ] [ten] - [ɪn] [tiː] - [tuː] - . . . .

Christou	Iesou	tou	Kuriou	hemon	,	kai	ten	ouranon	en	te	doxe	tou	Patros	parousian	.	.	.	.
克里斯图	-	游览	-	赫蒙	,	凯	十	-	英文	te	-	游览	-	再次怀孕	.	.	.	.

Christou Iesou tou Kuriou hemon，kai ten ouranon en te doxe tou Patros parousian。。。。

['tuːtoʊ][tuː; tə] [kɪ'rʊgmə] - [kaɪ]['tɔːt(ə)n][ten] - , [hɑːs] - , [hiː; hi] [i'kliːʒiə] ,

Touto	to	kerugma	pareilephuia	kai	tauten	ten	pistin	,	hos	proephamen	,	he	Ekklesia	,
托托	到	克鲁格玛	-	凯	拉紧	十	-	,	医院	-	,	他	教会	,

Touto 到 kerugma pareilephia kai tauten 十 pistin，hos proephamen，他 Ekklesia，

[kaɪpɝ] [ɪn] ['hɑːloʊ; 'hɑːlə; 'hoʊloʊ; 'hoʊlə][tuː; tə]['kɒzmoʊ] - , - - , [hɑːs]

kaiper	en	holo	to	kosmo	diesparmene	,	epimelos	phulassei	,	hos
凯珀	英文	全息图	到	科斯莫	-	,	-	-	,	医院

['hiːnə] - - ; [kaɪ][hoʊmoʊːoʊs] - - ,

hena	oikon	oikousa	;	kai	homoios	pisteuei	toutois	,
指甲花	-	-	;	凯	同性	-	-	,

kaiper en Holo 到 kosmo diesparmene、epimelos phulassei、hos hena oikon oikousa； kaihomios pisteuei toutois，

[hɑːs][miː'ɑːn] - [kaɪ] [ten] ['aʊtən] - [kɑːrdiːən] , [kaɪ] - [tauʊːtə] - [kaɪ]

hos	mian	psuchen	kai	ten	auten	echousa	kardian	,	kai	sumphonos	tauta	kerusse	kai
医院	弥安	-	凯	十	奥滕	-	卡迪安	,	凯	-	陶塔	-	凯

- ,

didaskei	,
-	,

Hos Mian psuchen kai ten auten echousa kardian, kai sumphonos tauta kerusse kai didaskei,

[kaɪ] - , [hɑːs][hen]['stoʊmə] - , [kaɪ][gɑːr][haɪ]['kɑːtɑː][tʌn] [kɑːsmən] -

kai	paradidosin	,	hos	hen	stoma	kektemene	,	kai	gar	hai	kata	ton	kosmon	dialektoi
凯	-	,	医院	母鸡	气孔	-	,	凯	加尔	嗨	卡塔	吨	科斯蒙	-

- ,

anomoiai	,
-	,

kai paradidosin、hos hen stoma kektemene、kai gar hai kata ton kosmon dialektoi anomoiai、

[ɔːl] - [hiː; hi]['djuːnəmɪs][tiːˌiː'ɛs] - [ˌem aɪ 'eɪ][kaɪ][hiː; hi] [oʊt] . " —

all	'	he	dunamis	tes	paradoseos	mia	kai	he	aute	.	"	—
全部	-	他	杜纳米斯	测试	-	米娅	凯	他	奥特	.	"	—

所有他都知道他是我的天堂。"——

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [feɪθ] [ə'griː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

He	goes	on	to	say	that	in	this	Faith	agree	the	Churches	of	Germany	,
他	去	在	到	说	那	在	这	信仰	同意	这	教堂	的	德国	,

他接着说，德国各教会都认同这一信仰。

[speɪn] , [gɔːl] , [ðə; ði] [iːst] , ['iːdʒɪpt] , ['lɪbiə] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

Spain	,	Gaul	,	The	East	,	Egypt	,	Libya	,	and	Italy	.
西班牙	,	高卢	,	这	东方	,	埃及	,	利比亚	,	和	意大利	.

西班牙、高卢、东方、埃及、利比亚和意大利。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] : " [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['dʒɜːrməni] [bi'liːvd]

His	words	are	:	"	No	otherwise	have	the	Churches	established	in	Germany	believed
他的	字	是	:	"	不	否则	有	这	教堂	已确立的	在	德国	相信

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ,

and	delivered	,
和	发表	,

他的原话是："除此之外，德国建立的教会别无他法，它们既没有信仰，也没有传播福音。"

[nɔːr] [ðoʊz] [ɪn] [speɪn] , [nɔːr] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][selts; kelts] , [nɔːr] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

nor	those	in	Spain	,	nor	those	among	the	Celts	,	nor	those	in	the	East	,
也不	那些	在	西班牙	,	也不	那些	之中	这	凯尔特人	,	也不	那些	在	这	东方	,

既不是西班牙人，也不是凯尔特人，也不是东方人。

[nɔːr][ɪn]['iːdʒɪpt] , [nɔːr][ɪn] ['lɪbiə] , [nɔːr] [ðoʊz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

nor	in	Egypt	,	nor	in	Libya	,	nor	those	established	in	the	central	parts	of	the	earth	.
也不	在	埃及	,	也不	在	利比亚	,	也不	那些	已确立的	在	这	中央	部分	的	这	地球	.

" +

"	+
"	+

既不在埃及，也不在利比亚，也不在地球中心地带建立的那些地方。

+ ['kɑːntrə] ['hiːriːz] . , [aɪ] . [eks] . [ˌtuː'tuː] .

+	Contra	Haeres	.	,	I	.	x	.	2	.
+	反	哈里斯	.	,	我	.	x	.	2	.

+ Contra Haeres., I. x. 2.

" [kaɪ][aʊ'teɪ][haɪ] [ɪn] - -

"	Kai	oute	hai	en	Germaniais	hidrumenai
"	凯	外面	嗨	英文	-	-

"凯奥特海恩日尔曼尼亚斯 hidrumenai

['æˌlɒs] - , [iː]['æˌlɒs] - , [aʊ'teɪ] [ɪn] [taɪz]

Ekklesiai	allos	pepisteukasin	,	e	allos	paradidoasin	,	oute	en	tais
教会	异体	-	,	e	异体	-	,	外面	英文	泰斯

Ekklesiai allos pepisteukasin、e allos paradidoasin、oute en tais

- , [aʊ'teɪ] [ɪn] - , [aʊ'teɪ]['kɑːtɑː] [tɑː] - , [aʊ'teɪ] [ɪn]

Iberiasis	,	oute	en	Keltois	,	oute	kata	tas	anatolas	,	oute	en
-	,	外面	英文	-	,	外面	卡塔	塔斯	-	,	外面	英文

伊比利亚西斯，在凯尔图伊斯的外面，在阿纳托拉斯的外面，在外面

- , [aʊ'teɪ] [ɪn] [liːbwɛeɪ] , [aʊ'teɪ][haɪ]['kɑːtɑː]['meɪsə] [tuː] [kɑːsmuː] - .

Aigupto	,	oute	en	Libue	,	oute	hai	kata	mesa	tou	kosmou	hidrumenai	.
-	,	外面	英文	利布	,	外面	嗨	卡塔	台面	游览	科斯莫	-	.

Aigupto，oute en Libue，oute hai kata mesa tou kosmou hidrumenai。

" [ə'gen] ,

"	Again	,
"	再次	,

"再次，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['reɪsɪz][ʌv; əv][baː'bɛəriənz] " [huː] [bɪ'liːv] [ɪn]

in	the	same	work	we	read	of	the	many	races	of	Barbarians	"	who	believe	in
在	这	相同的	工作	我们	读	的	这	许多	种族	的	野蛮人	"	WHO	相信	在

[kraɪst] . . .

Christ	.	.	.
基督	.	.	.

在同一部作品中，我们读到了许多"信奉基督的野蛮人种族……"

[bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][gɑːd] ,

believe	in	one	God	,
相信	在	一	上帝	,

信仰一位神，

[ðə; ði]['freɪmər][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] ,

the	Framer	of	heaven	and	earth	and	of	all	things	that	are	in	them	,
这	框架	的	天堂	和	地球	和	的	全部	事物	那	是	在	他们	,

天地万物的创造者，

[baɪ] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvz] [seɪk] [tɔːrdz]

by	Christ	Jesus	the	Son	of	God	,	who	for	His	surpassing	love's	sake	towards
经过	基督	耶稣	这	儿子	的	上帝	,	WHO	为了	他的	超越	爱的	清酒	向

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

His	creatures	,
他的	生物	,

藉着神的儿子基督耶稣，祂因着祂对祂所造之物的无比的爱，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [hɪm'self] [baɪ] [hɪm'self] [ˌju'naitiŋ]

submitted	to	the	birth	which	was	of	the	Virgin	,	Himself	by	Himself	uniting
提交	到	这	出生	哪个	曾是	的	这	处女	,	他本人	经过	他本人	联合

[mæn][tuː; tə][gɑːd] . " #

man	to	God	.	"	#
男人	到	上帝	.	"	#

祂顺服于童贞女的降生，祂亲自将人与神结合。#

— # ['kɑːntrə] ['hiːriːz] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] .

—	#	Contra	Haeres	.	,	III	.	iv	.
—	#	反	哈里斯	.	,	三、	.	四	.

— #Contra Haeres.，III。四.

[eks] , [ˌtuː'tuː] . " [ˌkju ju 'aɪ][ɪn] ['krɪstəm] - ... [ɪn]['juːnəm, 'uːnəm]['diːˌʊm] - , -

x	,	2	.	"	Qui	in	Christum	credunt	...	in	unum	Deum	credentes	,	Factorem
x	,	2	.	"	qui	在	基督	-	...	在	一	赞美神	-	,	-

['siːli] [et] ['teraɪ] ,

coeli	et	terrae	,
上腔	等	大地	,

x, 2. "Qui in Christum credunt...in unum Deum credentes, Factorem coeli et terrae,

[et]['ɑːmniəm] [kwaɪ] [ɪn]['aɪz] [sʌnt] , [pər] - ['krɪstəm] ['deɪˌi] ['fɪliəm] ;

et	omnium	quae	in	eis	sunt	,	per	Iesum	Christum	Dei	Filium	;
等	全能	quae	在	eis	太阳	,	每	-	基督	德伊	小儿子	;

etomnium quae in eis sunt, per Iesum Christum Dei Filium;

[ˌkju ju 'aɪ]['prɑːptər] - ['ɜːrgə] - ['suːəm] [dəlɛkʃənɛm] , [ˌiːˌeɪ'ɛm] [kwaɪ] ['ɛsɪt] [eks]

qui	propter	eminentissimam	erga	figmentum	Suum	dilectionem	,	eam	quae	esset	ex
qui	属性	-	erga	-	苏姆	dilectionem	,	团队	quae	精华	前任

['vɜːrdʒiːn] - - ,

Virgine	generationem	sustinuit	,
处女	-	-	,

qui propter eminentissimam erga Figmentum Suum dilectionem, eam quae esset ex Virgin Generationem sustinuit,

['ɪpsi] [pər][ˌes 'iː]['hɑːmɪnɛm] - ['diːoʊ] . " — [faɪv] .

ipse	per	se	hominem	adunans	Deo	.	"	—	5	.
ipse	每	塞	人	-	除臭剂	.	"	—	5	.

ipse per se hominem adunans Deo." —5.

[təː'tʌliən; -ljən] .

Tertullian	.
特土良	.

特土良。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] ['kɑ:rθɪdʒ] ,

His	writings	represent	the	teaching	of	the	Churches	of	Rome	and	Carthage	,
他的	著作	代表	这	教学	的	这	教堂	的	罗马	和	迦太基	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的著作代表了罗马教会和迦太基教会的教义，并且

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən] [ˌaɪrɪ'ni:əs] ([si:] . -) ,

writing	a	little	later	than	Irenaeus	(	c	.	200	)	,
写作	一个	小的	之后	比	爱任纽	(	c	.	-	)	,

写作时间比爱任纽（约公元200年）稍晚一些。

[hi:; hi] [ə'ʃuəz] [ˌju: 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] ['pɔ:rʃ(ə)n]

he	assures	us	again	and	again	that	the	Virgin	-	Birth	is	an	integral	portion
他	保证	我们	再次	和	再次	那	这	处女	-	出生	是	一个	不可缺少的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

of	the	Catholic	Faith	.
的	这	天主教	信仰	.

他一再向我们保证，圣母玛利亚的童贞女诞生是天主教信仰不可分割的一部分。

" [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [feɪθ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [wʌn] , [ə'loʊn][fɜ:rm][ænd; ənd][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ;

"	The	rule	of	faith	,	"	he	says	,	"	is	altogether	one	,	alone	firm	and	unalterable	;
"	这	规则	的	信仰	,	"	他	说道	,	"	是	共	一	,	独自的	公司	和	不可更改的	;

他说："信仰的准则只有一个，那就是坚定不移、不可改变的准则；

[ðə; ði] [ru:l] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [wʌn] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	rule	,	that	is	,	of	believing	in	One	God	Almighty	,	the	Maker	of	the	world	;
这	规则	,	那	是	,	的	相信	在	一	上帝	全能者	,	这	制造商	的	这	世界	;

这条准则就是相信一位全能的上帝，世界的创造者；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] , ['kru:səˌfaɪd] ['ʌndər] ['pɑ:nˌti:ɪs]

and	His	Son	Jesus	Christ	,	born	of	the	Virgin	Mary	,	crucified	under	Pontius
和	他的	儿子	耶稣	基督	,	出生	的	这	处女	玛丽	,	被钉在十字架上	在下面	庞蒂乌斯

['pailət] . " *

Pilate	.	"	*
普拉提	.	"	*

祂的儿子耶稣基督，由童贞女玛利亚所生，在本丢·彼拉多手下被钉死在十字架上。*

— * [di:][vɜ:rdʒ] .

—	*	De	Virg	.
—	*	德	处女	.

— * 德维尔格。

[vɛlənd] . , [wʌn] .

Veland	.	,	1	.
韦兰	.	,	1	.

韦兰德，1。

" ['regjulə]['kwi:dɛm]['faɪdi:aɪ][ˌju ɛn 'e][ɑ:mni:noʊ][ˌi: es 'ti:] , ['soʊlə] - [et] - , [krɪdɛndi]

"	Regula	quidem	fidei	una	omnino	est	,	sola	immobilis	et	irreformabilis	,	credendi
"	雷古拉	指南	信仰	乌纳	奥米诺	est	,	太阳	-	等	-	,	credendi

['sɪlɪˌset] , [ɪn]['ju:nikəm]['di:ˌʊm] - ,

scilicet	,	in	unicum	Deum	Omnipotentem	,
即	,	在	独一无二	赞美神	-	,

"Regula quidem fidei una omno est，sola immobilis et irreformabilis，crendi scilicet，in unicum Deum Omnipotem，

['mʌndi] - ; [et] ['fɪliəm] ['iːˌdʒʌs]['dʒiːzəm] ['krɪstəm] , ['neɪtʃər] [eks]['vɜːrdʒiːn][mə'riːə] , -
mundi **Conditorem** **;** **et** **Filium** **ejus** **Jesum** **Christum** **,** **nature** **ex** **Virgine** **Maria** **,** **crucifixum**
蒙迪 - ; 等 小儿子 ejus 耶稣 基督 , 自然 前任 处女 玛丽亚 , -
[sʌb] - [piːˈlɑːtoʊ] . " —
sub **Pontio** **Pilato** **.** **"** **—**
子 - 皮拉托 . " —

世界条件； et Filium ejus Jesum Christum, nature ex Virgine Maria, crucifixum sub Pontio Pilato." —

" [naʊ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] . . . [ɪz] [ðæt] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['eni] [waɪz]
" **Now** **the** **rule** **of** **faith** **.** **.** **.** **is** **that** **whereby** **it** **is** **believed** **that** **there** **is** **in** **any** **wise**
" 现在 这 规则 的 信仰 . . . 是 那 由此 它 是 相信 那 那里 是 在 任何 明智的
[bʌt; bət][wʌn][gɑːd] ,
but **one** **God** **,**
但 一 上帝 ,

“如今，信仰的准则……就是相信除了一个神之外，别无其他。”

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [sent] [fɔːrθ] , [brɔːt] [ɔːl] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;
who **by** **His** **own** **Word** **first** **of** **all** **sent** **forth** **,** **brought** **all** **things** **out** **of** **nothing** **;**
WHO 经过 他的 自己的 单词 第一的 的 全部 发送 前进 , 带来 全部 事物 出去 的 没有什么 ;

祂首先藉着祂自己的话语差遣万物，从无到有创造了万物；

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] . . .
that **this** **Word** **called** **His** **Son** **,** **was** **.** **.** **.**
那 这 单词 称为 他的 儿子 , 曾是 . . .

这位被称为祂儿子的道，就是……

[brɔːt] [daʊn] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['ɪntuː]
brought **down** **at** **last** **by** **the** **Spirit** **and** **the** **power** **of** **God** **the** **Father** **into**
带来 向下 在 最后的 经过 这 精神 和 这 力量 的 上帝 这 父亲 进入
[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,
the **Virgin** **Mary** **,**
这 处女 玛丽 ,

最终，藉着圣灵和天父的力量，降生到童贞女玛利亚体内。

[meɪd] [fleʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] . " +
made **flesh** **in** **her** **womb** **,** **and** **was** **born** **of** **her** **.** **"** **+**
制成 肉 在 她 子宫 , 和 曾是 出生 的 她 . " +

她藉着她腹中成形，由她所生。

— + [diː] - .
— **+** **De** **Praescript** **.**
— + 德 - .

— + De Praescript。

- . , [kæp] .
Haeret **.** **,** **cap** **.**
- . , 帽 .

Haeret.，帽子。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii **.**
十三 .

十三、

" ['regjulə][ˌiː es 'tiː] ['ɔːtəm] ['faɪdiːaɪ] , . . .
" **Regula** **est** **autem** **fidei** **,** **.** **.** **.**
" 雷古拉 est 奥特姆 信仰 , . . .

“规则是自动的，……

['ɪlə]
illa
伊拉

伊拉

['sɪlɪˌset] [kweɪˌkwɑː] - :
scilicet qua creditur :
即 qua - :

scilicet qua creditur:

['juːnəm, 'uːnəm][ɑːmniːnoʊ][ˈdiːˌʊm] [es] [ˌkju ju 'aɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsə][diː]['niːhɪˌloʊ] - [pər] ['vɜːbʌm]
Unum omnino Deum esse qui universa de nihilo produxerit per Verbum
一 奥米诺 赞美神 esse qui 宇宙 德 虚无 - 每 动词
['suːəm]['priːməu]['ɑːmniəm] - ;
suum primo omnium demissum ;
苏姆 普里莫 全能 - ;

UnumomninoDeumessequiuniversadenihiloproduxeritper Verbumsuumprimoomnumdemissum;

[ˌaɪ 'diː] ['vɜːbʌm] , ['fɪliəm] ['iːˌdʒʌs] [əpɛlətəm] ... .
id Verbum , Filium ejus appellatum ... .
ID 动词 , 小儿子 ejus 上诉 ... .

id Verbum, Filium ejus appellatum ....

- - [eks]['spɪrɪˌtuː]['pætrɪs]['deɪˌi][et]['vɜːrtʊtiː] , [ɪn] - ['mɑːriːəm] , [kɑːrnəm]['fæktəm]
postremo delatum ex Spiritu Patris Dei et virtute , in Virginem Mariam , carnem factum
- - 前任 精神 帕特里斯 德伊 等 美德 , 在 - 玛丽亚姆 , 肉 事实
[ɪn]['juːtəroʊ] ['iːəs] ,
in utero eius ,
在 子宫 埃尤斯 ,

postremo delatum ex Spiritu Patris Dei et virtute, in Virginem Mariam, carnemfactum in utero eius,

[et][eks][ˌi 'e]['neɪtəm] . " —
et ex ea natum . " —
等 前任 ea 出生 . " —

et ex ea natum."—

[ə'gen] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪnəti] , [hiː; hi] [raɪts] [ðæt][ðə; ði][wɜːrd] , " [baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz]
Again , speaking of the Trinity , he writes that the Word , " by whom all things
再次 , 请讲 的 这 三位一体 , 他 写 那 这 单词 , " 经过 谁 全部 事物
[wɜːr; wər] [meɪd] ,
were made ,
是 制成 ,

再次谈到三位一体时，他写道，道，“万物都是藉着他造的”，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wʌz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði]['fɑːðər]['ɪntuː][ə; eɪ]
and without whom nothing was made , was sent by the Father into a
和 没有 谁 没有什么 曾是 制成 , 曾是 发送 经过 这 父亲 进入 一个
['vɜːrdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ,

没有祂，万物都不能被创造；祂由父神差遣到童贞女体内。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [gɑːd][ænd; ənd][mæn] — [sʌn][ʌv; əv][mæn] , [sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,
was born of her — God and Man — Son of man , Son of God ,
曾是 出生 的 她 — 上帝 和 男人 — 儿子 的 男人 , 儿子 的 上帝 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . " #
and was called Jesus Christ . " #
和 曾是 称为 耶稣 基督 . " #

他由她而生——既是神又是人——他是人子，也是神子，名叫耶稣基督。#

— # [ædv] , [præks] . , [kæp] .
— # Adv , Prax . , cap .
— # 建议 , 实践 . , 帽 .

— # Adv, Prax., cap.

[iː] .
ii .
二、 .

二、

" [pər] [kɛm] ['ɑːmniə]['fæktə] [sʌnt] , [et] [saɪn][kwoʊ]['fæktəm][ˌiː es 'tiː]['naɪhɪl] .
" Per quem omnia facta sunt , et sine quo factum est nihil .
" 每 quem 奥米尼亚 事实 太阳 , 等 正弦 如此 事实 est 虚无 .

"Per quem omnia facta sunt，et sine quofactum est nihil。

[hʌŋk] - [ə; eɪ]['pɑːtriː][ɪn] - , [et][eks][ˌi 'e]['neɪtəm] , ['hɑːmɪnɛm] [et]['diːˌʊm] ,
Hunc missum a Patre in Virginem , et ex ea natum , Hominem et Deum ,
亨克 - 一个 父亲 在 - , 等 前任 ea 出生 , 人 等 赞美神 ,

Hunc missum a Patre in Virginem, et ex ea natum, Hominem et Deum,

['fɪliəm] ['hɑːmɪnɪs][et] ['fɪliəm] ['deɪˌi] , [et] -
Filium hominis et Filium Dei , et cognominatum
小儿子 人类 等 小儿子 德伊 , 等 -

Filium hominis 和 Filium Dei, et cognominatum

['dʒiːzəm] ['krɪstəm] . " — [sɪks] .
Jesum Christum . " — 6 .
耶稣 基督 . " — 6 .

耶稣基督。"—6.

['klemənt] .
Clement .
克莱门特 .

克莱门特。

['klemənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd]['ɔridʒen][ə'baʊt] - , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ]
Clement about the year 190 , and Origen about 230 , represent the great Church
克莱门特 关于 这 年 - , 和 起源 关于 - , 代表 这 伟大的 教会
[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .
of Alexandria .
的 亚历山大 .

公元190年左右的克莱门特和公元230年左右的奥利金代表了亚历山大大教会。

[ðer; ðər]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][hoʊldz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [klɪr]
Their testimony to the place which the Virgin - Birth holds in the Church is clear
他们的 见证 到 这 地方 哪个 这 处女 - 出生 持有 在 这 教会 是 清除
[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] .
and unhesitating .
和 毫不犹豫 .

他们对童贞女诞生在教会中的地位的见证是清晰而毫不犹豫的。

['klemənt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
Clement speaks of the whole dispensation as consisting in this ,
克莱门特 说话 的 这 所有的 豁免 作为 由 在 这 ,

克莱门特将整个教规概括为：

" [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [tʊk] [fleʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn]
" that the Son of God who made the universe took flesh and was conceived in
" 那 这 儿子 的 上帝 WHO 制成 这 宇宙 采取 肉 和 曾是 构思 在
[ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] . . .
the womb of a Virgin . . .
这 子宫 的 一个 处女 . . .

"创造宇宙的上帝之子道成肉身，由童贞女所生....."

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] . " *
and suffered and rose again . " *
和 遭受 和 玫瑰 再次 . " *

他遭受苦难，但又重新站了起来。*

— * ['strɑːm] . ['vaɪ, 'viː] . - . - .
— * Strom . vi . 15 . 127 .
— * 斯特罗姆 . 六 . - . - .

— * Strom. vi. 15.127.

" [hiːd] [diː][kaɪ][hiː; hi][ɔɪkənoʊmiːə]['pɑːsə][hiː; hi] ['piri] [tuː] - - ,
" Hede de kai he oikonomia pasa he peri tou kuriou propheteutheisa ,
" 海德 德 凯 他 经济 帕萨 他 佩里 游览 - - ,

“Hede de kai he oikonomia pasa he peri tou kuriou propheeutheisa，

[pə'ræbəliː][hɑːs] - - [twɑː][ˌem 'iː][ten] [æləθiɪən] - , [hɑːt] - [æn; ən][tɪz] [tʌn]
parabole hos alethos phainetai tois me ten aletheian egnokosian , hot' an tis ton
抛物线 医院 - - 托伊斯 我 十 真理 - , 热的 - 一个 的 吨
['hjuːɑːn] [tuː] [θiːuː] ,
huion tou theou ,
绘王 游览 你的 ,

抛物线hos alethos phainetai tois me 10 aletheian egnokosian, hot' an tis ton huion tou theou,

[tuː] [tɑː]['pæntə] - , ['sɑːkə] - , [kaɪ] [ɪn] ['mɛtrə] - - . . .
tou ta panta pepoiekotos , sarka aneilephota , kai en metra parthenou kuoporethenta . . .
游览 ta 潘塔 - , 萨尔卡 - , 凯 英文 地铁 - - . . .

Tou ta panta pepoiekotos、sarka aneilephota、kai en metra parthenou kuoporethenta。 。 。

- [keɪ] - - . " — ['sɛvən] .
teponthota kei anestramenon legei . " — 7 .
- kei - - . " — 7 .

teponthota kei anestramenon Legei。”——7.

['ɔridʒen] .
Origen .
起源 .

起源。

[ɪn][ðə; ði][diː] [prɪnsɪpiɪs] , ['ɔridʒen] [raɪts] :
In the De Principiis , Origen writes :
在 这 德 普林西比 , 起源 写 :

奥利金在《原理》中写道：

" [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] ['klɪrli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɑːr; ər][æz; əz]
" The particular points clearly delivered in the teaching of the Apostles are as
" 这 特别的 积分 清楚地 发表 在 这 教学 的 这 使徒们 是 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

使徒教导中明确阐述的要点如下：

[fɜːrst] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑːd] , . . .
First , that there is one God , . . .
第一的 , 那 那里 是 一 上帝 , . . .

首先，上帝只有一个.....

[ðen] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] [huː] [keɪm] [['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]
then that Jesus Christ Himself who came [into the world] was born of the
然后 那 耶稣 基督 他本人 WHO 来了 [进入 这 世界] 曾是 出生 的 这
['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] ;
Father before all creation ;
父亲 前 全部 创建 ;

那么，耶稣基督自己，祂降世为人，是在万物被创造之前由父所生的；

[ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
that **after** **He** **had** **been** **the** **minister** **of** **the** **Father** **in** **the** **creation** **of** **all**
那 后 他 有 到过 这 部长 的 这 父亲 在 这 创建 的 全部
[θɪŋz] — [fɔːr; fər][baɪ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] — [ɪn][ðə; ði][læst] [taɪmz] ,
things **—** **for** **by** **Him** **were** **all** **things** **made** **—** **in** **the** **last** **times** **,**
事物 — 为了 经过 他 是 全部 事物 制成 — 在 这 最后的 时代 ,

在祂作为父的仆人创造万物之后——因为万物都是藉着祂造的——在末世，

['emptiɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːrnət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
emptying **Himself** **He** **became** **man** **and** **was** **incarnate** **,** **although** **He** **was**
清空 他本人 他 成为 男人 和 曾是 体现 , 虽然 他 曾是
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

祂虚己，成为人，道成肉身，尽管祂是神。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [mæn][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [gɑːd] .
and **being** **made** **man** **He** **remained** **that** **which** **He** **was** **,** **God** **.**
和 存在 制成 男人 他 剩余 那 哪个 他 曾是 , 上帝 .

祂成为人之后，仍然是祂原本的神。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['difərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['oʊnli] ,
He **assumed** **a** **body** **like** **our** **own** **,** **differing** **in** **this** **respect** **only** **,**
他 假定 一个 身体 喜欢 我们的 自己的 , 不同 在 这 尊重 仅有的 ,

他拥有了和我们一样的肉身，只有这一点不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . " *
that **it** **was** **born** **of** **a** **Virgin** **and** **of** **the** **Holy** **Spirit** **.** **"** ***
那 它 曾是 出生 的 一个 处女 和 的 这 圣 精神 . " *

它由童贞女和圣灵所生。*

— * [diː] [prɪnsɪpiɪs] , [lɪb] . [aɪ] . , [pref] . , [fɔːr] .
— ***** **De** **Principiis** **,** **Lib** **.** **I** **.** **,** **Pref** **.** **,** **4** **.**
— * 德 普林西比 , 图书馆 . 我 . , 偏好 . , 4 .

— *《原理》，Lib。 I.，首选，4。

" ['spiːʃiːz] ['vɛroʊ]['iːɔːrəm] [kwaɪ] [pər] - [æpɔstɔlɪkəm] [mɑː'niˌfɛst] - , - [sʌnt]
" **Species** **vero** **eorum** **quae** **per** **praedicationem** **apostolicam** **manifeste** **traduntur** **,** **istae** **sunt**
" 物种 维罗 欧鲁姆 quae 每 - 使徒卡姆 宣言 - , - 太阳
, ['priːməu] ,
, **Primo** **,**
, 普里莫 ,

“Species vero eorum quae per praeminationem apostolicam manifeste traduntur, istae sunt, Primo,

[kwɒd] ['ʌnəs] ['deius, 'diəs][ˌiː es 'tiː] . . .
quod **unus** **Deus** **est** **.** **.** **.**
猩 乌斯 上帝 est . . .

quod unus Deus est ...

[tʌm] - ['kaɪə]['dʒiːzəs] ['krɪstəs] ['ɪpsi][ˌkju ju 'aɪ]['vɛnɪt] , ['ænti][ɑːmnɛm] - ['neɪtəs][eks]['pɑːtriː]
tum **deinde** **quia** **Jesus** **Christus** **ipse** **qui** **venit** **,** **ante** **omnem** **creaturam** **natus** **ex** **Patre**
汤 - 奎亚 耶稣 基督 ipse qui 来 , 赌注 奥姆内姆 - 纳图斯 前任 父亲
[ˌiː es 'tiː] .
est **.**
est .

耶稣是基督，万有创造者。

[ˌkju ju 'aɪ] [kʌm] [ɪn] ['ɑːmniəm] [kɑːndi'siːoʊneɪ] ['peɪtriː] - ([pər] ['ɪpsəm] ['ɛnɪm] ['ɑːmniə] ['fæktə] [sʌnt]

Qui	cum	in	omnium	conditione	Patri	ministrasset	(	per	ipsum	enim	omnia	facta	sunt
qui	精液	在	全能	条件	帕特里	-	(	每	ipsum	埃尼姆	奥米尼亚	事实	太阳

) ;

) ;

) ;

Qui cum inomniumconditionePatriministrasset (per ipsum enimomniafactasunt);

- [tɛmpɜ-əbəs] [ˌes 'iː] ['ɪpsəm] - , ['hoʊmoʊ] - [ɪnkɑːrnətəs] [ˌiː es 'tiː] , [kʌm]

novissimis	temporibus	se	ipsum	exinaniens	,	homo	fictus	incarnatus	est	,	cum
-	时间	塞	ipsum	-	,	同型人	-	化身	est	,	精液

['deius, 'diəs] ['ɛsɪt] , [et] ['hoʊmoʊ] ,

Deus	esset	,	et	homo	,
上帝	精华	,	等	同型人	,

novissimis temporibus se ipsum exinaniens,homo fictus incarnatus est, cum Deus esset, ethomo,

['fæktəs] - [kwɒd] ['ɜːræt] , ['deius, 'diəs] .

factus	mansit	quod	erat	,	Deus	.
事实	-	猪	埃拉特	,	上帝	.

事实上，上帝。

['kɔːrpəs] - ['nɔstrəu] - ['sɪməli] , [ˌiː'oʊ] ['soʊloʊ] - , [kwɒd] ['neɪtəm] [eks] ['vɜːrdʒiːn] [et]

Corpus	assumsit	nostro	corpori	simile	,	eo	solo	differens	,	quod	natum	ex	Virgine	et
语料库	-	我们的	-	明喻	,	eo	独奏	-	,	猪	出生	前任	处女	等

['spɪrɪˌtuː] ['sæŋktoʊ] [ˌiː es 'tiː] . " —

Spiritu	Sancto	est	.	"	—
精神	圣徒	est	.	"	—

Corpus 假设 nostro corpori 明喻，eo alone 不同，quod natum ex Virgine et Spiritu Sancto est。” —

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ə'genst] ['sɛlsəs] [hiː; hi] [iks'kleimz] : " [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn]

In	his	Treatise	against	Celsus	he	exclaims	:	"	Who	has	not	heard	of	the	Virgin
在	他的	论文	反对	摄氏度	他	惊呼	:	"	WHO	有	不是	听到	的	这	处女

- [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ,

-	Birth	of	Jesus	,
-	出生	的	耶稣	,

他在《驳塞尔苏斯》一书中惊呼：“谁没有听说过耶稣童贞女降生的事呢？”

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] ,

of	the	Crucified	,	of	His	Resurrection	of	which	so	many	are	convinced	,
的	这	被钉在十字架上	,	的	他的	复活	的	哪个	所以	许多	是	确信	,

论被钉十字架者，论祂的复活（许多人对此深信不疑），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [kʌm] ? " +

and	the	announcement	of	the	judgment	to	come	?	"	+
和	这	公告	的	这	判断	到	来	?	"	+

以及即将公布的判决结果？“+

— + ['kɑːntər] .

—	+	Contr	.
—	+	控制	.

— + 控制。

[sɛlsəm] , [aɪ] . ['sɛvən] .

Celsum	,	i	.	7	.
塞尔苏姆	,	我	.	7	.

Celsum，i. 7。

" ['tiːni] [gɑːr] - [hiː; hi] ['ɛk, 'iː'keɪ] - -

"	Tini	gar	lanthanei	he	ek	parthenou	gennesis
"	蒂尼	加尔	-	他	ek	-	-

“蒂尼·加尔·兰塔尼·赫·克·帕特努创世纪

['dʒiːzəs][kaɪ][hoʊ] - [kaɪ]
Iesus kai ho estauromenos kai
耶稣 凯 何 - 凯

Iesus kai ho estauromenos kai

[hiː; hi]['pɑːpə] - - [ˌænə'steɪsɪs] [ɔtuː] , [kaɪ][hiː; hi] - ['kraɪsɪs] . " —
he papa pollois pepistreumene anastasis autou , kai he katangellomene krisis . " —
他 爸爸 - - 复苏 自动 , 凯 他 - 危机 . " —

He papa pollois pepistreumene anastasis autou, kai he katangellomene krisis."——

[θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'griːmənt] — [ðɪs] [kən'sensəs] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] .
Think for a moment what all this agreement — this consensus of tradition implies .
思考 为了 一个 片刻 什么 全部 这 协议 — 这 共识 的 传统 暗示 .

请思考一下，所有这些共识——这种传统共识——意味着什么。

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɚz] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðæt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]
The testimony of these writers clearly shows that in the early part of the second
这 见证 的 这些 作家 清楚地 演出 那 在 这 早期的 部分 的 这 第二
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

这些作者的证词清楚地表明，在公元二世纪初，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and reaching back to its very beginning ,
和 到达 后退 到 它是 非常 开始 ,

追溯到它的起源，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɔːr]['dɑːktrənl] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the Virgin - Birth formed part of the tradition or doctrinal creed of the Church ,
这 处女 - 出生 形成 部分 的 这 传统 或者 教义 信条 的 这 教会 ,

童贞女诞是教会传统或教义信条的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
and that this tradition was believed to be traced back to the Apostles .
和 那 这 传统 曾是 相信 到 是 追踪 后退 到 这 使徒们 .

人们认为这一传统可以追溯到使徒时代。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] :
It has a place in the earliest forms of the Creed :
它 有 一个 地方 在 这 最早 表格 的 这 信条 :

它在信条的最早形式中占有一席之地：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'pɒlədʒɪsts] .
it is insisted upon by the earliest Apologists .
它 是 坚持 之上 经过 这 最早 辩护者 .

这是最早的护教士们所坚持的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn][wʌn]['dɪstrɪkt][ɔːr][ɪn] [tuː] ,
It is not merely in one Church or two Churches , in one district or in two ,
它 是 不是 仅仅 在 一 教会 或者 二 教堂 , 在 一 区 或者 在 二 ,

这不仅仅发生在一个或两个教堂，一个区或两个区，

[ðæt] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] .
that this tradition is found .
那 这 传统 是 成立 .

发现这一传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] .
It is everywhere .
它 是 到处 .

它无处不在。

[ɪn] [iːst] [ænd; ənd] [west] [əˈlaɪk] .
In East and West alike .
在 东方 和 西方 同样 .

无论东方还是西方，都是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ɪn] [roʊm] [ænd; ənd][ɪn] [gɔːl] ([baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ˌaɪrɪ'niːəs]) .
It is so in Rome and in Gaul (by the testimony of Irenaeus) .
它 是 所以 在 罗马 和 在 高卢 (经过 这 见证 的 爱任纽) .

罗马和高卢的情况也是如此（根据爱任纽的证词）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [griːs] ([baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ˌæri'staidiːz]) .
It is in Greece (by the testimony of Aristides) .
它 是 在 希腊 (经过 这 见证 的 阿里斯蒂德斯) .

它位于希腊（根据阿里斯提德的证词）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['æfrɪkə] ([baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][tə:'tʌliən; -ljən]) ;
It is in Africa (by the testimony of Tertullian) ;
它 是 在 非洲 (经过 这 见证 的 特土良) ;

它位于非洲（根据特土良的证词）;

[ɪn][ˌælɪgˈzændriə] ([baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['kleмənt] [ænd; ənd]['ɔridʒen]) ; [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ([baɪ][ðə; ði]
in Alexandria (by the testimony of Clement and Origen) ; in Asia (by the
在 亚历山大 (经过 这 见证 的 克莱门特 和 起源) ; 在 亚洲 (经过 这
['testɪmoʊni][ʌv; əv]['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] ,
testimony of Justin Martyr ,
见证 的 贾斯汀 烈士 ,

在亚历山大（克莱门特和奥利金的证词）；在亚洲（殉道者游斯丁的证词，

[ˌaɪrɪ'niːəs] , [ænd; ənd] [ɪgˈneɪʃəs]) ; [ɪn]['pæləstaɪn][ænd; ənd] ['sirɪr] ([baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ɪgˈneɪʃəs]
Irenaeus , and Ignatius) ; in Palestine and Syria (by the testimony of Ignatius
爱任纽 , 和 伊格内修斯) ; 在 巴勒斯坦 和 叙利亚 (经过 这 见证 的 伊格内修斯
[ænd; ənd]['dʒʌstɪn]['mɑːrtər]) .
and Justin Martyr) .
和 贾斯汀 烈士) .

爱任纽和伊格内修斯）；在巴勒斯坦和叙利亚（根据伊格内修斯和殉道者查士丁的证词）。

[ˌaɪrɪ'niːəs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tɔːt] ,
Irenaeus , if any one , should know what the Apostles taught ,
爱任纽 , 如果 任何 一 , 应该 知道 什么 这 使徒们 教授 ,

如果说谁最了解使徒们的教导，那非爱任纽莫属。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [roʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] [ɪn]
for before he came to Rome he had been the pupil of Polycarp in
为了 前 他 来了 到 罗马 他 有 到过 这 瞳孔 的 多果木 在
['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Asia ,
亚洲 ,

在来到罗马之前，他曾在亚洲师从波利卡普。

[huː] [hæd; həd][hɪm'self][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
who had himself sat at the feet of St . John .
WHO 有 他自己 卫星 在 这 脚 的 英石 . 约翰 .

他曾亲自坐在圣约翰的脚下。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] , " [sez] ['mɪstər] . ['rɛndəl] ['hærɪs] ,
" Everything that we know , " says Mr . Rendel Harris ,
" 一切 那 我们 知道 , " 说道 先生 . 伦德尔 哈里斯 ,

“我们所知道的一切，”伦德尔·哈里斯先生说。

" [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g'mætɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" of the Dogmatics of the early part of the second century agrees with the
" 的 这 教义学 的 这 早期的 部分 的 这 第二 世纪 同意 和 这
[bɪ'li:f] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
belief that at that period the Virginity of Mary was a part of the
信仰 那 在 那 时期 这 童贞 的 玛丽 曾是 一个 部分 的 这
['fɔ:mjuleitid] ['krɪstʃən] [bɪ'li:f] .
formulated Christian belief .
配方 基督教 信仰 .

"二世纪早期教义学的观点与当时人们认为圣母玛利亚童贞是基督教信仰的一部分的观点相符。

" * [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'spju:tɪd]
" * How could the belief in the Virgin - Birth have taken such undisputed
" * 如何 可以 这 信仰 在 这 处女 - 出生 有 已采取 这样的 无可争议
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:]
possession of so many widely separated and independent Churches unless it
拥有 的 所以 许多 广泛 分开 和 独立的 教堂 除非 它
[hæd; həd][hæd; həd][ˌæpə'stɑ:lɪk] [ə'θɔ:rəti] ?
had had Apostolic authority ?
有 有 使徒 权威 ?

"* 如果童贞女诞生的信仰没有获得使徒的权威，它怎么可能在如此众多分散且独立的教会中获得如此无可争议的认可呢？"

+ [wʌt] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] ?
+ What other explanation can be given for the fact ?
+ 什么 其他 解释 能 是 给定 为了 这 事实 ?

对于这一事实，还有其他解释吗?

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [æskt]
There is as complete a consensus of tradition as could reasonably be asked
那里 是 作为 完全的 一个 共识 的 传统 作为 可以 合理 是 问
[fɔ:r; fər] .
for .
为了 .

在传统观念方面，各方已达成了尽可能全面的共识。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ][kæn; kən]
It is impossible to imagine that the doctrine of the Virgin - Birth can
它 是 不可能的 到 想象 那 这 教义 的 这 处女 - 出生 能
[hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] .
have been suddenly evolved in the early years of the second century .
有 到过 突然 进化 在 这 早期的 年 的 这 第二 世纪 .

很难想象童贞女诞的教义会在二世纪初突然出现。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
The only adequate explanation is that it was a substantial part of the
这 仅有的 足够的 解释 是 那 它 曾是 一个 重大的 部分 的 这
[ˌæpə'stɑ:lɪk][trə'dɪʃ(ə)n] .
Apostolic tradition .
使徒 传统 .

唯一合理的解释是，它是使徒传统的重要组成部分。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [hɪr] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]
It may be worth while here to quote the words of so distinguished a
它 可能 是 值得 尽管 这里 到 引用 这 字 的 所以 杰出的 一个
['skɑ:lər] [æz; əz] [prə'fesər] ['zæn] ,
scholar as Professor Zahn ,
学者 作为 教授 扎恩 ,

在此或许值得引用扎恩教授这样一位杰出学者的话：

[ʌv; əv] ['ɛə,lɑ:ŋən] .
of **Erlangen** **.**
的 埃尔兰根 .

来自埃尔兰根。

" [ðɪs] [[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ]] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:d] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
" This [the Virgin - Birth] has been an element of the Creed as far as
" 这 [这 处女 - 出生] 有 到过 一个 元素 的 这 信条 作为 远的 作为
[wi:; wi][kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ;
we can trace it back ;
我们 能 痕迹 它 后退 ;

“就我们所能追溯的，童贞女诞生一直是信条的一部分；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪg'neɪʃəs] [kæn; kən][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæp'tɪzməl] [kri:d]
and if Ignatius can be taken as a witness of a Baptismal Creed
和 如果 伊格内修斯 能 是 已采取 作为 一个 证人 的 一个 洗礼 信条
['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [ˌæpə'stɑ:lɪk] [taɪmz] ,
springing from early Apostolic times ,
弹簧 从 早期的 使徒 时代 ,

如果伊格内修斯可以被视为早期使徒时代洗礼信经的见证人，

['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [kri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['meri] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] ... .
certainly in that Creed the name of the Virgin Mary already had its place ... .
当然 在 那 信条 这 姓名 的 这 处女 玛丽 已经 有 它是 地方 ... .

当然，在那份信经中，圣母玛利亚的名字已经占有一席之地.....

[wi:; wi] [meɪ] ['fɜ:rðər] [ə'sɜ:rt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
We may further assert that during the first four centuries of the Church ,
我们 可能 更远 断言 那 期间 这 第一的 四 几个世纪 的 这 教会 ,

我们还可以进一步断言，在教会成立后的前四个世纪里，

[noʊ] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ]['eni]
no teacher and no religious community which can be considered with any
不 老师 和 不 宗教 社区 哪个 能 是 经过考虑的 和 任何
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [raɪt] [æz; əz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
appearance of right as an heir of original Christianity ,
外貌 的 正确的 作为 一个 继承人 的 原来的 基督教 ,

没有任何教师或宗教团体可以理直气壮地被视为原始基督教的继承者。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [['hju:mən]] [laɪf][ʌv; əv]['dʒi:zəs][ʌv; əv]
had any other notion of the beginning of the [human] life of Jesus of
有 任何 其他 概念 的 这 开始 的 这 [人类] 生活 的 耶稣 的
['næzərəθ] ... .
Nazareth ... .
拿撒勒 ... .

对拿撒勒人耶稣的（人类）生命起源还有其他任何想法吗.....

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn]['dʒi:zəs][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
The theory of an original Christianity without the belief in Jesus the Son of
这 理论 的 一个 原来的 基督教 没有 这 信仰 在 耶稣 这 儿子 的
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

认为基督教最初存在一种不信奉耶稣是上帝之子的理论。

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] . " #
born of the Virgin , is a fiction . " #
出生 的 这 处女 , 是 一个 小说 . " #

“圣母所生”纯属虚构。#

— * [siː] ['tɛksts][ænd; ənd] ['stʌdiz] (['keɪmbrɪdʒ] , -) , ['vɑːl] .
— * See Texts and Studies (Cambridge , 1891) , vol .
— * 看 文本 和 研究 (剑桥 , -) , 卷 .

— * 参见《文本与研究》（剑桥，1891 年），第 1 卷。

[aɪ] . [noʊ] .
i . No .
我 . 不 .

一、否

[aɪ] , [piː] . - .
I , p . 25 .
我 , p . - .

我，第 25 页。

+ " - - [ˌiː es 'tiː] , [ʌt][tɑːt][ˌeɪ 'siː] -
+ " Ecquid verisimile est , ut tot ac tantae
+ " - - est , ut 总计 空调 -

+"Ecquid verisimile est, ut tot ac tantae

[['ɪkliːzɪiː]] [ɪn][ˌʌn'æm]['faɪˌdɛm] - ? " — [təː'tʌliən; -ljən] , [diː] - , [kæp] .
[ecclesiae] in unam fidem erraverint ? " — Tertullian , De Praescript , cap .
[教会] 在 联合国 菲德姆 - ? " — 特土良 , 德 - , 帽 .

[ecclesiae] 在 unam fidem erraverint 中？"——德尔图良，《De Praescript》，cap。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxviii .
二十八 .

二十八。

" [daɪz] ['æbə][ɪst]['aɪn] ['elɪmənt] ['di'i'es] ['sɪmbələm] [gjuːiːzən] , [soʊ][waɪt][wɜːr] [dæsɪlb]
 # " Dies aber ist ein Element des Symbolum gewesen , so weit wir dasselbe
" 死亡 正在 是 一个 元素 德斯 符号 gewesen , 所以 魏特 电线 达塞尔贝
- [kɑːnən] ;
zuruckverfolgen konnen ;
- 科嫩 ;

"在 Element des Symbolum gewesen 中死去，所以 weit wir dasselbe zuruckverfolgen konnen；

[ˌju ɛn 'di] [wen] [ɪg'neɪʃəs] ['ælz] [ziːdʒ] [fɜːr]['aɪn] [nɑːk] [ətɛrz] , ['aʊz] - - ['zaɪt]
und wenn Ignatius als Zeuge fur ein noch ateres , aus fruher apostolischer Zeit
和 温 伊格内修斯 也 军械 毛皮 一个 诺赫 阿忒瑞斯 , 澳大利亚 - - 时代
- - [gɛltən] [dɑːrf] ,
stammendes Taufbekenntnis gelten darf ,
- - 格尔滕 达尔夫 ,

伊格内修斯 (Ignatius) 在今天的会议上，在使徒时代 (Aus Fruher Apostolischer Zeit stammendes Taufbekenntnis gelten darf) 中，

[soʊ][hæt] ['ɔtʃ] [ɪn] ['diːzəm] [bə'raɪts]['dɜː] [neɪm] ['dɜː] ['jʊŋˌfraʊ] [mə'riːə] [seɪn] ['stɛl] [gʒəhæt] . . .
so hat auch in diesem bereits der Name der Jungfrau Maria seine Stelle gehabt . . .
所以 帽子 也 在 迪塞姆 准备 德尔 姓名 德尔 少女峰 玛丽亚 嘗 斯特拉 gehabt . . .

所以，这就是"少女峰玛丽亚"的名字。 。 。

[mæn][dɑːrf] ['fɜːnɜ] - , [dɑːs] - ['dɜː]['ɜːrstən] [viːr]
Man darf ferner behauften , dass wathrend der ersten vier
男人 达尔夫 费尔纳 - , 达斯 - 德尔 厄斯滕 维尔

男人达尔夫·费纳的行为，dass wathrend der ersten vier

- ['dɜ:] ['kɪrtʃə] [kaɪn] ['lɛrɜ] [ˌju ɛn 'di] ['kaɪnə] [rɪ'lɪdʒˌoʊs] - , ['wɛltʃ] [zɪç]
Jahrhunderte der Kirche kein Lehrer und Keine religiose Genossenschaft , welche sich
- 德尔 教堂 kein 莱勒 和 keine 宗教的 - , 威尔奇 sich
[ˌem aɪ 'ti:] [aɪnɪgəm] ['ʃaɪn] ['di'i'es] [rɛxts] ['ælz]
mit einigem Schein des Rechts als
密特 艾尼格姆 沙因 德斯 右翼 也

教会的历史和宗教的历史，与法律的本质相同

['ɜ:rbən] ['di'i'es] - - [bɛtrəktən] [kɑ:ntən] , [i: aɪ'ɛn i:] [æn'deə] -
Erben des ursprfinglichen Christenthums betrachten konnten , eine andere Auschauung
埃尔本 德斯 - - 观察 konnten , 一个 那里 -
[jɑ:n] [dem] - ['dʒi:zju:] [jɑ:n] ['næzərəθ] [gʒəhæt] ['heɪbən] ,
yon dem Lebensanfang Jesu yon Nazareth gehabt haben ,
远 民主 - 耶稣 远 拿撒勒 gehabt 哈本 ,

Erben des ursprfinglichen Christenthums betrachten konnten, eine andere Auschauung yon dem Lebensanfang Jesu yon Nazareth gehabt haben,

['ælz] ['di:zə] ... .
als diese ... .
也 这些 ... .

als diese ....

[dɑ:s] [daɪ] [ænəm] ['aɪnəs] - - ['oʊnə] [den] ['glaʊbən] [æn; ən] [den] [jɑ:n] ['dɜ:]
Dass die Annahme eines ursprunglichen Christenthums ohne den Glauben an den yon der
达斯 死 安娜姆 一个 - - 哦 丹 劳本 一个 丹 远 德尔
['jʊŋˌfraʊ] - [gɑ:təsən] ['dʒi:zəs] [i: aɪ'ɛn i:] - [ɪst] .
Jungfrau geborenen Gottessohn Jesus eine Fiktion ist .
少女峰 - 戈特松 耶稣 一个 - 是 .

这是在少女峰上的格劳本和圣母峰上的基督圣歌，耶稣是虚构的。

" — ['zæn] , [dæs; dɑ:s] - ['sɪmbələm] , [pi:'pi:] . - - - . —
" — Zahn , Das Apostolische Symbolum , pp . 55 - 68 . —
" — 扎恩 , 达斯 - 符号 , pp . - - - . —

"——Zahn，《使徒象征》，第 55-68 页。——

[ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] [ə'kɜ:r] , [ɪn'di:d] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv]
Opponents of the Virgin - Birth occur , indeed , in the person of
对手 的 这 处女 - 出生 发生 , 的确 , 在 这 人 的

反对童贞女诞生的人士确实存在，例如.....

[sɪ'rɪnθəs] , [ðə; ði] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] ['leɪtər] [ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Cerinthus , the contemporary of St . John , and later on among the
蜡嘴花 , 这 当代的 的 英石 . 约翰 , 和 之后 在 之中 这

塞林图斯，圣约翰的同代人，后来也位列其中

['i:biˌɑ:naɪts] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['dʒʌstɪn] ['mɑ:rtər] . *
Ebionites , mentioned by Justin Martyr . *
伊比尼特 , 提及 经过 贾斯汀 烈士 . *

贾斯汀·马蒂尔曾提及伊便尼派。*

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði]
But they reject the
但 他们 拒绝 这

但他们拒绝接受

['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] .
Virgin - Birth , because they reject the principle of the Incarnation .
处女 - 出生 , 因为 他们 拒绝 这 原则 的 这 化身 .

他们反对童贞女怀孕论，因为他们不接受道成肉身的原则。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [dɪ'skʌvərəbl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]
" There are no believers in the Incarnation discoverable who are not
" 那里 是 不 信徒 在 这 化身 可发现的 WHO 是 不是

"目前已知的相信道成肉身的人，没有一个不是真信徒。"

[bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] . " +
believers in the Virgin - Birth . " +
信徒 在 这 处女 - 出生 . " +

相信童贞女怀孕的人。

[ðə; ði] [tuː] [trʊθs] [hæv; həv] [bɪn] [held]
The two truths have been held
这 二 真相 有 到过 握住

这两个真理一直被人们所接受。

[tə'geðər] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] .
together as inseparable .
一起 作为 形影不离 .

形影不离，密不可分。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]
There has never been any belief in the
那里 有 绝不 到过 任何 信仰 在 这

从来没有人相信过这一点。

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]
Incarnation without its carrying with it the belief in the
化身 没有 它是 携带 和 它 这 信仰 在 这

道成肉身，却不包含对……的信仰。

['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] .
Virgin - Birth .
处女 - 出生 .

处女受孕。

* ['daɪəl][kʌm] - . , - , - .
*** Dial cum Tryph . , 48 , 49 .**
* 拨号 精液 - . , - , - .

* 拨号 cum Tryph.，48，49。

+ [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . - .
+ Gore , Dissertations , p . 48 .
+ 血块 , 学位论文 , p . - .

+ Gore，《博士论文集》，第 48 页。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['gɔspəlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [luːk]
THE GOSPELS OF ST . MATTHEW AND ST . LUKE
这 福音书 的 英石 . 马修 和 英石 . 卢克

圣马太福音和圣路加福音

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv]
But if such was the belief of Christians everywhere in the early years of
但 如果 这样的 曾是 这 信仰 的 基督徒 到处 在 这 早期的 年 的
[ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ,
the second century ,
这 第二 世纪 ,

但如果这真是二世纪初各地基督徒的普遍信念，

[kæn; kən][wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['fɜːrðər] [bæk] ?

can	we	trace	the	evidence	further	back	?
能	我们	痕迹	这	证据	更远	后退	?

我们能否追溯到更早的证据?

[ɪn] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɔspəlz] .

In	answering	this	question	,	we	are	brought	face	to	face	with	the	Gospels	.
在	回答	这	问题	,	我们	是	带来	脸	到	脸	和	这	福音书	.

回答这个问题时，我们会直接接触到福音书。

[bʌt; bət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	first	it	must	be	noted	that	the	positive	evidence	for	such	a
但	第一的	它	必须	是	著名的	那	这	积极的	证据	为了	这样的	一个

['sʌbdʒekt][mʌst; məst] ,

subject	must	,
主题	必须	,

但首先必须指出，此类主题的积极证据必须

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər]

in	the	nature	of	the	case	,	be	much	more	limited	than	the	evidence	for
在	这	自然	的	这	案件	,	是	很多	更多的	有限的	比	这	证据	为了

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

the	Resurrection	.
这	复活	.

就案件性质而言，其证据远比复活的证据要有限得多。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][praɪ'merəli] ['witnisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [siːn] .

The	Apostles	were	primarily	witnesses	of	what	they	themselves	had	seen	.
这	使徒们	是	主要	证人	的	什么	他们	他们自己	有	已见	.

使徒们主要是他们亲眼所见之事的见证人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] , [ænd; ənd] [tuː] ['oʊnli] ,

There	are	two	persons	,	and	two	only	,
那里	是	二	人	,	和	二	仅有的	,

只有两个人，也只有两个人。

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstəri]

from	whom	we	could	reasonably	expect	to	hear	the	truth	about	the	mystery
从	谁	我们	可以	合理	预计	到	听到	这	真相	关于	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] — ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

of	the	miraculous	Conception	—	Mary	and	Joseph	;
的	这	神奇	概念	—	玛丽	和	约瑟夫	;

我们理应从谁那里听到关于圣母玛利亚和约瑟神奇受孕之谜的真相;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði]['gɔspəlz][wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] ,

and	when	we	open	the	Gospels	we	have	,	as	everybody	knows	,
和	什么时候	我们	打开	这	福音书	我们	有	,	作为	大家	知道	,

当我们翻开福音书时，正如大家所知，我们发现:

[tuː] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] — [ˌes 'tiː] . ['luːks] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] .

two	narratives	of	the	Nativity	—	St	.	Luke's	and	St	.	Matthew's	.
二	叙事	的	这	圣诞节	—	英石	.	路加的	和	英石	.	马修的	.

耶稣诞生的两个版本——路加福音和马太福音。

([aɪ]) [ˌes 'tiː] . [luːk] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [ɪz]['juːzɪŋ][æn; ən][ˌærə'meɪɪk]['dɑːkjumənt] .

(	I	)	St	.	Luke	,	in	describing	the	Nativity	,	is	using	an	Aramaic	document	.
(	我	)	英石	.	卢克	,	在	描述	这	圣诞节	,	是	使用	一个	阿拉姆语	文档	.

(I) 圣路加在描述耶稣诞生时，使用的是亚兰语文献。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [staɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prefəs] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

There	is	a	great	difference	in	style	between	the	preface	,	which	is	his	own	,
那里	是	一个	伟大的	不同之处	在	风格	之间	这	前言	,	哪个	是	他的	自己的	,

他自己撰写的前言与正文的风格有很大的不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] .

and	that	of	the	narrative	which	follows	.
和	那	的	这	叙述	哪个	跟随	.

以及接下来的叙述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌærə'meɪɪk]['dɑːkjumənt] ([æz; əz][goʊ'det] , [wais] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

It	was	an	Aramaic	document	(	as	Godet	,	Weiss	,	and	Dr	.
它	曾是	一个	阿拉姆语	文档	(	作为	戈德特	,	魏斯	,	和	博士	.

['sændeɪ] [ə'griː]) ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Sanday	agree	)	;	but	more	than	this	,
桑迪	同意	)	;	但	更多的	比	这	,

这是一份阿拉姆语文献（戈德、魏斯和桑迪博士都认同这一点）；但不仅如此，

[æz; əz] ['bɪʃəp] [gɔːr] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] : " [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk]

as	Bishop	Gore	has	pointed	out	:	"	It	breathes	the	spirit	of	the	Messianic
作为	主教	血块	有	尖	出去	:	"	它	呼吸	这	精神	的	这	弥赛亚

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

正如戈尔主教所指出的那样："它体现了弥赛亚希望的精神，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n]

before	it	had	received	the	rude	and	crushing	blow	involved	in	the	rejection
前	它	有	已收到	这	粗鲁的	和	压碎	吹	涉及	在	这	拒绝

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] .

of	the	Messiah	.
的	这	弥赛亚	.

在它遭受拒绝弥赛亚这一残酷而沉重的打击之前。

" * [ðə; ði] [kris'tɔlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [prɪ] - ['krɪstʃən] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] ,

"	*	The	Christology	of	the	passage	is	pre	-	Christian	:	"	He	shall	be	great	,
"	*	这	基督论	的	这	通道	是	预	-	基督教	:	"	他	将	是	伟大的	,

* 这段经文中的基督论是基督教之前的："他必伟大，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] :

and	shall	be	called	the	Son	of	the	Highest	:
和	将	是	称为	这	儿子	的	这	最高	:

他必被称为至高者的儿子：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['deɪvɪd] :

and	the	Lord	God	shall	give	unto	Him	the	throne	of	His	father	David	:
和	这	主	上帝	将	给	到	他	这	王座	的	他的	父亲	大卫	:

耶和华神必将他祖先大卫的王位赐给他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][fɔːr; fər]['evər] ;

and	He	shall	reign	over	the	house	of	Jacob	for	ever	;
和	他	将	在位	超过	这	房子	的	雅各布	为了	曾经	;

他必永远统治雅各家；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][end] . " +

and	of	His	kingdom	there	shall	be	no	end	.	"	+
和	的	他的	王国	那里	将	是	不	结尾	.	"	+

祂的国度永无止境。

— * [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . - .

—	*	Gore	,	Dissertations	,	p	.	16	.
—	*	血块	,	学位论文	,	p	.	-	.

— * Gore，《博士论文集》，第 16 页。

+ [ˌes 'tiː] . [luːk] [aɪ] . - , - .

+	St	.	Luke	i	.	32	,	33	.
+	英石	.	卢克	我	.	-	,	-	.

+ 圣路加福音 1. 32, 33。

— " [haʊ] [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] [æsks] ,
— " How can all this , " Dr . Chase asks ,
— " 如何 能 全部 这 , " 博士 . 追赶 问 ,

"这一切怎么可能呢？"蔡斯博士问道。

" [biː; bi][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [mə'saɪəˌʃɪp] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [wen] [ðə; ði][dʒuːz]
" be the invention of a believer in the Messiahship of Jesus when the Jews
" 是 这 发明 的 一个 信徒 在 这 弥赛亚 的 耶稣 什么时候 这 犹太人
[hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,
had rejected Him ,
有 拒绝 他 ,

"这可能是当犹太人拒绝耶稣时，一位相信耶稣弥赛亚身份的人所发明的。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and when the Resurrection and Ascension had raised the conception of
和 什么时候 这 复活 和 升天 有 提高 这 概念 的
[hɪz; ɪz] [mə'saɪəˌʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɑːvrənti] ?
His Messiahship to the height of a spiritual and universal sovereignty ?
他的 弥赛亚 到 这 高度 的 一个 精神 和 普遍的 主权 ?

当复活和升天将祂的弥赛亚身份的概念提升到属灵和普世主权的高度时，又该如何解释呢？

[ðə; ði] [kris'tɔlədʒi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪmətɪv]
The Christology of these passages is a striking proof of their primitive
这 基督论 的 这些 段落 是 一个 引人注目 证明 的 他们的 原始
['kærəktər] .
character .
特点 .

这些经文的基督论有力地证明了它们的原始性质。

" # [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [men][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktəs] [ɔːr][mæg'nifikæt]
" # It is indeed difficult to see how men can read the Benedictus or Magnificat
" # 它 是 的确 难的 到 看 如何 男人 能 读 这 本笃会 或者 尊主颂
[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] .
without realizing this .
没有 意识到 这 .

"# 确实很难想象，男人在阅读《圣本笃颂》或《尊主颂》时，会意识不到这一点。

['evri] [vɜːrs] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] [ɪk'spreʃənz] ,
Every verse in them is full of Jewish thought and Jewish expressions ,
每一个 诗 在 他们 是 满的 的 犹太人 想法 和 犹太人 表达式 ,

每一节诗句都充满了犹太思想和犹太表达方式。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ðə; ði] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
such as would have been impossible had they been the inventions of a
这样的 作为 会 有 到过 不可能的 有 他们 到过 这 发明 的 一个
['leɪtər] [deɪt] .
later date .
之后 日期 .

如果它们是后世的发明，那么这些发明就不可能存在。

— # [tʃeɪs] , [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['ɜːrθli] [laɪf] . —
— # Chase , Supernatural Elements in our Lord's Earthly Life . —
— # 追赶 , 超自然 元素 在 我们的 主场 尘世的 生活 . —

— # 蔡斯，《我们主在世生活中的超自然元素》—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðiːz] [tuː] ['tʃæptərz] [ber] ['treɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fes]
these two chapters bear traces on the face of them of being what they profess
这些 二 章节 熊 痕迹 在 这 脸 的 他们 的 存在 什么 他们 宣称
[tuː; tə] [biː; bi] — [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
to be — a true and genuine account of the human Birth of Jesus Christ
到 是 — 一个 真的 和 真的 帐户 的 这 人类 出生 的 耶稣 基督
,
,
,

这两章内容表面上就带有其宣称的痕迹——真实而诚恳地记述了耶稣基督的降生。

[rɪ'siːvd] ['ʌltɪmətli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huː] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] —
received ultimately from her who alone could be competent to give it —
已收到 最终 从 她 WHO 独自的 可以 是 胜任的 到 给 它 —
[ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] [hɜːr'self] .
the Virgin - Mother herself .
这 处女 - 母亲 她自己 .

最终是从唯一有资格给予它的人——圣母玛利亚本人那里得到的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɛriːz] [ə'kaʊnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenjuɪn] .
For it must be Mary's account if it is genuine .
为了 它 必须 是 玛丽的 帐户 如果 它 是 真的 .

如果这是真的，那一定是玛丽的叙述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [luːk] ,
It is given to us by St . Luke ,
它 是 给定 到 我们 经过 英石 . 卢克 ,

这是圣路加赐予我们的。

[huː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ['ækjərətli] [frʌm; frəm]
who tells us that he " had traced the course of all things accurately from
WHO 讲述 我们 那 他 " 有 追踪 这 课程 的 全部 事物 准确 从
[ðə; ði] [fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

他告诉我们，他"从一开始就准确地追溯了万物的进程"，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] ,
" and who had gathered information concerning , be it observed ,
" 和 WHO 有 聚集 信息 有关 , 是 它 观察到 ,

并且有人收集了有关以下方面的信息，特此说明：

" [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['ʃʊrli] [bi'liːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .
" those things which are most surely believed among the disciples .
" 那些 事物 哪个 是 最多 一定 相信 之中 这 门徒 .

"那些在门徒中确知的事情。"

" * " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , " [sez] ['bɪʃəp] [gɔːr] ,
" * " It is an account , " says Bishop Gore ,
" * " 它 是 一个 帐户 , " 说道 主教 血块 ,

"* "这是一个账户，"戈尔主教说。

" [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['krɪstʃən]
" which there is no evidence to show the imagination of an early Christian
" 哪个 那里 是 不 证据 到 展示 这 想像力 的 一个 早期的 基督教
['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ;
capable of producing ;
有能力的 的 生产 ;

"没有任何证据表明早期基督徒的想象力能够产生这样的作品；

[fɔːr; fər][ɪts]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['fɪtnəs] , [rɪ'zɜːrv] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] ['lɔːftinəs] [ɑːr; ər]

for	its	consummate	fitness	,	reserve	,	sobriety	,	and	loftiness	are
为了	它是	完善	健康	,	预订	,	清醒	,	和	高傲	是

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

unquestionable	.
毋庸置疑	.

其完美的适任性、沉稳、冷静和高尚品格是毋庸置疑的。

[wʌt] ['sɑːlɪd]['riːz(ə)n][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][nɑːt] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	solid	reason	is	there	for	not	accepting	it	?
什么	坚硬的	原因	是	那里	为了	不是	接受	它	?

有什么充分的理由不接受它?

" + [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [luːk] , [huːz] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

"	+	It	is	extraordinarily	difficult	to	imagine	that	St	.	Luke	,	whose	accuracy	and
"	+	它	是	非常	难的	到	想象	那	英石	.	卢克	,	谁	准确性	和

[ker] [hæv; həv] [bɪn] ,

care	have	been	,
关心	有	到过	,

"+ 很难想象，以准确和细致著称的圣路加会……"

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [soʊ] [sɪ'vɪrli] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ,

in	recent	years	,	so	severely	tested	and	found	not	wanting	,
在	最近的	年	,	所以	严重	测试	和	成立	不是	想要	,

近年来，经受了严峻考验，结果令人满意。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ə; eɪ] ['spjʊriəs]

should	have	been	so	careless	as	to	append	to	his	Gospel	a	spurious
应该	有	到过	所以	粗心	作为	到	附加	到	他的	福音	一个	虚假的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][soʊ] [moʊ'mentəs] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]

account	of	so	momentous	an	occurrence	as	the	human	Birth	of	our	Lord
帐户	的	所以	意义重大	一个	发生	作为	这	人类	出生	的	我们的	主

.

:
.

他竟然如此粗心大意，在福音书中附上了关于我们主耶稣基督降生这一重大事件的虚假记载。

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ɪmpʌls] , " [raɪts] ['bɪʃəp]

"	Historical	accuracy	is	not	a	capricious	and	intermittent	impulse	,	"	writes	Bishop
"	历史	准确性	是	不是	一个	任性	和	间歇性的	冲动	,	"	写	主教

[ˌælɪg'zændər] .

Alexander	.
亚历山大	.

"历史的准确性不是一种反复无常、时断时续的冲动，"亚历山大主教写道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['dɪsəplɪn] .

"	It	is	a	fixed	habit	of	mind	,	the	result	of	a	particular	discipline	.
"	它	是	一个	固定的	习惯	的	头脑	,	这	结果	的	一个	特别的	纪律	.

"这是一种固定的思维习惯，是特定训练的结果。"

[hɪs'tɔːrɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɑːr; ər]

Historians	of	the	school	of	the	author	of	the	Acts	of	the	Apostles	are
历史学家	的	这	学校	的	这	作者	的	这	使徒行传	的	这	使徒们	是

[nɑːt][men][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]['roʊmæns]['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

not	men	to	build	a	flamboyant	portal	of	romance	over	the	entrance	to	the
不是	男人	到	建造	一个	龙飞凤舞	门户网站	的	浪漫	超过	这	入口	到	这

[ɔː'stɪr] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] . " #

austere	temple	of	truth	.	"	#
简朴	寺庙	的	真相	.	"	#

《使徒行传》作者学派的历史学家们，不会在通往真理的庄严殿堂入口处，建造一座华丽浪漫的门廊。#

* [ˌes 'tiː] . [luːk] [aɪ] . [wʌn] - [fɔːr] .
*** St . Luke i . 1 - 4 .**
* 英石 . 卢克 我 . 1 - 4 .

* 圣路加福音 1:1-4。

+ [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . - .
+ Gore , Dissertations , p . 18 .
+ 血块 , 学位论文 , p . - .

+ Gore，《论文集》，第 18 页。

['bɪʃəp] [ˌælɪg'zændɚz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] , [piː'piː] . - , - .
 # Bishop Alexander's Leading Ideas of the Gospels , pp . 154 , 155 .
主教 亚历山大的 领导 想法 的 这 福音书 , pp . - , - .

亚历山大主教对福音书的主要思想，第 154、155 页。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l] , [ɪf] ['dʒenjuɪn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]
(2) The account in St . Matthew's Gospel , if genuine , must have come
(2) 这 帐户 在 英石 . 马修的 福音 , 如果 真的 , 必须 有 来
[frʌm; frəm]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
from Joseph .
从 约瑟夫 .

（2）如果《马太福音》中的记载是真的，那一定是约瑟所传的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]['kwestʃən] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ˌɪnti'meiʃənz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]
It is his perplexities which are in question , and Divine intimations are given
它 是 他的 困惑 哪个 是 在 问题 , 和 神圣的 暗示 是 给定
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

人们质疑的是他的困惑，而神明则向他给予了启示。

[ɑːn] [θriː] [ə'keiʒənz] , [haʊ] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
on three occasions , how to act for the safety of the mother and the
在 三 场合 , 如何 到 行为 为了 这 安全 的 这 母亲 和 这
[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

三次如何保障母亲和孩子的安全。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['gɑːsp(ə)l][ɑːr; ər] ['klɪrli] ['praɪər][tuː; tə] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]
The facts which appear in the Third Gospel are clearly prior to those reported in
这 事实 哪个 出现 在 这 第三 福音 是 清楚地 事先的 到 那些 据报道 在
[ðə; ði][fɜːrst] :
the First :
这 第一的 :

第三福音书中记载的事实显然早于第一福音书中记载的事实：

[ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] , ['mɛriːz] ['vɪzɪt][tuː; tə][dʒuː'diə] , [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['næzərəθ] , [prɪ'siːd]
the Annunciation , Mary's visit to Judaea , her return to Nazareth , precede
这 圣母领报 , 玛丽的 访问 到 犹太 , 她 返回 到 拿撒勒 , 先于
['dʒoʊzəfs] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [driːm] ,
Joseph's discovery and dream ,
约瑟的 发现 和 梦 ,

天使报喜、玛利亚访问犹太、玛利亚返回拿撒勒，都发生在约瑟发现耶稣和做梦之前。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ə'proʊpriətli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɝːdʒənz] [rɪ'tɜːrn] .
which follow appropriately upon the Virgin's return .
哪个 跟随 适当 之上 这 处女的 返回 .

随后，圣母玛利亚归来，一切都顺理成章地发生了。

[haʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['gɑ:sp(ə)l][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

How	this	account	has	been	preserved	in	the	First	Gospel	we	do	not	know	,
如何	这	帐户	有	到过	保存完好	在	这	第一的	福音	我们	做	不是	知道	,

我们不知道这段记载是如何被保存到第一部福音书中的。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [soʊ]['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðæt]['gɑ:sp(ə)l] ;

for	we	know	so	very	little	about	the	authorship	of	that	Gospel	;
为了	我们	知道	所以	非常	小的	关于	这	作者身份	的	那	福音	;

因为我们对那部福音书的作者知之甚少;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn] ['bɪʃəp] ['gɔrz] [kən'dʒektʃər] * [ðæt][ˌes 'ti:] .

but	there	is	nothing	at	all	unreasonable	in	Bishop	Gore's	conjecture	*	that	St	.
但	那里	是	没有什么	在	全部	不合理	在	主教	血腥的	推测	*	那	英石	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ([hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]

Joseph	(	who	must	have	died	before	the	public	ministry	of	our	Lord
约瑟夫	(	WHO	必须	有	死亡	前	这	民众	部	的	我们的	主

[bɪ'gæn]) [left] [sʌm; səm]['dɑ:kjumənt]['di:teɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]

began	)	left	some	document	detailing	the	circumstances	of	the	Birth	of
开始	)	左边	一些	文档	详细说明	这	情况	的	这	出生	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] ;

Jesus	Christ	;
耶稣	基督	;

但戈尔主教的推测*完全没有不合理之处，即圣若瑟（他肯定是在我们主开始公开传教之前去世的）留下了一些文件，详细记载了耶稣基督诞生的情况;

[ðæt] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meri] ([tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] , [baɪ] [mi:nz]

that	this	document	would	have	been	given	to	Mary	(	to	vindicate	,	by	means
那	这	文档	会	有	到过	给定	到	玛丽	(	到	表白	,	经过	方法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

这份文件本应交给玛丽（为了通过它来证明.....），

[wen] [ə'keɪʒn] [di'mɑ:ndid] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [vər'dʒɪnəti]) ,

when	occasion	demanded	,	her	own	virginity	)	,
什么时候	场合	要求	,	她	自己的	童贞	)	,

当情况需要时，她会献出自己的贞洁）。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['pentɪkɔ:st] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

and	that	after	Pentecost	she	may	have	given	it	to	the	family	of
和	那	后	五旬节	她	可能	有	给定	它	到	这	家庭	的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

五旬节之后，她可能把房子给了约瑟的家人。

[ðə; ði] [naʊ] [bɪ'li:vɪŋ] " ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

the	now	believing	"	brethren	of	the	Lord	,
这	现在	相信	"	弟兄们	的	这	主	,

现在信主的“主的弟兄们”，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	from	their	hands	it	passed	into	those	of	the	author	of	the
"	和	从	他们的	双手	它	通过了	进入	那些	的	这	作者	的	这

[fɜ:rst]['gɑ:sp(ə)l] .

First	Gospel	.
第一的	福音	.

“然后它从他们手中传到了第一部福音书作者的手中。”

— * [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː'piː] . - , - . —
— * **Gore** , **Dissertations** , **pp** . **28** , **29** . —
— * 血块 , 学位论文 , pp . - , - . —

— * 戈尔，《博士论文集》，第28、29页。—

[ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [dwelz] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ;
The **Evangelist** **dwells** , **as** **is** **well** **known** , **on** **the** **fulfilment** **of** **prophecy** ;
这 福音传道者 居住地 , 作为 是 出色地 已知 , 在 这 履行 的 预言 ;

众所周知，福音书作者着重论述预言的实现；

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , " [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]
but **in** **regard** **to** **the** **particular** **prophecy** **of** **Isaiah** , " **Behold** , **a** **virgin**
但 在 看待 到 这 特别的 预言 的 以赛亚 , " 看哪 , 一个 处女
[ʃæl; ʃəl] [kən'siːv] ,
shall **conceive** ,
将 构想 ,

但就以赛亚的预言而言，"看哪，必有童女怀孕生子，

[ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] [i'mænjuəl] ,
and **bear** **a** **son** , **and** **shall** **call** **His** **name** **Immanuel** ,
和 熊 一个 儿子 , 和 将 称呼 他的 姓名 伊曼纽尔 ,

并要生一个儿子，给他起名叫以马内利。

" * [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][wɪð; wɪθ]['eni][ˌprɑːbə'bɪləti][biː; bi] [sed] [ðæt][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ɪ'vent]
" * **it** **cannot** **with** **any** **probability** **be** **said** **that** **the** **prophecy** **suggested** **the** **event**
" * 它 不能 和 任何 可能性 是 说 那 这 预言 建议 这 事件
;
;
;

"* 绝对不能断言该预言暗示了该事件的发生；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['dʒuːɪʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt]
for **it** **does** **not** **seem** **at** **all** **likely** **that** **there** **was** **any** **Jewish** **expectation** **that**
为了 它 做 不是 似乎 在 全部 可能 那 那里 曾是 任何 犹太人 期待 那
[ðə; ði] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] .
the **Christ** **should** **be** **born** **of** **a** **Virgin** .
这 基督 应该 是 出生 的 一个 处女 .

因为犹太人似乎根本不可能期望基督由童贞女所生。

[wiː; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ['biːɪŋ] [ə'djuːs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'test] [ə; eɪ]['stɔːri]
We **can** **understand** **the** **prophecy** **being** **adduced** **in** **order** **to** **attest** **a** **story**
我们 能 理解 这 预言 存在 已提出 在 命令 到 证明 一个 故事
[ɔːl'redi] ['kɜːrənt] ([ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['æftər][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['meθəd]) ;
already **current** **(** **this** **would** **be** **wholly** **after** **St** **.** **Matthew's** **method** **)** **;**
已经 当前的 (这 会 是 完全 后 英石 . 马修的 方法) ;

我们可以理解，引用预言是为了证明一个已经流传下来的故事（这完全是按照圣马太的方法进行的）；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːbruː] [tekst][ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,
but **the** **prophecy** **itself** , **with** **one's** **eye** **on** **the** **Hebrew** **text** **of** **Isaiah** ,
但 这 预言 本身 , 和 一个人的 眼睛 在 这 希伯来语 文本 的 以赛亚 ,

但是，如果着眼于以赛亚书的希伯来原文，那么预言本身又该如何理解呢？

+ [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]
+ **could** **scarcely** **have** **led** **to** **the** **fabrication** **of** **this** **particular** **story** **about** **the**
+ 可以 几乎 有 引领 到 这 制造 的 这 特别的 故事 关于 这
[mə'saɪəz] [bɜːrθ] .
Messiah's **birth** .
弥赛亚的 出生 .

+ 几乎不可能导致编造出关于弥赛亚诞生的这个特定故事。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] - [bɔːrn] [mə'saɪə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪliən] [tuː; tə]

Probably	**the**	**notion**	**of**	**a**	**Virgin**	**-**	**born**	**Messiah**	**would**	**have**	**been**	**alien**	**to**
大概	这	概念	的	一个	处女	-	出生	弥赛亚	会	有	到过	外星人	到

['ɔːrd(ə)neri] ['dʒuːɪʃ] [aɪ'diːəz] .

ordinary	**Jewish**	**ideas**	**.**
普通的	犹太人	想法	.

圣母玛利亚所生的弥赛亚的概念，对于普通的犹太人来说，或许是难以接受的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [dʒuːz] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,

#	**In**	**any**	**case**	**,**	**the**	**Jews**	**did**	**not**	**so**	**interpret**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**in**	**fact**	**,**
#	在	任何	案件	,	这	犹太人	做过	不是	所以	解释	这	通道	,	和	在	事实	,

总之，犹太人并没有这样解读这段经文，事实上，

[tuː; tə] [kwoʊt] [prə'fesər] ['stæntən; 'stɑː-] ,

to	**quote**	**Professor**	**Stanton**	**,**
到	引用	教授	斯坦顿	,

引用斯坦顿教授的话来说，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə]

"	**It**	**is**	**an**	**instance**	**in**	**which**	**the**	**principle**	**would**	**hold**	**that**	**it**	**is**	**more**	**easy**	**to**
"	它	是	一个	实例	在	哪个	这	原则	会	抓住	那	它	是	更多的	简单的	到

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [prə'fetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [streɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [fækts] ,

suppose	**the**	**meaning**	**of**	**prophetic**	**language**	**to**	**have**	**been**	**strained**	**to**	**fit**	**facts**	**,**
认为	这	意义	的	预言	语言	到	有	到过	紧张	到	合身	事实	,

“在这种情况下，该原则认为，更容易假定预言性语言的含义是为了迎合事实而强行解释的。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [fækts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk]

than	**that**	**facts**	**should**	**have**	**been**	**invented**	**to**	**correspond**	**with**	**prophetic**
比	那	事实	应该	有	到过	发明	到	对应	和	预言

['læŋgwɪdʒ] . " ^

language	**.**	**"**	**^**
语言	.	"	^

事实不应该被捏造出来以符合预言性的语言。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**
那	是	到	说	,

也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊlli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

it	**is**	**wholly**	**reasonable**	**and**	**entirely**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**method**	**of**	**the**	**first**
它	是	完全	合理的	和	完全	在	保持	和	这	方法	的	这	第一的

[ɪ'vændʒəlɪst] ,

Evangelist	**,**
福音传道者	,

这完全合情合理，也完全符合第一位福音传道者的方法。

[ðæt] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn]

that	**when**	**once**	**he**	**had**	**come**	**to**	**know**	**that**	**the**	**Messiah**	**had**	**been**	**born**	**in**
那	什么时候	一次	他	有	来	到	知道	那	这	弥赛亚	有	到过	出生	在

['beθlihem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] ,

Bethlehem	**of**	**a**	**Virgin**	**-**	**Mother**	**,**
伯利恒	的	一个	处女	-	母亲	,

当他得知弥赛亚是由童贞女在伯利恒降生时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [bɜːrθ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

he	**should**	**have**	**recognized**	**in**	**that**	**wondrous**	**birth**	**the**	**fulfilment**	**of**	**the**	**ancient**
他	应该	有	认可	在	那	奇妙的	出生	这	履行	的	这	古老的

['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

prophecy	**of**	**Isaiah**	**.**
预言	的	以赛亚	.

他本应在那奇妙的诞生中认出，这正是以赛亚古老预言的实现。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [siː] [ðæt] [wət'evər] ['praɪmeri][ænd; ənd] ['lesər] [fʊl'fɪlmənt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

He	would	then	see	that	whatever	primary	and	lesser	fulfilment	the	words	of
他	会	然后	看	那	任何	基本的	和	较少	履行	这	字	的

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [maɪt] [hæv; həv] ,

Isaiah	might	have	,
以赛亚	可能	有	,

然后他就会明白，无论以赛亚的话语有多么主要的或次要的应验，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːfəsi] ,

they	were	only	completely	fulfilled	in	Him	who	is	the	end	of	all	prophecy	,
他们	是	仅有的	完全地	已完成	在	他	WHO	是	这	结尾	的	全部	预言	,

只有在祂身上，这些预言才完全应验，因为祂是所有预言的终结。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] . | —

who	was	conceived	of	the	Holy	Ghost	,	and	born	of	the	Virgin	Mary	.		—
WHO	曾是	构思	的	这	圣	鬼	,	和	出生	的	这	处女	玛丽	.		—

* ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - . +

*	Isa	.	vii	.	14	.	+
*	伊萨	.	七	.	-	.	+

祂由圣灵感孕，由童贞女玛利亚所生。| — * 以赛亚书 7:14.+

[siː] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] .

See	Note	at	the	end	.
看	笔记	在	这	结尾	.

请参阅文末注释。

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tʃeɪs] . ^

#	So	Dr	.	Chase	.	^
#	所以	博士	.	追赶	.	^

所以，蔡斯博士。

['stæntən; 'stɑː-] , ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [mə'saɪə] , [piː] . - .

Stanton	,	Jewish	and	Christian	Messiah	,	p	.	378	.
斯坦顿	,	犹太人	和	基督教	弥赛亚	,	p	.	-	.

斯坦顿，《犹太教和基督教弥赛亚》，第 378 页。

| [siː] ['ɛk] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [piː] . - . —

	See	Eck	,	The	Incarnation	,	p	.	87	.	—
	看	埃克	,	这	化身	,	p	.	-	.	—

参见埃克，《道成肉身》，第87页。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [pʊt]['fɔːrwərd][baɪ] [prə'fesər]

It	is	hard	to	bring	one's	self	to	speak	of	the	theory	put	forward	by	Professor
它	是	难的	到	带来	一个人的	自己	到	说话	的	这	理论	放	向前	经过	教授

[juːsənɚ] ,

Usener	,
使用者	,

很难开口谈论尤瑟纳教授提出的理论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][ɪz]['treɪsəb(ə)l] " [tuː; tə][ə; eɪ]

in	which	he	says	that	the	story	of	the	Virgin	-	Birth	is	traceable	"	to	a
在	哪个	他	说道	那	这	故事	的	这	处女	-	出生	是	可追溯的	"	到	一个

['peɪgən] ['sʌbstreɪtəm] ,

pagan	substratum	,
异教徒	基质	,

他在文中指出，圣母玛利亚诞辰的故事可以追溯到"异教的底层"，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn]['dʒentaɪl] ['sɜːrkl] .

and	that	it	must	have	arisen	in	Gentile	circles	.
和	那	它	必须	有	出现	在	外邦人	界	.

而且它一定是起源于非犹太人圈子。

" * ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] .
" * **Surely this is wholly contrary to all probability .**
" * 一定 这 是 完全 相反 到 全部 可能性 .

"这显然完全违背了所有可能性。"

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['sɪriəs] ['stu:d(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] ['dʒu:ɪʃ] [hændz][kʊd; kəd][hæv; həv]
How can any serious student think that any but Jewish hands could have
如何 能 任何 严肃的 学生 思考 那 任何 但 犹太人 双手 可以 有
[pend] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mæθju:z] ['gɑ:sp(ə)l] ?
penned the first two chapters of St . Matthew's Gospel ?
撰写 这 第一的 二 章节 的 英石 . 马修的 福音 ?

任何一位认真学习的学生怎么会认为圣马太福音的前两章不是犹太人写的呢?

" [ðə; ði]['stɔ:ri] , " [sez] [prə'fesər] [tʃeɪs] , " [mu:vz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [lu:k] ,
" The story , " says Professor Chase , " moves , like that of St . Luke ,
" 这 故事 , " 说道 教授 追赶 , " 移动 , 喜欢 那 的 英石 . 卢克 ,

"这个故事,"蔡斯教授说,"就像圣路加福音一样感人至深。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['i:stərn] [kən'sepʃnz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli]
within the circle of Eastern conceptions ; it is pre - eminently and essentially
之内 这 圆圈 的 东 概念 ; 它 是 预 - 非常 和 本质上
['dʒu:ɪʃ] .
Jewish .
犹太人 .

在东方观念体系中，它本质上是犹太教的。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ɪf] [taɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['peɪgənɪzəm]
if time is to be found for the complicated interaction between paganism
如果 时间 是 到 是 成立 为了 这 复杂的 相互作用 之间 异教
[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['θi:əri] [ɪn'vɑ:lvz] ,
and Christianity which this theory involves ,
和 基督教 哪个 这 理论 涉及 ,

如果要抽出时间来探讨这一理论所涉及的异教与基督教之间复杂的互动关系，

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [θɜ:rd] ['gɔspəlz][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz]
the First and Third Gospels must be placed at a date which I believe is
这 第一的 和 第三 福音书 必须 是 放置 在 一个 日期 哪个 我 相信 是
[kwaɪt][ʌn'tenəb(ə)l] . " +
quite untenable . " +
相当 站不住脚的 . " +

第一福音书和第三福音书的成书日期必须确定下来，我认为这个日期是完全站不住脚的。

* ['ɛnsɪk] .
*** Encyc .**
* encyc .

* 百科全书

[bɪbl] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . +
Bibl . , iii . 3352 . +
圣经 . , 三、 . - . +

Bibl., iii. 3352.+

[tʃeɪs] , [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] ['ɜ:rθli] [laɪf] , [pi:] . - .
Chase , Supernatural Elements in our Lord's Earthly Life , p . 21 .
追赶 , 超自然 元素 在 我们的 主场 尘世的 生活 , p . - .

Chase，《我们主在世生活中的超自然元素》，第 21 页。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dis'krepənsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'kaʊnts] ,

That	there	are	differences	and	even	discrepancies	between	the	two	accounts	,
那	那里	是	差异	和	甚至	差异	之间	这	二	账户	,

这两个说法之间存在差异，甚至相互矛盾。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mænɪfestli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

which	are	manifestly	independent	of	one	another	,
哪个	是	显然	独立的	的	一	其他	,

它们显然彼此独立，

[səːvz] ['ʃʊrli] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðer; ðər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl][fækt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

serves	surely	to	strengthen	their	witness	to	the	great	central	fact	in	which	they
服务	一定	到	加强	他们的	证人	到	这	伟大的	中央	事实	在	哪个	他们

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] — [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] [æt; ət] ['beθlihem] ,

are	at	one	—	that	Christ	was	born	of	a	Virgin	-	Mother	at	Bethlehem	,
是	在	一	—	那	基督	曾是	出生	的	一个	处女	-	母亲	在	伯利恒	,

这无疑会加强他们对一个伟大核心事实的见证，而他们对此事实的认同是一致的——基督是由童贞女在伯利恒所生。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['herəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

in	the	days	of	Herod	the	king	.
在	这	天	的	希律王	这	国王	.

在希律王时期。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] , [ðen] ,

There	appears	,	then	,
那里	出现	,	然后	,

那么，似乎……

[tuː; tə][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['gɑːsp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

to	be	no	reason	for	doubting	that	in	St	.	Luke's	Gospel	we	have	a
到	是	不	原因	为了	怀疑	那	在	英石	.	路加的	福音	我们	有	一个

['dʒenjuɪn] [ə'kaʊnt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['meri] [hɜːr'self] ,

genuine	account	derived	from	Mary	herself	,
真的	帐户	衍生的	从	玛丽	她自己	,

但这并不意味着我们可以怀疑圣路加福音中记载的是玛利亚亲口讲述的真实故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['gɑːsp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [left] [baɪ][ˌes 'tiː] .

and	that	in	St	.	Matthew's	Gospel	we	have	an	account	left	by	St	.
和	那	在	英石	.	马修的	福音	我们	有	一个	帐户	左边	经过	英石	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

在圣马太福音中，我们有圣约瑟留下的记载。

" [wɜːrkt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ʌv; əv]

"	worked	over	by	the	Evangelist	in	view	of	his	predominant	interest	—	that	of
"	工作	超过	经过	这	福音传道者	在	看法	的	他的	主要的	兴趣	—	那	的

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊlfɪlmənts] [ʌv; əv] ['prɔfisiz] .

calling	attention	to	the	fulfilments	of	prophecies	.
呼叫	注意力	到	这	履行	的	预言	.

"福音传道者对这本书进行了大量的修改，因为他最感兴趣的是引起人们对预言实现的关注。

" * [wer'evər] , ['ðerfɔːr] , [ðiːz] [tuː] ['gɔspəlz][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv]

"	*	Wherever	,	therefore	,	these	two	Gospels	had	reached	in	the	second	half	of
"	*	无论	,	所以	,	这些	二	福音书	有	达到	在	这	第二	一半	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] ,

the	first	century	,
这	第一的	世纪	,

因此，在公元一世纪下半叶，这两部福音书所到之处，

[ðer; ðər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][wʌz; wəz] [noʊn] .

there	**the**	**story**	**of**	**the**	**Virgin**	**-**	**Birth**	**was**	**known**	**.**
那里	这	故事	的	这	处女	-	出生	曾是	已知	.

那里流传着圣母玛利亚诞生的故事。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] [ðʌs] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [ɪ'vændʒəlɪst] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]

If	**the**	**story**	**thus**	**attested**	**by**	**the**	**first**	**and**	**third**	**Evangelists**	**were**	**really**	**a**
如果	这	故事	因此	已证实	经过	这	第一的	和	第三	福音传道者	是	真的	一个

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	**,**
小说	,

如果第一位和第三位福音书作者所记载的故事真的是虚构的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ]

it	**is**	**hard**	**indeed**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**contradicted**	**by**
它	是	难的	的确	到	相信	那	它	会	不是	有	到过	矛盾	经过

[sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

some	**who**	**were**	**still**	**living**	**,**
一些	WHO	是	仍然	活的	,

很难相信，当时在世的人中竟然没有人对此提出异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

主耶稣童贞诞生——(The Virgin-Birth of Our Lord A paper read)

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər]
and 和 **who** WHO **knew** 知道 **that** 那 **the** 这 **story** 故事 **was** 曾是 **different** 不同的 **from** 从 **that** 那 **which** 哪个 **the** 这 **Mother** 母亲
[hɜːr'self] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] .
herself 她自己 **had** 有 **delivered** 发表 **them** 他们 **.**

谁又能想到，这个故事与母亲亲口告诉他们的故事截然不同呢?

" [ɪf] , " [sez] [diːn] ['ælfɝd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['gɑːsp(ə)l] , " [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv]
" " 如果 **If** , **,** " **"** 说道 **says** 院长 **Dean** 阿尔福德 **Alford** , **,** 请讲 **speaking** 的 **of** 这 **the** 第三 **Third** 福音 **Gospel** , **,** " 不是 **not** 这 **the** 母亲 **mother** 的 **of**
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hɜːr'self] ,
our 我们的 **Lord** 主 **herself** 她自己 **,** ,

"如果，"迪安·阿尔福德在谈到第三福音书时说，"不是我们主的母亲本人，

[jet] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪvɪŋ] ;
yet 然而 **His** 他的 **brethren** 弟兄们 **were** 是 **certainly** 当然 **living** 活的 **;** ;

然而，他的弟兄们确实还活着;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːsp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz]
and 和 **the** 这 **universal** 普遍的 **reception** 接待 **of** 的 **the** 这 **Gospel** 福音 **in** 在 **the** 这 **very** 非常 **earliest** 最早 **ages** 年龄
[sə'fɪʃntli] ['demənstreits] [ðæt] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['nærətɪv]
sufficiently 足够 **demonstrates** 证明 **that** 那 **no** 不 **objection** 异议 **to** 到 **this** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **sacred** 神圣 **narrative** 叙述
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æz; əz] [reɪzd] [baɪ] [ðem; ðəm] . " +
had 有 **been** 到过 **heard** 听到 **of** 的 **as** 作为 **raised** 提高 **by** 经过 **them** 他们 **.** **"** **+**

福音在早期时代就被普遍接受，这足以表明，他们从未对这部分神圣叙事提出过任何异议。

* [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . - .
***** * **Gore** 血块 **,** , **Dissertations** 学位论文 **,** , **p** p **.** . **29** - **.** .

* Gore，《学位论文》，第 29 页。

+ [griːk] [test] . , ['vɑːl] .
+ + **Greek** 希腊语 **Test** 测试 **.** . **,** , **vol** 卷 **.** .

+希腊语测试，卷。

[aɪ] . ['proʊˌlɔːg] . [sekt] .
i 我 **.** . **Prolog** 序言 **.** . **sect** 教派 **.** .

i. 序言。第 1 节

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii 八 **.** .

八、

[piː] . - .
p p **.** . **48** - **.** .

第48页。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][bəuθ] ['stɔːriz] [æz; əz]['ledʒəndz]

There	is	no	other	alternative	but	to	regard	both	stories	as	legends
那里	是	不	其他	选择	但	到	看待	两个都	故事	作为	传说

[ˌɪndɪ'pendəntli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] .

independently	circulated	in	the	ancient	Church	.
独立	流通	在	这	古老的	教会	.

除此之外别无他法，只能将这两个故事视为古代教会中独立流传的传说。

" [soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][faʊnd]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]

"	So	artificial	an	explanation	would	probably	have	found	little	favour	with
"	所以	人造的	一个	解释	会	大概	有	成立	小的	偏爱	和

[s'kɒləz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

scholars	if	there	had	been	no	miracle	to	suggest	it	.
学者们	如果	那里	有	到过	不	奇迹	到	建议	它	.

“如果没有奇迹出现，这种人为的解释可能不会受到学者的青睐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɑːmənli] [ə'suːmd] [ðæt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]

It	is	too	commonly	assumed	that	evidence	which	would	be	good	under	ordinary
它	是	也	通常	假定	那	证据	哪个	会	是	好的	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz][ɪz][bæd] [wer] [ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] . " *

circumstances	is	bad	where	the	supernatural	is	involved	.	"	*
情况	是	坏的	在哪里	这	超自然	是	涉及	.	"	*

人们常常误以为，在通常情况下有效的证据，一旦涉及超自然现象，就成了无效的证据。*

['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ]

Certainly	it	would	seem	to	be	in	a	high	degree	improbable	that	two	such
当然	它	会	似乎	到	是	在	一个	高的	程度	不太可能	那	二	这样的

[ə'kaʊnts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [tuː]

accounts	as	those	of	the	Birth	of	Jesus	Christ	which	we	have	in	these	two
账户	作为	那些	的	这	出生	的	耶稣	基督	哪个	我们	有	在	这些	二

['gɔspəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['fɔːrdʒər] ;

Gospels	should	be	the	work	of	forgers	;
福音书	应该	是	这	工作	的	伪造者	;

当然，这两部福音书中关于耶稣基督诞生的记载，不太可能是伪造者所为；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] ['fɜːrðər] ['haɪt(ə)nd] [wen] [wiː; wi] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	this	improbability	is	further	heightened	when	we	compare	them	with	the
和	这	概率低	是	更远	增强	什么时候	我们	比较	他们	和	这

['ledʒənderi] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['æktʃuəli] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

legendary	accounts	of	His	infancy	which	were	actually	current	in	the	early
传奇	账户	的	他的	婴儿期	哪个	是	实际上	当前的	在	这	早期的

['sentʃəriz] . +

centuries	.	+
几个世纪	.	+

当我们将这些记载与早期几个世纪流传的关于耶稣童年的传说进行比较时，这种可能性就更加微乎其微了。

* ['swiːt] , [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] [rɪ'pɔːrt] (-) , [piː] . - . +

*	Swete	,	Church	Congress	Report	(	1902	)	,	p	.	163	.	+
*	甜	,	教会	国会	报告	(	-	)	,	p	.	-	.	+

* 斯威特，《教会大会报告》（1902 年），第 163 页。

[siː] ['prefəs] , [piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

See	Preface	,	p	.	xi	.
看	前言	,	p	.	十一	.

参见序言，第 xi 页。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [nuː] ['testəmənt] ['raɪtɚz]
THE SILENCE OF OTHER NEW TESTAMENT WRITERS
这 沉默 的 其他 新的 遗嘱 作家

其他新约作者的沉默

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [brɔːt] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] ['evɪdəns] ?
What are the objections brought against all this evidence ?
什么 是 这 反对意见 带来 反对 全部 这 证据 ?

针对这些证据，人们提出了哪些反对意见?

[ðə; ði][meɪn][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
The main objection is the silence of the other writers of the New Testament .
这 主要的 异议 是 这 沉默 的 这 其他 作家 的 这 新的 遗嘱 .

主要的反对意见是新约其他作者的沉默。

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] —
To reply —
到 回复 —

回复——

([aɪ])
(I)
(我)

（我）

[fɜːrst] , [wiː; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] [æsk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?
First , we may surely ask — Why should they mention it ?
第一的 , 我们 可能 一定 问 — 为什么 应该 他们 提到 它 ?

首先，我们或许会问——他们为什么要提及此事?

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm]['saɪləns][ɪz][moʊst] [prɪ'keriəs] .
This sort of argument from silence is most precarious .
这 种类 的 争论 从 沉默 是 最多 岌岌可危 .

这种以沉默为由的论证是最站不住脚的。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr][ðə; ði]
Are we to infer that because there is no mention of the Cross or the
[ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɔːr][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] ,
Crucifixion in the Epistles of St . James or of St . Jude ,
十字架刑 在 这 书信 的 英石 . 詹姆斯 或者 的 英石 . 裘德 ,

我们是否可以推断，因为圣雅各书和圣犹大书没有提到十字架或耶稣受难，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] ,
that it was unknown to this group of writers ,
那 它 曾是 未知 到 这 团体 的 作家 ,

这群作家对此毫不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] ?
and that they were unaware of the manner of Christ's Death ?
和 那 他们 是 不知情 的 这 方式 的 基督的 死亡 ?

他们对基督的死因一无所知?

" [wiː; wi] [maɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] -
" We might much more naturally infer it than we may infer that the Virgin -
" 我们 可能 很多 更多的 自然 推断 它 比 我们 可能 推断 那 这 处女 -
[bɜːrθ][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [spiːks] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] ,
Birth was unknown because St . James speaks of Christ's Death ,
出生 曾是 未知 因为 英石 . 詹姆斯 说话 的 基督的 死亡 ,

"我们或许更容易推断出这一点，而不是因为圣雅各谈到基督之死就推断出童贞女诞生的事不为人知。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	it	would	therefore	have	been	quite	natural	for	him	to	speak	of
和	它	会	所以	有	到过	相当	自然的	为了	他	到	说话	的

[ðə; ði][ɪg'zækt][moʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	exact	mode	of	it	,
这	精确的	模式	的	它	,

因此，他谈到具体的方式也是很自然的事情。

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][bɜːrθ][ɪz]['veri] ['seldəm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

whereas	our	Lord's	Birth	is	very	seldom	referred	to	in	the	New	Testament	,
然而	我们的	主场	出生	是	非常	很少	指	到	在	这	新的	遗嘱	,

然而，新约圣经中却很少提及我们主的降生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['eɪdɪd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

and	when	it	is	referred	to	it	would	not	have	aided	the	argument	,
和	什么时候	它	是	指	到	它	会	不是	有	协助	这	争论	,

即使提及此事，也无助于论证。

[ɔːr] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [haʊ] [ðæt] [bɜːrθ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] . " *

or	been	at	all	to	the	point	to	mention	how	that	Birth	was	brought	about	.	"	*
或者	到过	在	全部	到	这	观点	到	提到	如何	那	出生	曾是	带来	关于	.	"	*

或者根本没有提到过那次分娩是如何发生的。*

— * [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['meɪs(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] , [noʊ'vembər] - , - . —

—	*	A	.	J	.	Mason	,	in	the	Guardian	,	November	19	,	1902	.	—
—	*	一个	.	J	.	石匠	,	在	这	监护人	,	十一月	-	,	-	.	—

——* AJ Mason，《卫报》，1902年11月19日。

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][əu'mits][ɔːl]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Or	,	because	St	.	John	omits	all	mention	of	the	institution	of	the
或者	,	因为	英石	.	约翰	省略	全部	提到	的	这	机构	的	这

或者，因为圣约翰完全没有提及教会的建立

['hoʊli] ['juːkərɪst] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

Holy	Eucharist	,	are	we	to	suppose	that	he	knew	nothing	of	that
圣	圣餐	,	是	我们	到	认为	那	他	知道	没有什么	的	那

圣餐礼，难道我们假设他对此一无所知吗?

['sækrəmənt] ?

Sacrament	?
圣餐	?

圣餐?

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

(	2	)	The	subject	of	the	Virgin	-	Birth	was	not	one	which	the	Apostles
(	2	)	这	主题	的	这	处女	-	出生	曾是	不是	一	哪个	这	使徒们

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [mʌtʃ] .

would	be	likely	to	dwell	on	much	.
会	是	可能	到	住	在	很多	.

（2）使徒们不太可能过多地谈论童贞女诞生的话题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['witnisiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

They	were	above	all	witnesses	of	what	they	had	seen	and	heard	.
他们	是	多于	全部	证人	的	什么	他们	有	已见	和	听到	.

他们首先是亲眼所见、亲耳所闻的见证人。

[ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn'sɪstɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðəm'selvz] ['pɜːrsənəli]

They	come	before	us	insisting	,	therefore	,	on	what	they	could	themselves	personally
他们	来	前	我们	坚持	,	所以	,	在	什么	他们	可以	他们自己	亲自

[ə'test] — [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

attest	—	especially	on	the	Resurrection	.
证明	—	尤其	在	这	复活	.

因此，他们来到我们面前，坚持他们自己能够亲自证明的事情——特别是关于复活的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪzn] [kraɪst] ,
They had seen and heard the risen Christ ,
他们 有 已见 和 听到 这 升起 基督 ,

他们亲眼见过、亲耳听过复活的基督，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmesi'ænɪk] [kleɪmz] ,
and the Resurrection was at once a vindication of His Messianic claims ,
和 这 复活 曾是 在 一次 一个 平反 的 他的 弥赛亚 索赔 ,

复活既证明了祂的弥赛亚身份，又证明了祂的弥赛亚身份。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
and a manifestation of the dignity of His Person .
和 一个 表现 的 这 尊严 的 他的 人 .

也是祂人格尊严的体现。

" [ðɪs] [prɛtɜˠnætʃɜˠəl] [fækt] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]
" This praeternatural fact , the fulfilment of the ' sign'+ which He had Himself
" 这 超自然 事实 , 这 履行 的 这 - - 哪个 他 有 他本人

['prɑːmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

“这一超自然的现象，即祂自己所应许的‘神迹’的实现，

[ə; eɪ][fækt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['witnisiz] ,
a fact concerning the reality of which they offered themselves as witnesses ,
一个 事实 有关 这 现实 的 哪个 他们 提供 他们自己 作为 证人 ,

他们以自身经历为证，证实了这一事实的真实性。

[wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][fækt][laɪk][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,
would carry with it a readiness to accept a fact like the Virgin - Birth ,
会 携带 和 它 一个 准备就绪 到 接受 一个 事实 喜欢 这 处女 - 出生 ,

这会让人更容易接受诸如圣母玛利亚处女受孕之类的事实。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] . " ^
concerning which the same sort of evidence was not possible . " ^
有关 哪个 这 相同的 种类 的 证据 曾是 不是 可能的 . " ^

对于这类证据，我们无法获得。

+ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [iː] .
+ St . John ii .
+ 英石 . 约翰 二、 .

+ 圣约翰二世

- , - ; [ˌes 'tiː] . [mæt] .
18 , 19 ; St . Matt .
- , - ; 英石 . 马特 .

18、19；马太福音

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - . ^
xii . 40 . ^
十二 . - . ^

十二、40.^

[hɔːl] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] , [piː] . - .
Hall , The Virgin - Mother , p . 215 .
大厅 , 这 处女 - 母亲 , p . - .

霍尔，《圣母玛利亚》，第 215 页。

[bɪ'liːf] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Belief in Jesus Christ as the Son of God , belief in His Life ,
信仰 在 耶稣 基督 作为 这 儿子 的 上帝 , 信仰 在 他的 生活 ,

相信耶稣基督是上帝的儿子，相信他的一生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , — [ðiːz] [keɪm] [fɜːrst] ,

in	His	Death	,	in	His	miracles	,	in	His	Resurrection	,	—	these	came	first	,
在	他的	死亡	,	在	他的	奇迹	,	在	他的	复活	,	—	这些	来了	第一的	,

祂的死亡、祂的神迹、祂的复活——这些才是最重要的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] ['priːtʃɪŋ] ,

and	these	were	the	subjects	of	Apostolic	preaching	,
和	这些	是	这	主题	的	使徒	布道	,

这些就是使徒宣讲的主题。

* [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] (['ʌltɪmətli] [ə'testɪd] [baɪ]['meri] [ænd; ənd]

*	and	belief	in	His	Virgin	-	Birth	(	ultimately	attested	by	Mary	and
*	和	信仰	在	他的	处女	-	出生	(	最终	已证实	经过	玛丽	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]) ['iːzəli] ['fɑːloʊd] .

Joseph	)	easily	followed	.
约瑟夫	)	容易地	随后	.

* 因此，人们很容易相信祂是童贞女所生（最终由玛利亚和约瑟证实）。

— * [ækts] [aɪ] . - ; [iː] . - . —

—	*	Acts	i	.	22	;	ii	.	32	.	—
—	*	使徒行传	我	.	-	;	二、	.	-	.	—

— * 使徒行传 1:22；2:32。 —

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	instructive	in	this	connection	to	draw	attention	to	the	Acts	of	the
它	是	有指导意义的	在	这	联系	到	画	注意力	到	这	使徒行传	的	这

[ə'pɔsəlz] .

Apostles	.
使徒们	.

在这方面，《使徒行传》值得我们关注。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['sekənd] ['vɑːljəm] — [ðə; ði][θɜːrd]['gɑːsp(ə)l] ['biːɪŋ]

As	every	one	knows	,	it	is	St	.	Luke's	second	volume	—	the	Third	Gospel	being
作为	每一个	一	知道	,	它	是	英石	.	路加的	第二	体积	—	这	第三	福音	存在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] .

his	first	.
他的	第一的	.

众所周知，这是圣路加福音的第二卷——他的第一卷是《第三福音书》。

[naʊ] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n]

Now	,	the	Gospel	begins	with	the	account	of	Christ's	miraculous	Conception
现在	,	这	福音	开始	和	这	帐户	的	基督的	神奇	概念

[ænd; ənd][bɜːrθ] ,

and	Birth	,
和	出生	,

福音书以基督神奇的受孕和诞生的记载开篇，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['mistəriz] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɔːr][ɪn]

but	there	is	no	reference	to	these	mysteries	in	the	rest	of	the	Gospel	or	in
但	那里	是	不	参考	到	这些	谜团	在	这	休息	的	这	福音	或者	在

[ðə; ði] [ækts] .

the	Acts	.
这	使徒行传	.

但福音书的其他部分或使徒行传中都没有提到这些奥秘。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns][ɪn]

"	The	reason	for	the	silence	in	the	Acts	is	the	same	as	for	the	silence	in
"	这	原因	为了	这	沉默	在	这	使徒行传	是	这	相同的	作为	为了	这	沉默	在

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	subsequent	chapters	of	the	Gospel	.
这	随后的	章节	的	这	福音	.

"《使徒行传》中保持沉默的原因与《福音书》后续章节中保持沉默的原因相同。"

[ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	Jews	had	to	learn	the	meaning	of	the	Person	of	Christ	from	His
这	犹太人	有	到	学习	这	意义	的	这	人	的	基督	从	他的

[oʊn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrks] .

own	revelation	of	Himself	in	His	words	and	works	.
自己的	启示	的	他本人	在	他的	字	和	作品	.

犹太人必须通过基督在言行中的自我启示来了解基督的身份意义。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [bɜːrθ] [wʊd]

To	have	begun	with	proclaiming	the	story	of	His	miraculous	Birth	would
到	有	开始	和	宣告	这	故事	的	他的	神奇	出生	会

[hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] ['predʒədɪs][ænd; ənd] ['hindəd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

have	created	prejudice	and	hindered	the	reception	of	that	revelation	.
有	创建	偏见	和	受阻	这	接待	的	那	启示	.

如果一开始就宣扬祂奇迹般的诞生，就会造成偏见，阻碍人们接受这一启示。

" ['sɪmələrli] , [ɪn][ðə; ði] [ækts] ,

"	Similarly	,	in	the	Acts	,
"	相似地	,	在	这	使徒行传	,

同样，在《使徒行传》中，

[bəuθ][dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

both	Jews	and	Gentiles	had	first	to	learn	in	the	experience	of	the	life
两个都	犹太人	和	外邦人	有	第一的	到	学习	在	这	经验	的	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] .

of	the	Church	what	Jesus	had	done	and	said	.
的	这	教会	什么	耶稣	有	完毕	和	说	.

犹太人和外邦人首先都要通过教会生活的经验来了解耶稣所做和所说的一切。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

Only	when	they	had	learned	that	,
仅有的	什么时候	他们	有	学习	那	,

只有当他们明白这一点之后，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][æsk] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm]

was	it	time	to	go	on	and	ask	who	He	was	and	whence	He	came
曾是	它	时间	到	去	在	和	问	WHO	他	曾是	和	何处	他	来了

. " +

.	"	+
.	"	+

是不是该继续追问祂是谁，祂从哪里来呢?

[ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['saɪləns] .

The	same	point	is	illustrated	by	St	.	Mark's	silence	.
这	相同的	观点	是	插图	经过	英石	.	马克的	沉默	.

圣马可的沉默也说明了这一点。

" [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

"	Had	he	given	any	account	of	our	Lord's	early	years	,
"	有	他	给定	任何	帐户	的	我们的	主场	早期的	年	,

“他是否曾讲述过我们主耶稣的早年经历？”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['pɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ə'genst] [ˌes 'tiː] .

there	would	be	some	ground	for	pitting	him	(	so	to	speak	)	against	St	.
那里	会	是	一些	地面	为了	点蚀	他	(	所以	到	说话	)	反对	英石	.

['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [luːk] . " ^

Matthew	and	St	.	Luke	.	"	^
马修	和	英石	.	卢克	.	"	^

这样看来，将他与圣马太和圣路加相提并论（可以说是）是有一定道理的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] [bɪ'gɪnz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

But	this	Gospel	begins	,	as	every	one	knows	,	with	the	public	ministry	of
但	这	福音	开始	,	作为	每一个	一	知道	,	和	这	民众	部	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

但众所周知，这福音是从我们主的公开传道开始的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ðə; ði]['ɔːrəl] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

It	is	,	in	fact	,	the	Gospel	which	reflects	the	oral	teaching	and	preaching	of
它	是	,	在	事实	,	这	福音	哪个	反映	这	口服	教学	和	布道	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

St	.	Peter	,
英石	.	彼得	,

事实上，福音书反映了圣彼得的口头教导和宣讲。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðæt] [ə'pɑːsl] [fɜːrst] [keɪm]

and	so	it	begins	naturally	enough	at	the	point	where	that	Apostle	first	came
和	所以	它	开始	自然	足够的	在	这	观点	在哪里	那	使徒	第一的	来了

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kraɪst] . +

in	contact	with	Christ	.	+
在	接触	和	基督	.	+

因此，一切自然而然地从那位使徒第一次接触基督开始。

['rækəm] , [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [piː] . [sevntɪ'fɔː] . ^

Rackham	,	Acts	of	the	Apostles	,	p	.	lxxiv	.	^
拉克姆	,	使徒行传	的	这	使徒们	,	p	.	七十四	.	^

拉克姆，《使徒行传》，第 74 页。

[hɔːl] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] , [piː] . - .

Hall	,	The	Virgin	-	Mother	,	p	.	217	.
大厅	,	这	处女	-	母亲	,	p	.	-	.

霍尔，《圣母玛利亚》，第 217 页。

([θriː]) [ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪk'spreʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

(	3	)	If	in	these	writers	of	the	New	Testament	expressions	had	been	used
(	3	)	如果	在	这些	作家	的	这	新的	遗嘱	表达式	有	到过	用过的

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,

inconsistent	with	the	Virgin	-	Birth	,
不一致	和	这	处女	-	出生	,

（3）如果新约圣经的这些作者使用了与童贞女怀孕不符的表达方式，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] ?

it	would	be	a	very	serious	matter	:	but	what	are	the	facts	?
它	会	是	一个	非常	严肃的	事情	:	但	什么	是	这	事实	?

这将是一件非常严重的事情：但事实究竟如何?

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði][bɜːrθ][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

In	the	few	cases	where	the	Birth	is	mentioned	,
在	这	很少	案例	在哪里	这	出生	是	提及	,

在少数提及出生的例子中，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ə'næləgəs] [ɪn][ɔːl]

there	is	nothing	said	which	implies	that	His	Birth	in	the	flesh	was	analogous	in	all
那里	是	没有什么	说	哪个	暗示	那	他的	出生	在	这	肉	曾是	类似的	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['aʊərz] .

respects	to	ours	.
尊重	到	我们的	.

没有任何迹象表明祂的肉身降生在所有方面都与我们相似。

[kən'sɪdər] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['gɑːsp(ə)l] .
Consider **St** **.** **John's** **Gospel** **.**
考虑 英石 . 约翰的 福音 .

请参考圣约翰福音。

[ðə; ði]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][kæn; kən] [ə'keɪʒn] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [noʊ]['riːəl] ['dɪfɪkəlti]
The **silence** **on** **the** **Virgin** **-** **Birth** **can** **occasion** **,** **one** **would** **think** **,** **no** **real** **difficulty**
这 沉默 在 这 处女 - 出生 能 场合 , 一 会 思考 , 不 真实的 困难
.
:
.

人们可能会认为，对圣母玛利亚处女受孕保持沉默不会造成任何真正的困难。

[hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
His **Gospel** **is** **a** **supplementary** **record** **,** **and** **he** **does** **not** **,** **for** **the**
他的 福音 是 一个 补充 记录 , 和 他 做 不是 , 为了 这
[moʊst][pɑːrt] ,
most **part** **,**
最多 部分 ,

他的福音书是一份补充记录，而且他大部分时间并没有.....

[rɪ'piːt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [ɔːl'redi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vændʒəlɪst] .
repeat **historical** **statements** **already** **made** **by** **the** **other** **Evangelists** **.**
重复 历史 声明 已经 制成 经过 这 其他 福音传道者 .

重复其他福音传道者已经发表过的历史性言论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]
It **seems** **altogether** **impossible** **to** **suppose** **that** **St** **.** **John** **was** **ignorant** **of**
它 似乎 共 不可能的 到 认为 那 英石 . 约翰 曾是 无知 的
[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] .
the **Virgin** **-** **Birth** **.**
这 处女 - 出生 .

很难想象圣约翰会对童贞女诞辰一无所知。

[ɪg'neɪʃəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ænti,ɑːk] [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]
Ignatius **,** **who** **was** **Bishop** **of** **Antioch** **quite** **at** **the** **beginning** **of** **the** **second**
伊格内修斯 , WHO 曾是 主教 的 安提阿 相当 在 这 开始 的 这 第二
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

伊格内修斯，他是二世纪初安提阿的主教，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] ,
and **therefore** **only** **a** **few** **years** **after** **the** **writing** **of** **this** **Gospel** **,**
和 所以 仅有的 一个 很少 年 后 这 写作 的 这 福音 ,

因此，就在这本福音书写成几年之后，

[kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ]) [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['oʊpən][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
calls **it** **(** **the** **Virgin** **-** **Birth** **)** **a** **mystery** **of** **open** **proclamation** **in** **the** **Church** **.**
呼叫 它 (这 处女 - 出生) 一个 神秘 的 打开 公告 在 这 教会 .

称其（童贞女诞生）是教会公开宣扬的奥秘。

([ɛf] . , - .)
(Eph . , 19 .)
(以弗 . , - .)

（弗19章）

[ɪn'diːd] , [ɑːn]['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɔːr] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] ,
Indeed **,** **on** **any** **theory** **of** **the** **date** **or** **authorship** **of** **this** **Gospel** **,**
的确 , 在 任何 理论 的 这 日期 或者 作者身份 的 这 福音 ,

事实上，无论基于何种关于这本福音书的成书日期或作者的理论，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

there	is	every	reason	for	believing	that	the	Virgin	-	Birth	was	,	at	the	time
那里	是	每一个	原因	为了	相信	那	这	处女	-	出生	曾是	,	在	这	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəm'paɪld] ,

it	was	compiled	,
它	曾是	编译	,

完全有理由相信，在它被编纂之时，童贞女诞生的故事是.....

[pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

part	and	parcel	of	the	tradition	of	the	Church	.
部分	和	包裹	的	这	传统	的	这	教会	.

这是教会传统不可分割的一部分。

[bʌt; bət] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dʌz] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	when	St	.	John	does	speak	of	the	Incarnation	,	in	the	prologue	to	his
但	什么时候	英石	.	约翰	做	说话	的	这	化身	,	在	这	序幕	到	他的

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

但是，当圣约翰在他的福音书序言中谈到道成肉身时，

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , " ([ˌes 'tiː] .

when	he	says	,	"	The	Word	was	made	flesh	,	and	dwelt	among	us	,	"	(	St	.
什么时候	他	说道	,	"	这	单词	曾是	制成	肉	,	和	居住	之中	我们	,	"	(	英石	.

[dʒɑːn][aɪ] . - .)

John	i	.	14	.	)
约翰	我	.	-	.	)

正如他所说："道成了肉身，住在我们中间。"(约翰福音 1:14)

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

there	is	nothing	in	these	words	to	suggest	anything	inconsistent	with	the
那里	是	没有什么	在	这些	字	到	建议	任何事物	不一致	和	这

[mɪ'rækjələs] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [luːk] .

miraculous	story	related	by	St	.	Matthew	and	St	.	Luke	.
神奇	故事	有关的	经过	英石	.	马修	和	英石	.	卢克	.

这些话中没有任何内容表明与圣马太和圣路加所记载的神迹故事有任何矛盾之处。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

In	fact	,	we	may	say	more	than	this	.
在	事实	,	我们	可能	说	更多的	比	这	.

事实上，我们还可以说更多。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt][dɪ'vaɪn]['loʊgoʊz] [huː] " [wʌz; wəz]

We	may	say	that	his	teaching	about	the	Pre	-	existent	Divine	Logos	who	"	was
我们	可能	说	那	他的	教学	关于	这	预	-	存在的	神圣的	标志	WHO	"	曾是

[meɪd] [fleʃ] ,

made	flesh	,
制成	肉	,

我们可以说，他关于先存神圣逻各斯"道成肉身"的教导，

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	dwelt	among	us	,
和	居住	之中	我们	,

他住在我们中间，

" [ɪz][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuːz] ['nærətɪv] [æz; əz] [wel]

"	is	felt	to	be	a	natural	explanation	of	St	.	Matthew's	narrative	as	well
"	是	毛毡	到	是	一个	自然的	解释	的	英石	.	马修的	叙述	作为	出色地

[æz; əz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːks] ;

as	of	St	.	Luke's	;
作为	的	英石	.	路加的	;

"被认为是圣马太福音和圣路加福音叙述的一种自然解释；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

for	,	as	we	shall	see	,
为了	,	作为	我们	将	看	,

因为，正如我们将看到的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊgoʊz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

it	is	the	question	of	the	Divine	Pre	-	existence	of	the	Logos	on	which	the
它	是	这	问题	的	这	神圣的	预	-	存在	的	这	标志	在	哪个	这

['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ['riːəli] [tɜːrnz] .

reasonableness	of	the	doctrine	of	the	Virgin	-	Birth	really	turns	.
合理性	的	这	教义	的	这	处女	-	出生	真的	转弯	.

童贞女诞生的教义是否合理，实际上取决于道成肉身的神圣先存性问题。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dʌz] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,

St	.	John	does	,	in	fact	,	in	connection	with	this	mystery	of	the	Virgin	-	Birth	,
英石	.	约翰	做	,	在	事实	,	在	联系	和	这	神秘	的	这	处女	-	出生	,

事实上，圣约翰确实将此事与童贞女诞生的奥秘联系起来。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] ,

what	he	does	in	the	case	of	Baptism	and	the	Holy	Eucharist	,
什么	他	做	在	这	案件	的	洗礼	和	这	圣	圣餐	,

他在洗礼和圣餐仪式中所做的，

" [hiː; hi] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]['prɪnsəp(ə)l] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	supplies	the	justifying	principle	—	in	this	case	the	principle	of	the
"	他	补给品	这	证明其合理性	原则	—	在	这	案件	这	原则	的	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] — [wɪ'ðaʊt] [sə'plaɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] ,

Incarnation	—	without	supplying	what	was	already	current	and	well	known	,
化身	—	没有	供应	什么	曾是	已经	当前的	和	出色地	已知	,

“他提出了一个论证原则——在本例中是道成肉身的原则——而没有提出已经存在且众所周知的观点。”

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . " *

the	record	of	the	fact	.	"	*
这	记录	的	这	事实	.	"	*

事实记录。*

— * [gɔːr] , [dɪsə'teɪʃnz] , [piː] . [eɪt] , [siː'kjuː] . —

—	*	Gore	,	Dissertations	,	p	.	8	,	seq	.	—
—	*	血块	,	学位论文	,	p	.	8	,	序列	.	—

— * 戈尔，《博士论文集》，第8页及后续页。—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] ['mɛriːz] [wɜːrd][æt; ət]['keɪnə][ʌv; əv] ['gæləˌli] :

And	it	may	be	added	,	further	,	that	Mary's	word	at	Cana	of	Galilee	:
和	它	可能	是	额外	,	更远	,	那	玛丽的	单词	在	迦拿	的	加利利	:

此外，还可以补充一点，玛利亚在加利利的迦拿婚宴上所说的话：

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][waɪn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] : "

"	They	have	no	wine	,	"	and	her	subsequent	order	to	the	servants	:	"
"	他们	有	不	葡萄酒	,	"	和	她	随后的	命令	到	这	仆人	:	"

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

Whatsoever	He	saith	unto	you	,
任何	他	赛斯说	到	你	,

“他们没有酒了，”她随后吩咐仆人说：“无论他告诉你们什么，

[duː][ˌaɪ 'tiː] , " ([ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [iː] . [θriː] ,

do	it	,	"	(	St	.	John	ii	.	3	,
做	它	,	"	(	英石	.	约翰	二、	.	3	,

去做吧。”（约翰福音 2:3）

[faɪv] .) [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

5	.	)	are	a	clear	indication	that	in	the	view	of	St	.	John	she	regarded	Him
5	.	)	是	一个	清除	指示	那	在	这	看法	的	英石	.	约翰	她	认为	他

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['pɜːrs(ə)n] ,

as	a	miraculous	Person	,
作为	一个	神奇	人	,

5）清楚地表明，在圣约翰看来，她将他视为一位具有神迹的人物。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɪ'rækjələs] ['ækʃ(ə)n] . + [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	expected	of	Him	miraculous	action	.	+	I	think	that	,	in	regard	to	the
和	预期的	的	他	神奇	行动	.	+	我	思考	那	,	在	看待	到	这

['gɔspəlz] ,

Gospels	,
福音书	,

人们期望他行神迹。我认为，就福音书而言，

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['bɪʃəp]

their	relationship	to	one	another	may	be	summed	up	in	the	words	of	Bishop
他们的	关系	到	一	其他	可能	是	总结	向上	在	这	字	的	主教

[ˌælɪg'zændər] :

Alexander	:
亚历山大	:

他们之间的关系可以用亚历山大主教的话来概括：

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [luːk] ;

"	The	fact	of	the	Incarnation	is	recorded	by	St	.	Matthew	and	St	.	Luke	;
"	这	事实	的	这	化身	是	记录	经过	英石	.	马修	和	英石	.	卢克	;

"道成肉身的事实记载于圣马太福音和圣路加福音中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] ; [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['vaitəlaiziz][ðə; ði][fækt][ɪz]['dɑːmɪnənt][ɪn]

it	is	assumed	by	St	.	Mark	;	the	idea	which	vitalizes	the	fact	is	dominant	in
它	是	假定	经过	英石	.	标记	;	这	主意	哪个	使充满活力	这	事实	是	主导的	在

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . " ^

St	.	John	.	"	^
英石	.	约翰	.	"	^

圣马可福音中对此有所论述；而赋予这一事实活力的思想在圣约翰福音中占据主导地位。

+ [gɔːr] , [loʊk] .

+	Gore	,	loc	.
+	血块	,	位置	.

+戈尔，地点。

[sɪt] . ^

cit	.	^
引用	.	^

引自^

['bɪʃəp] [ˌælɪg'zændɜ-z]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːəz] , ['ɪntrəʊd] . , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Bishop	Alexander's	Leading	Ideas	,	Introd	.	,	p	.	xxiv	.
主教	亚历山大的	领导	想法	,	引言	.	,	p	.	二十四	.

亚历山大主教的主要思想，导论，第 xxiv 页。

[kən'sɪdər] [nekst][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] : —

Consider	next	St	.	Paul's	references	to	the	Incarnation	:	—
考虑	下一个	英石	.	保罗的	参考	到	这	化身	:	—

接下来请看圣保罗关于道成肉身的论述：——

" [gɑːd][sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	God	sent	forth	His	Son	,	born	of	a	woman	.
"	上帝	发送	前进	他的	儿子	,	出生	的	一个	女士	.

上帝差遣祂的儿子，由女人所生。

" ([gæl] . [ˌaɪ 'viː] . [fɔːr])
" (Gal . iv . 4)
" (加尔 . 四 . 4)

（加拉太书 4:4）

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , " [bɔːrn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['perənts] . "
He does not say , " born of human parents . "
他 做 不是 说 , " 出生 的 人类 父母 . "

他没有说“由人类父母所生”。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
" His Son our Lord , who was born of the seed of David according to
" 他的 儿子 我们的 主 , WHO 曾是 出生 的 这 种子 的 大卫 根据 到
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

“祂的儿子，我们的主，按肉体说，是从大卫的后裔所生的。

" ([rɑːm] . [aɪ] . [θriː] .)
" (Rom . i . 3 .)
" (只读存储器 . 我 . 3 .)

（罗马书 1:3）

" ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['rɑːbəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ;
" Being in the form of God , thought it not robbery to be equal with God ;
" 存在 在 这 形式 的 上帝 , 想法 它 不是 抢劫 到 是 平等的 和 上帝 ;

“我本有神的形像，却不认为与神同等是强夺的；

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [noʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
but made Himself of no reputation , and took upon Him the form of a
但 制成 他本人 的 不 名声 , 和 采取 之上 他 这 形式 的 一个
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

但他却虚己，取了奴仆的形象，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [men] .
and was made in the likeness of men .
和 曾是 制成 在 这 相似 的 男人 .

并且是按着人的形象造的。

" ([fɪl] . [iː] . [sɪks] , ['sɛvən] .)
" (Phil . ii . 6 , 7 .)
" (菲尔 . 二、 . 6 , 7 .)

（腓立比书 2:6, 7）

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs]
These are the passages in which St . Paul refers to the Birth of Jesus
这些 是 这 段落 在 哪个 英石 . 保罗 指 到 这 出生 的 耶稣
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

以下是圣保罗提及耶稣基督诞生的经文段落。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Not one of them is inconsistent with the fact that He was born of a
不是 一 的 他们 是 不一致 和 这 事实 那 他 曾是 出生 的 一个
['vɜːrdʒɪn] .
Virgin .
处女 .

这些说法没有一条与祂由童贞女所生的事实相矛盾。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	one	can	say	more	than	this	.
但	一	能	说	更多的	比	这	.

但还可以说的远不止这些。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][in'fəːz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][taɪm][hæd; həd]

Every	one	of	these	passages	infers	that	He	who	was	born	in	time	had
每一个	一	的	这些	段落	推断	那	他	WHO	曾是	出生	在	时间	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] .

existed	before	.
存在	前	.

这些段落中的每一段都暗示着，那位在时间中诞生的神，在时间之前就已经存在了。

[ðeɪ] ['iːðər] [ə'sɜːrt][ɔːr][ɪm'plaɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] .

They	either	assert	or	imply	a	Divine	pre	-	existence	.
他们	任何一个	断言	或者	意味着	一个	神圣的	预	-	存在	.

它们要么断言，要么暗示神的存在。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] " [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][men] " [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt][ɪn]

He	who	was	"	made	in	the	likeness	of	men	"	was	already	pre	-	existent	in
他	WHO	曾是	"	制成	在	这	相似	的	男人	"	曾是	已经	预	-	存在的	在

[ðə; ði] " [fɔːrm][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	"	form	of	God	,
这	"	形式	的	上帝	,

祂"按着人的形象造的"，原本就以"神的形象"存在，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , " ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

"	and	was	,	in	fact	,	"	equal	with	God	.
"	和	曾是	,	在	事实	,	"	平等的	和	上帝	.

事实上，"与上帝同等"。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [truːθ] [ðæt] ,

"	This	being	the	case	,	does	it	not	prepare	us	for	the	further	truth	that	,
"	这	存在	这	案件	,	做	它	不是	准备	我们	为了	这	更远	真相	那	,

既然如此，难道这不就意味着我们还没有准备好接受另一个事实吗?

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

when	He	entered	into	the	conditions	of	human	life	,
什么时候	他	进入	进入	这	状况	的	人类	生活	,

当祂进入人类生活状态时，

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][laɪk][ˌjuː 'es] ?

He	entered	it	not	in	all	respects	like	us	?
他	进入	它	不是	在	全部	尊重	喜欢	我们	?

他进入这个领域并非在所有方面都和我们一样?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][mɑːr] [ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪsənz]['ædmərəb(ə)l][wɜːrdz] ,

I	should	mar	if	I	ventured	to	abbreviate	Dr	.	Mason's	admirable	words	,
我	应该	马尔	如果	我	冒险	到	缩写	博士	.	石匠的	令人钦佩的	字	,

如果我胆敢删减梅森博士的精彩论述，那将是极大的遗憾。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] —

in	which	he	presses	this	argument	—
在	哪个	他	出版社	这	争论	—

他坚持这一论点——

" [laɪk] ['kɔːzɪz] [prə'duːs] [laɪk] [ɪ'fekts] .

"	Like	causes	produce	like	effects	.
"	喜欢	原因	生产	喜欢	效果	.

同类原因会产生相似的结果。

[ɪn]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrsɪz][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
In 在 **similar** 相似的 **circumstances** 情况 **,** , **you** 你 **may** 可能 **expect** 预计 **the** 这 **same** 相同的 **forces** 力量 **to** 到 **operate** 操作 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的
[wei] .
way 方式 **.** .

在类似情况下，你可以预期相同的力量会以相同的方式发挥作用。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrs] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] , [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] .
But 但 **when** 什么时候 **some** 一些 **new** 新的 **force** 力量 **is** 是 **introduced** 介绍 **,** , **you** 你 **cannot** 不能 **expect** 预计 **the** 这 **same** 相同的 **results** 结果 **.** .

但是，当引入新的因素时，就不能指望得到相同的结果了。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] ,
The 这 **Birth** 出生 **of** 的 **Christ** 基督 **,** ,

基督的诞生

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
if 如果 **He** 他 **is** 是 **what** 什么 **all** 全部 **the** 这 **writers** 作家 **of** 的 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **believed** 相信 **Him** 他 **to** 到 **be** 是 **,** ,

如果祂真如新约圣经所有作者所相信的那样，

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ˌʌn'laɪk]['aʊərz][ɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [rɪ'spekt] .
was 曾是 **necessarily** 一定 **unlike** 与此不同 **ours** 我们的 **in** 在 **that** 那 **one** 一 **great** 伟大的 **respect** 尊重 **.** .

在这一点上，它必然与我们的不同。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
We 我们 **had** 有 **no** 不 **existence** 存在 **before** 前 **we** 我们 **were** 是 **born** 出生 **,** ,

我们出生之前并不存在，

[haʊ'evər] ['poʊəts][ænd; ənd][poʊ'etɪkl] [fɪ'lɒsəfəz] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
however 然而 **poets** 诗人 **and** 和 **poetical** 诗意的 **philosophers** 哲学家 **may** 可能 **play** 玩 **with** 和 **the** 这 **notion** 概念 **.** .

然而，诗人及诗意哲学家可能会对这个概念进行一番探讨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ['raɪtɝz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]['dʒiːzəs]
But 但 **the** 这 **New** 新的 **Testament** 遗嘱 **writers** 作家 **believed** 相信 **that** 那 **He** 他 **whom** 谁 **we** 我们 **know** 知道 **as** 作为 **Jesus** 耶稣
[kraɪst] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ,
Christ 基督 **was** 曾是 **living** 活的 **with** 和 **a** 一个 **full** 满的 **,** ,

但新约的作者们相信，我们所认识的耶稣基督是一位充满爱的人，他活得完全，

['vɪgərəs] , ['pɜːrsən(ə)l][laɪf][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][mæn] .
vigorous 蓬勃 **,** , **personal** 个人的 **life** 生活 **for** 为了 **ages** 年龄 **before** 前 **He** 他 **appeared** 出现 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **as** 作为 **man** 男人 **.** .

在祂以人的身份出现在世上之前，祂已经过着充满活力、充满个人色彩的生活。

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
They 他们 **maintained** 维持 **that** 那 **He** 他 **was** 曾是 **present** 展示 **and** 和 **active** 积极的 **in** 在 **the** 这 **making** 制作 **of** 的 **the** 这 **world** 世界
,
,
,

他们坚持认为祂参与并积极参与了世界的创造。

[ænd; ənd] ['ɪmənənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [nu:]

and	immanent	in	the	development	of	human	history	,	which	formed	a	new
和	内在的	在	这	发展	的	人类	历史	,	哪个	形成	一个	新的

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

beginning	at	His	Birth	.
开始	在	他的	出生	.

并且蕴含在人类历史的发展之中，祂的诞生开启了人类历史的新篇章。

[ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][gɑ:d] , [ðə; ði]['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ðər] ,

They	said	He	was	God	,	the	Only	Begotten	Son	of	the	Eternal	Father	,
他们	说	他	曾是	上帝	,	这	仅有的	所生的	儿子	的	这	永恒	父亲	,

他们说他是上帝，是永恒之父的独生子，

[hu:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌvɑ:lən'terəli] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

who	came	down	from	heaven	,	and	voluntarily	entered	into	the	conditions	of
WHO	来了	向下	从	天堂	,	和	自愿	进入	进入	这	状况	的

['hju:mən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

他从天而降，自愿进入人类生活。

[æd'mɪt][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] ,

Admit	the	possibility	that	they	were	right	,
承认	这	可能性	那	他们	是	正确的	,

承认他们可能是对的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][æsk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)nz]

and	you	will	no	longer	ask	that	His	mode	of	entrance	into	our	conditions
和	你	将要	不	更长	问	那	他的	模式	的	入口	进入	我们的	状况

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

should	be	in	all	things	like	our	own	.
应该	是	在	全部	事物	喜欢	我们的	自己的	.

你将不再要求祂进入我们生活的方式要与我们自己的一切一样。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪn][fɜ:rst][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hju:mən]

If	you	acknowledge	that	Jesus	Christ	was	Divine	first	and	became	human
如果	你	承认	那	耶稣	基督	曾是	神圣的	第一的	和	成为	人类

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

如果你承认耶稣基督首先是神，然后才成为人，

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . ['æmˌbroʊz] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]

you	cannot	but	say	with	St	.	Ambrose	,	when	you	hear	that	He	was	born
你	不能	但	说	和	英石	.	安布罗斯	,	什么时候	你	听到	那	他	曾是	出生

[ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] :

of	a	Virgin	:
的	一个	处女	:

当你听到祂是由童贞女所生时，你一定会和圣安博一样感慨：

- ['təlɪs] ['desit] ['pɑ:rtəs]['di:ˌʊm] - — [ə; eɪ][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] [bɪ'fɪtɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪz][gɑ:d] .

-	Talis	decet	partus	Deum	-	—	a	birth	of	that	kind	is	befitting	to	one	who	is	God	.
-	塔利斯	欺骗	部分	赞美神	-	—	一个	出生	的	那	种类	是	合适	到	一	WHO	是	上帝	.

“Talis decet partus Deum”——这样的诞生才配得上神。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] — [noʊ][wʌn]['evər][dɪd] — [bɪ'li:v] [kraɪst] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:d][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

We	do	not	—	no	one	ever	did	—	believe	Christ	to	be	God	because	He
我们	做	不是	—	不	一	曾经	做过	—	相信	基督	到	是	上帝	因为	他

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] ;

was	born	of	a	Virgin	;
曾是	出生	的	一个	处女	;

我们不相信——也从来没有人相信——基督是神，因为他是由童贞女所生；

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɔ:t]
that is not the order of thought
那 是 不是 这 命令 的 想法

那不是正常的思维方式。

[[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌæpə'stɑ:lɪk]
[and we have seen that it was certainly not the order of Apostolic
[和 我们 有 已见 那 它 曾是 当然 不是 这 命令 的 使徒
['pri:tʃɪŋ]] ;
preaching] ;
布道] ;

[我们已经看到，这肯定不是使徒传道的秩序];

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][gɑ:d] ,
but we can recognize that if He was God ,
但 我们 能 认出 那 如果 他 曾是 上帝 ,

但我们可以认识到，如果祂是上帝，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][bɔ:rn] .
it was not unnatural for Him to be so born .
它 曾是 不是 不自然 为了 他 到 是 所以 出生 .

祂如此降生并非不合常理。

[noʊ] [saʊnd] ['dʒenjuɪn][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ][wʌz; wəz][pɑ:rt]
No sound genuine historical criticism can deny that the Virgin - Birth was part
不 声音 真的 历史 批评 能 否定 那 这 处女 - 出生 曾是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
of the Creed of Primitive Christianity ,
的 这 信条 的 原始 基督教 ,

任何健全而真正的历史批判都无法否认，童贞女诞是早期基督教信条的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]['tru:li] [kɔ:ld] ['saɪəns] [kæn; kən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt]
and that nothing that can be truly called science can object to that
和 那 没有什么 那 能 是 真的 称为 科学 能 目的 到 那
[bɪ'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

任何真正称得上科学的东西都无法反驳这种观点。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t]['i:v(ə)n]
unless it starts with the assumption , which , of course , it cannot even
除非 它 开始 和 这 假设 , 哪个 , 的 课程 , 它 不能 甚至
[ə'tempt] [tu:; tə] [pru:v] ,
attempt to prove ,
试图 到 证明 ,

除非它以某种假设为出发点，而这种假设当然是它根本无法证明的。

[ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæn] . " *
that Christ was never more than man . " *
那 基督 曾是 绝不 更多的 比 男人 . " *

基督始终只是人。*

['sɪmələrli] [prə'fesər] ['stæntən; 'stɑ:-] : " [ðə; ði] [tʃi:f] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['θɔ:tf(ə)l] ['krɪstʃən]
Similarly Professor Stanton : " The chief ground on which thoughtful Christian
相似地 教授 斯坦顿 : " 这 首席 地面 在 哪个 周到 基督教
[bɪ'li:vɝz] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:]
believers are ready to accept it
信徒 是 准备好 到 接受 它

同样，斯坦顿教授说："有思想的基督徒信徒愿意接受它的主要理由是……"

[[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n]] [ɪz] [ðæt] ,
[the miraculous Conception] is that ,
[这 神奇 概念] 是 那 ,

[奇迹般的受孕] 就是:

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] ['ju:niən] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
believing in the personal indissoluble union between God and man in Jesus Christ ,
相信 在 这 个人的 不解 联盟 之间 上帝 和 男人 在 耶稣 基督 ,

相信上帝与人在耶稣基督里建立的不可分割的个人联合,

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [bɜ:rθ][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
the miraculous Birth of Jesus Christ is the only fitting accompaniment for this
这 神奇 出生 的 耶稣 基督 是 这 仅有的 配件 伴奏 为了 这
['ju:njənz][ænd; ənd] ,
unions and ,
工会 和 ,

耶稣基督的奇迹诞生是这一结合唯一恰当的伴随,

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ɪ'fekts] .
so to speak , the natural expression of it in the order of outward effects .
所以 到 说话 , 这 自然的 表达 的 它 在 这 命令 的 向外 效果 .
" +
" +
" +

可以说，这是它在外部影响顺序中的自然表现。

* ['gɑ:rdiən] , [noʊ'vembər] - , - . +
*** Guardian , November 19 , 1902 . +**
* 监护人 , 十一月 - , - . +

《卫报》，1902年11月19日。

['stæntən; 'stɑ:-] , ['dʒu:ɪʃ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [mə'saɪə] [pi:] . - .
Stanton , Jewish and Christian Messiah p . 376 .
斯坦顿 , 犹太人 和 基督教 弥赛亚 p . - .

斯坦顿，《犹太教和基督教弥赛亚》第 376 页。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['ædəm]
OUR LORD AS THE SECOND ADAM
我们的 主 作为 这 第二 亚当

我们的主如同第二个亚当

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌes 'ti:]
But we may surely go further than this , and say that , in regard to St
. [pɔ:l] ,
. Paul ,
. 保罗 ,

但我们当然还可以更进一步，说，就圣保罗而言，

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]['ædəm] [si:mz] [tu:; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ]
his language as to the Second Adam seems to necessitate the Virgin - Birth
.
:
.

他关于第二位亚当的言论似乎暗示着童贞女所生。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [vjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['oʊnli] [tuː] [men] :

In	St	.	Paul's	view	there	are	,	so	to	speak	,	only	two	men	:
在	英石	.	保罗的	看法	那里	是	,	所以	到	说话	,	仅有的	二	男人	:

在圣保罗看来，可以说只有两个人：

" [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɜːrθi] ;

"	The	first	man	is	of	the	earth	earthy	;
"	这	第一的	男人	是	的	这	地球	泥土	;

"第一个人是属土的；

[ðə; ði]['sekənd][mæn][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][frʌm; frəm]['hev(ə)n] " ([wʌn][kɔːr] .

the	second	man	is	the	Lord	from	heaven	"	(	1	Cor	.
这	第二	男人	是	这	主	从	天堂	"	(	1	科尔	.

第二个人就是从天上来的主"（哥林多前书 1:10）。

['eks 'eks] .

xx	.
xx	.

xx。

- .) — [ə; eɪ] [nuː] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

47	.	)	—	a	new	starting	-	point	for	humanity	.
-	.	)	—	一个	新的	开始	-	观点	为了	人类	.

47.)——人类的新起点。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['ædəm] ,

This	doctrine	of	the	Second	Adam	,
这	教义	的	这	第二	亚当	,

第二亚当的教义，

[ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [stɑːrt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

of	this	fresh	start	given	to	the	human	race	by	Jesus	Christ	,
的	这	新鲜的	开始	给定	到	这	人类	种族	经过	耶稣	基督	,

耶稣基督带给人类的这个崭新开始，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,

would	seem	to	require	His	Birth	of	a	Virgin	,
会	似乎	到	要求	他的	出生	的	一个	处女	,

这似乎需要祂由童贞女所生。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][ɪz][baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] ['riːəli] ['kæθlɪk] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	Virgin	-	Birth	is	bound	up	with	any	really	Catholic	notion	of	the
为了	这	处女	-	出生	是	边界	向上	和	任何	真的	天主教	概念	的	这

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

Incarnation	.
化身	.

因为童贞女诞生与任何真正的天主教道成肉身观念都息息相关。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ?

For	what	is	the	Catholic	doctrine	of	Incarnation	?
为了	什么	是	这	天主教	教义	的	化身	?

天主教的道成肉身教义是什么？

[duː][wiː; wi] [miːn] [baɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ðæt] [ɑːn][æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]

Do	we	mean	by	Incarnation	that	on	an	already	existing	human	being	there
做	我们	意思是	经过	化身	那	在	一个	已经	现存的	人类	存在	那里

[dɪ'sendɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meʒər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] ,

descended	in	an	extraordinary	measure	the	Divine	Spirit	,
下降	在	一个	非凡的	措施	这	神圣的	精神	,

我们所说的道成肉身，是指神圣的灵以非同寻常的方式降临到一个已经存在的人类身上吗？

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] ['mɔːrəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi]

so	that	He	was	by	moral	association	so	closely	allied	to	God	that	He
所以	那	他	曾是	经过	道德	协会	所以	密切	盟军	到	上帝	那	他

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [gɑːd] ?

might	be	called	God	?
可能	是	称为	上帝	?

以至于祂在道德关联上与上帝如此紧密，以至于祂可以被称为上帝?

[duː] [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm] [prɛmənənt] [seɪnt] , [kɔːld] ['dʒiːzəs] ,

Do	we	mean	that	some	preminent	saint	,	called	Jesus	,
做	我们	意思是	那	一些	杰出的	圣	,	称为	耶稣	,

我们指的是某位名叫耶稣的杰出圣人吗?

[riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] " ['sɪgnəl] ['redinəs] " [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] ,

responded	with	such	"	signal	readiness	"	to	the	Divine	Voice	,
回应	和	这样的	"	信号	准备就绪	"	到	这	神圣的	嗓音	,

对神圣的声音做出了如此"信号准备"的回应，

" [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] - [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [aɪ'diːə] - [ʌv; əv] ['hjuːmən]

"	and	realized	more	worthily	than	any	other	man	'	the	Divine	idea	'	of	human
"	和	已实现	更多的	值得地	比	任何	其他	男人	-	这	神圣的	主意	-	的	人类

['eksələns] ,

excellence	,
卓越	,

"并且比任何人都更充分地实现了人类卓越的'神圣理念',

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ə; eɪ] ['læksəti] [ʌv; əv] [freɪz] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [prə'feinnis] ,

so	that	to	Him	,	by	a	laxity	of	phrase	not	free	from	profaneness	,
所以	那	到	他	,	经过	一个	松弛	的	短语	不是	自由的	从	亵渎	,

因此，对他而言，由于措辞松懈，且带有亵渎意味，

[men] [maɪt] [ðʌs] [ə'skraɪb] [ə; eɪ] [soʊ] - [kɔːld] - ['mɔːrəl] [dɪ'vɪnəti] - " ?

men	might	thus	ascribe	a	so	-	called	'	moral	Divinity	'	"	?
男人	可能	因此	归咎于	一个	所以	-	称为	-	道德	神	-	"	?

因此，人们可能会赋予其所谓的"道德神性"?

[ðen] , [aɪ] [seɪ] [kwaɪt] ['friːli] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] [ɪz] ,

Then	,	I	say	quite	freely	,	if	that	is	what	we	mean	,	that	the	Virgin	-	Birth	is	,
然后	,	我	说	相当	自由	,	如果	那	是	什么	我们	意思是	,	那	这	处女	-	出生	是	,

那么，我可以很肯定地说，如果我们指的是童贞女怀孕的话，那么.....

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] , [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [grə'tuːɪtəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ʌn'nesəseri]

so	far	as	we	can	see	,	an	altogether	gratuitous	addition	,	an	unnecessary
所以	远的	作为	我们	能	看	,	一个	共	无偿的	添加	,	一个	不必要

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

就我们所见，这完全是多余的，一个不必要的奇迹。

[ðæt] [ɪz] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	is	,	so	far	as	I	can	understand	it	,
那	是	,	所以	远的	作为	我	能	理解	它	,

也就是说，就我理解而言，

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['mɑːdɜ-nz] [huː] [rɪ'dʒekt] [ɔːr] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

the	idea	of	Incarnation	entertained	by	moderns	who	reject	or	question	the	Catholic
这	主意	的	化身	娱乐	经过	现代人	WHO	拒绝	或者	问题	这	天主教

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

那些拒绝或质疑天主教信仰的现代人所持有的道成肉身的概念。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz]

But	let	me	say	as	clearly	as	possible	that	this	is	not	,	and	never	has
但	让	我	说	作为	清楚地	作为	可能的	那	这	是	不是	,	和	绝不	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

但我要尽可能明确地指出，这并非，也从来不是。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [miːnz] [baɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

what	the	Christian	Church	means	by	Incarnation	.
什么	这	基督教	教会	方法	经过	化身	.

基督教教会所说的"道成肉身"是什么意思?

[ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːəˌfaɪd] [mæn] : [noʊ] ,

The	New	Testament	does	not	tell	us	of	a	deified	man	:	no	,
这	新的	遗嘱	做	不是	告诉	我们	的	一个	神化	男人	:	不	,

新约圣经并没有告诉我们有一个被神化的人：不，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

we	begin	with	a	Divine	Person	.
我们	开始	和	一个	神圣的	人	.

我们从一位神圣人物开始。

" [ðə; ðɪ] - [aɪ] - [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['veri] [self] , [ɪz] [dɪ'vaɪn] , [nɑːt] ['hjuːmən] ;

"	The	'	I	'	in	Him	,	His	very	self	,	is	Divine	,	not	human	;
"	这	-	我	-	在	他	,	他的	非常	自己	,	是	神圣的	,	不是	人类	;

"祂里面的'我'，祂的自我，是神圣的，不是人的；

[jet] [hæz; həz] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [hjuː'mænəti] ['ɪntuː] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

yet	has	He	condescended	to	take	our	humanity	into	union	with	His
然而	有	他	居高临下的	到	拿	我们的	人类	进入	联盟	和	他的

[dɪ'vaɪn] ['pɜːrs(ə)n] ,

Divine	Person	,
神圣的	人	,

然而，祂竟屈尊将我们的人性与祂的神圣位格结合在一起，

[tuː; tə] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	assume	it	as	His	own	.
到	认为	它	作为	他的	自己的	.

将其视为自己的。

" [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

"	He	who	was	from	all	eternity	a	single	Divine	Person	took	upon	Him
"	他	WHO	曾是	从	全部	永恒	一个	单身的	神圣的	人	采取	之上	他

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

our	nature	,
我们的	自然	,

"祂从亘古以来就是一位神圣的个体，祂取了我们的人性，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] " [meɪd] [mæn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [soʊ] ,

and	was	"	made	man	;	"	and	if	this	be	so	,
和	曾是	"	制成	男人	;	"	和	如果	这	是	所以	,

并被"塑造为人"；如果真是如此，

[wʌt] ['ʌðər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'fes] [ɪn]

what	other	entrance	into	our	condition	is	imaginable	save	that	which	we	confess	in
什么	其他	入口	进入	我们的	状况	是	可以想象的	节省	那	哪个	我们	承认	在

[ðə; ðɪ] [kriːd] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [kən'siːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] [goʊst] ,

the	Creed	—	that	He	was	"	conceived	by	the	Holy	Ghost	,
这	信条	—	那	他	曾是	"	构思	经过	这	圣	鬼	,

除了我们在信经中所承认的——祂"由圣灵感孕"——之外，还有什么其他途径可以进入我们的境况呢?

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] " ?

born	of	the	Virgin	Mary	"	?
出生	的	这	处女	玛丽	"	?

"由圣母玛利亚所生"?

" [ðə; ði] [kriːdz] [pæs] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði]['oʊnli]

"	The	Creeds	pass	immediately	from	confessing	Jesus	Christ	to	be	-	the	only
"	这	信条	经过	立即地	从	坦白	耶稣	基督	到	是	-	这	仅有的

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] - [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

Son	of	God	-	to	the	fact	that	He	was	-	born	of	the	Virgin	Mary	,
儿子	的	上帝	-	到	这	事实	那	他	曾是	-	出生	的	这	处女	玛丽	,

"信经从承认耶稣基督是'上帝的独生子'直接过渡到他'由童贞女玛利亚所生'这一事实，

- [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'bændənd]

-	and	neither	of	those	articles	of	the	Catholic	Faith	can	be	abandoned
-	和	两者都不	的	那些	文章	的	这	天主教	信仰	能	是	弃

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . " *

without	disturbing	the	foundations	of	the	other	.	"	*
没有	令人不安	这	基础	的	这	其他	.	"	*

"天主教信仰的这两条信条，若弃之不顾另一条信条的根基，必将动摇其根基。"*

— * ['swiːt] , [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] [rɪ'pɔːrt] (-) , [piː] . - . —

—	*	Swete	,	Church	Congress	Report	(	1901	)	,	p	.	164	.	—
—	*	甜	,	教会	国会	报告	(	-	)	,	p	.	-	.	—

— * 斯威特，《教会大会报告》（1901年），第164页。 —

[ɪf] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]['hjuːmən]['perənts] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

If	Christ	was	born	naturally	of	human	parents	,	He	must	,	one	would	think	,
如果	基督	曾是	出生	自然	的	人类	父母	,	他	必须	,	一	会	思考	,

如果基督是由人类父母自然所生，那么人们会认为，他必然.....

[hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hjuːmən][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ;

have	taken	to	Himself	a	human	personality	;
有	已采取	到	他本人	一个	人类	性格	;

祂取了人的形象；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn] [tuː] ['pɝːsənz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [tuː] ['neɪtʃɝz] .

He	must	have	existed	in	two	persons	as	well	as	in	two	natures	.
他	必须	有	存在	在	二	人	作为	出色地	作为	在	二	自然	.

他一定以两种身份和两种性格存在。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz]

But	what	we	are	to	insist	on	in	thinking	of	and	teaching	this	mystery	is
但	什么	我们	是	到	坚持	在	在	思维	的	和	教学	这	神秘	是

[ðɪs] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɪ'vaɪn][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

this	truth	of	the	single	Divine	Personality	of	our	Lord	.
这	真相	的	这	单身的	神圣的	性格	的	我们的	主	.

但是，我们在思考和教导这个奥秘时，应当坚持的是我们主的唯一神圣人格这一真理。

[ðə; ði][oʊld][nes'tɔːriən] ['herəsi] ([wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]) [ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd]

The	old	Nestorian	heresy	(	with	certain	important	modifications	)	is	being	resuscitated
这	老的	聂斯托利派	异端	(	和	肯定	重要的	修改	)	是	存在	复苏

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

古老的聂斯托利派异端（经过一些重要的修改）正在我们中间复兴。

[nes'tɔːriənizəm] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld] , [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Nestorianism	,	new	and	old	,	begins	from	below	,
聂斯托利主义	,	新的	和	老的	,	开始	从	以下	,

新旧聂斯托利主义都是从底层开始的。

[ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪ]['mɔːrəl] " [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] " [bɪ'keɪm] " [dɪ'vaɪn] ; "

and	speaks	of	a	man	who	by	moral	"	association	"	became	"	Divine	;	"
和	说话	的	一个	男人	WHO	经过	道德	"	协会	"	成为	"	神圣的	;	"

[,aɪ 'tiː] [spiːks] ,

it	speaks	,
它	说话	,

并谈到一个人通过道德"联结"而成为"神"；它说，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['diːə,faɪd][mæn] .

that	is	to	say	,	of	a	deified	man	.
那	是	到	说	,	的	一个	神化	男人	.

也就是说，是指被神化的人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] - [,aɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [frʌm; frəm][ɔːl]

The	Christian	Faith	begins	from	above	-	it	speaks	of	Him	who	from	all
这	基督教	信仰	开始	从	多于	-	它	说话	的	他	WHO	从	全部

[ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz][gɑːd] ,

eternity	was	God	,
永恒	曾是	上帝	,

基督教信仰始于天上——它讲述的是那位从亘古就是神的上帝。

['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] .

taking	upon	Him	our	flesh	.
采取	之上	他	我们的	肉	.

取了我们的肉身。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [ə; eɪ]['hjuːmən]

He	took	upon	Him	our	nature	,	but	He	did	not	assume	a	human
他	采取	之上	他	我们的	自然	,	但	他	做过	不是	认为	一个	人类

[,pɜːrsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

祂取了我们的人性，但祂没有具有人类的个性。

[hiː; hi] [ræpt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['neɪtʃər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪn]['pɜːrs(ə)n] .

He	wrapped	our	human	nature	round	His	own	Divine	Person	.
他	包装	我们的	人类	自然	圆形的	他的	自己的	神圣的	人	.

他将我们的人性包裹在祂自身的神圣位格之中。

[ɑːn][ðə; ði][nes'tɔːriən] ['θiːəri] , [gɑːd][dɪd][bʌt; bət] ['benɪfɪt] [wʌn][mæn][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

On	the	Nestorian	theory	,	God	did	but	benefit	one	man	by	raising	him	to	a
在	这	聂斯托利派	理论	,	上帝	做过	但	益处	一	男人	经过	提高	他	到	一个

[ju'niːk] ['dɪgnətɪ] ;

unique	dignity	;
独特的	尊严	;

根据聂斯托利派的理论，上帝只使一个人受益，将他提升到独特的尊严；

[ɑːn][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['θiːəri] , [hiː; hi] ['bɛnəfɪtɪd] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] ,

on	the	Catholic	theory	,	He	benefitted	the	race	of	men	,
在	这	天主教	理论	,	他	受益	这	种族	的	男人	,

根据天主教理论，他造福了人类。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] ['hjuːmən]['neɪtʃər]['ɪntuː]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['pɜːrs(ə)n] .

by	raising	human	nature	into	union	with	His	Divine	Person	.
经过	提高	人类	自然	进入	联盟	和	他的	神圣的	人	.

通过将人性提升到与祂的神圣位格结合的境界。

[ðoʊz] [huː] [spiːk] , ['sʌmwʌt] [ɪn'kɔːʃəsli] ['ʃʊrli] , [ʌv; əv] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ɔːr]
Those who speak , somewhat incautiously surely , of Incarnation , while they deny or
那些 WHO 说话 , 有些 不谨慎地 一定 , 的 化身 , 尽管 他们 否定 或者
['kwestʃən] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,
question the Virgin - Birth ,
问题 这 处女 - 出生 ,

那些轻率地谈论道成肉身，却否认或质疑童贞女诞的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wʌt] [ðer; ðər][wɜːrdz]
should be asked to consider what they say and to reflect what their words
应该 是 问 到 考虑 什么 他们 说 和 到 反映 什么 他们的 字
[ɪm'plaɪ] .
imply .
意味着 .

应该要求他们思考自己所说的话，并反思自己话语中的含义。

[ə; eɪ][mæn][bɔːrn]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]['hjuːmən]['perənts][bʌt; bət]['teɪkən][ʌp] ,
A man born naturally of human parents but taken up ,
一个 男人 出生 自然 的 人类 父母 但 已采取 向上 ,

一个由人类父母自然所生，却被掳走的人，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [haɪ] ['mɔːrəl] ['kærəktər] , ['ɪntuː][kloʊz]['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
on account of a wonderfully high moral character , into close union with God ,
在 帐户 的 一个 太棒了 高的 道德 特点 , 进入 关闭 联盟 和 上帝 ,

因其无比崇高的道德品格，与上帝紧密结合，

[kæn; kən]['nevər] ['dɪfər] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm]['eni] [seɪnt] .
can never differ in kind from any saint .
能 绝不 不同 在 种类 从 任何 圣 .

与任何圣人都绝无本质区别。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] [seɪv] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .
He can never benefit the race of men save by way of example .
他 能 绝不 益处 这 种族 的 男人 节省 经过 方式 的 例子 .

他除了以身作则之外，永远无法造福人类。

[hɪz; ɪz] [deθ] [kæn; kən]['nevər] [ɪ'fekt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,
His death can never effect our redemption ,
他的 死亡 能 绝不 影响 我们的 赎回 ,

他的死永远不会影响我们的救赎。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
for it does not differ in kind from the death of a martyr .
为了 它 做 不是 不同 在 种类 从 这 死亡 的 一个 烈士 .

因为它与殉道者的死亡并无本质区别。

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] [hɪm'self] ,
Being only a great saint himself ,
存在 仅有的 一个 伟大的 圣 他自己 ,

他本身就是一位伟大的圣人，

[hiː; hi]['kænɑːt] [ˌreprɪ'zent] [mæn'kaɪnd] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .
he cannot represent mankind either on the Cross or before the Throne .
他 不能 代表 人类 任何一个 在 这 叉 或者 前 这 王座 .

他既不能代表人类站在十字架上，也不能代表人类站在宝座前。

[wʌn] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [ə'suːmd] ['ɪntuː]['hev(ə)n] .
One man has been assumed into heaven .
一 男人 有 到过 假定 进入 天堂 .

一人被接升天。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

But	this	is	wholly	a	different	thing	from	the	Faith	of	Christendom	,
但	这	是	完全	一个	不同的	事物	从	这	信仰	的	基督教世界	,

但这与基督教信仰完全是两回事。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən]['hjuːmən]['neɪtʃər]['ɪntuː]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

which	is	that	God	has	taken	human	nature	into	union	with	His	Divine	Person	,
哪个	是	那	上帝	有	已采取	人类	自然	进入	联盟	和	他的	神圣的	人	,

也就是说，上帝将人性与祂的神圣位格结合在一起。

[ɪn] [ðæt] ['neɪtʃər][gɑːd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

in	that	nature	God	died	upon	the	Cross	,
在	那	自然	上帝	死亡	之上	这	叉	,

就此而言，上帝死在了十字架上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['neɪtʃər][hiː; hi] [pliːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

and	in	that	nature	He	pleads	before	the	Throne	for	the	race	of	men	.
和	在	那	自然	他	恳求	前	这	王座	为了	这	种族	的	男人	.

祂本性如此，为全人类向王座恳求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kraɪsts] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [miːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kristʃənz]

It	is	because	Christ's	Person	is	Divine	,	that	His	life	means	to	us	Christians
它	是	因为	基督的	人	是	神圣的	,	那	他的	生活	方法	到	我们	基督徒

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

what	it	does	.
什么	它	做	.

正因为基督的位格是神圣的，他的一生对我们基督徒才具有如此重要的意义。

" [noʊ]['pɜːrs(ə)n] , " [sez] ['hʊkər] , " [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

"	No	person	,	"	says	Hooker	,	"	was	born	of	the	Virgin	but	the	Son	of
"	不	人	,	"	说道	妓女	,	"	曾是	出生	的	这	处女	但	这	儿子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

胡克说："除了上帝之子，没有人是由圣母玛利亚所生。"

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [kən'demd] ,

no	person	but	the	Son	of	God	baptized	,	the	Son	of	God	condemned	,
不	人	但	这	儿子	的	上帝	受洗	,	这	儿子	的	上帝	谴责	,

除了神的儿子以外，没有人能施洗；除了神的儿子以外，没有人能定罪。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['kruːsəˌfaɪd] ; [wɪtʃ] [wʌn]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	Son	of	God	and	no	other	person	crucified	;	which	one	only	point	of
这	儿子	的	上帝	和	不	其他	人	被钉在十字架上	;	哪个	一	仅有的	观点	的

['krɪstʃən] [bɪ'liːf] ,

Christian	belief	,
基督教	信仰	,

上帝之子，而非其他人，被钉在十字架上；这是基督教信仰的唯一要点。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	infinite	worth	of	the	Son	of	God	,
这	无限	值得	的	这	儿子	的	上帝	,

上帝之子的无限价值，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [bi'liːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [ðæt]

is	the	very	ground	of	all	things	believed	concerning	life	and	salvation	by	that
是	这	非常	地面	的	全部	事物	相信	有关	生活	和	救恩	经过	那

[wɪtʃ] [kraɪst] ['iːðər] [dɪd][ɔːr] ['sʌfərd] [æz; əz][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] .

which	Christ	either	did	or	suffered	as	man	in	our	behalf	.
哪个	基督	任何一个	做过	或者	遭受	作为	男人	在	我们的	代表	.

基督作为人为我们所做的一切或所受的苦难，构成了我们所有关于生命和救赎信仰的根基。

" * " [ðæt] , " [sez] ['bɪʃəp] ['ænˌdruːz] , " [wɪtʃ] ['sɛtɪθ] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [ɪz] [ðɪs] ,

" * " That , " says Bishop Andrewes , " which setteth the high price upon this sacrifice is this ,

" * " 那 , " 说道 主教 安德鲁斯 , " 哪个 塞特 这 高的 价格 之上 这 牺牲 是 这 ,

"* "安德鲁斯主教说，'正是这一点，使得这种牺牲具有如此高的价值。'"

[ðæt] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ɔfɝˠɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [gɑːd] . " +

that He which offereth it to God is God . " +

那 他 哪个 献上 它 到 上帝 是 上帝 . " +

向神献祭的，就是神。"

* [ˌiː'siː'siː'ɛl] .

*** Eccl .**

* 埃克尔 .

* 教会。

[pɑːl] . , [viː] . - . [θriː] .

Pol . , v . 52 . 3 .

政治 . , v . - . 3 .

政治学，第 52 卷，第 3 页。

+ ['sekənd] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

+ Second Sermon on the Passion .

\+ 第二 讲道 在 这 热情 .

+ 第二篇关于受难的讲道。

" ['mɑːrv(ə)l] [nɑːt] , " [sez] [ˌes 'tiː] . ['sɪrəl] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] , " [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [ri'diːmd] ;

" Marvel not , " says St . Cyril of Jerusalem , " if the whole world has been redeemed ;

" 奇迹 不是 , " 说道 英石 . 西里尔 的 耶路撒冷 , " 如果 这 所有的 世界 有 到过 已赎回 ;

"不要惊讶，"耶路撒冷的圣西里尔说，"如果整个世界都得到了救赎；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪz] [noʊ] [mɪr] [mæn] ,

for He who has died for us is no mere man ,

为了 他 WHO 有 死亡 为了 我们 是 不 仅仅 男人 ,

因为为我们而死的，绝非普通人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] . " ^

but the Only Begotten Son of God . " ^

但 这 仅有的 所生的 儿子 的 上帝 . " ^

但却是上帝的独生子。

" [kraɪst] , " [sez] [ˌes 'tiː] . ['sɪrəl] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] ,

" Christ , " says St . Cyril of Alexandria ,

" 基督 , " 说道 英石 . 西里尔 的 亚历山大 ,

"基督，"亚历山大的圣西里尔说道。

" [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [[æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

" would not have been equivalent [as a sacrifice] for the whole creation ,

" 会 不是 有 到过 相等的 [作为 一个 牺牲] 为了 这 所有的 创建 ,

"作为献祭，它对整个受造界来说并不等同。"

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

nor would He have sufficed to redeem the world ,

也不 会 他 有 足够了 到 赎回 这 世界 ,

祂也不足以救赎世人，

[nɔːr][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [praɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	have	laid	down	His	life	by	way	of	price	for	it	,
也不	有	铺设	向下	他的	生活	经过	方式	的	价格	为了	它	,

祂也没有为此献出自己的生命。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [sʌn]

and	poured	forth	for	us	His	precious	Blood	,	if	He	be	not	really	the	Son
和	倾倒	前进	为了	我们	他的	宝贵的	血	,	如果	他	是	不是	真的	这	儿子

,

,

,

如果祂不是圣子，祂就为我们流出了宝血。

[ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv][gɑːd] . " # ^

and	God	of	God	.	"	#	^
和	上帝	的	上帝	.	"	#	^

以及上帝的上帝。"#^

[kətɛk] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .

Catech	.	,	xiii	.	2	.
教理问答	.	,	十三	.	2	.

教理问答，十三，2。

[diː]['sæŋktə] ['trɪnɪˌteɪt] , ['daɪəl] .

#	De	Sancta	Trinitate	,	dial	.
#	德	圣徒	硝酸盐	,	拨号	.

圣三一教堂，拨号。

[ə; eɪ] . (['kwoʊtɪd] ['lɪdən] , [biː] . [el] . , [piː] . -) .

A	.	(	quoted	Liddon	,	B	.	L	.	,	p	.	477	)	.
一个	.	(	引	利登	,	B	.	L	.	,	p	.	-	)	.

A.（引自 Liddon，BL，第 477 页）。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][ɔːr]['kwestʃən]

How	different	is	all	this	from	the	language	of	those	who	would	deny	or	question
如何	不同的	是	全部	这	从	这	语言	的	那些	WHO	会	否定	或者	问题

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] !

the	Virgin	-	Birth	!
这	处女	-	出生	!

这与那些否认或质疑童贞女诞生的人的言论是多么不同啊！

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'naɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪtərəl][fækt] ;

With	them	the	Resurrection	is	denied	as	a	literal	fact	;
和	他们	这	复活	是	否认	作为	一个	文字	事实	;

他们否认复活是字面意义上的事实；

[ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][sɪn] ,

the	whole	meaning	of	the	Atonement	as	being	a	real	sacrifice	for	sin	,
这	所有的	意义	的	这	赎罪	作为	存在	一个	真实的	牺牲	为了	罪	,

赎罪的全部意义在于它是为罪而献上的真实牺牲。

[ə; eɪ]['riːəl] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ɪz] [ɪ'vɪsəˌreɪtid] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl]

a	real	propitiation	,	is	eviscerated	of	its	meaning	,	and	is	reduced	to	a	moral
一个	真实的	安抚	,	是	被掏空	的	它是	意义	,	和	是	减少	到	一个	道德

[ə'piːl] [tuː; tə][mæn] ;

appeal	to	man	;
上诉	到	男人	;

真正的赎罪祭失去了意义，沦为对人的道德诉求；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌwer'æz] ['kristʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]
and **finally** **,** **we** **find** **that** **whereas** **Christians** **have** **been** **thinking** **and** **speaking**
和 最后 , 我们 寻找 那 然而 基督徒 有 到过 思维 和 请讲
[ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz]['tru:li][gɑ:d] ,
of **Christ** **as** **truly** **God** **,**
的 基督 作为 真的 上帝 ,

最后，我们发现，尽管基督徒一直以来都认为基督是真正的神，

[hu:] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mæn] " [dɪd][nɑ:t][əb'hɔ:r][ðə; ði]['vɜ˞:dʒənz] [wu:m] ,
who **in** **becoming** **man** **"** **did** **not** **abhor** **the** **Virgin's** **womb** **,**
WHO 在 成为 男人 " 做过 不是 痛恨 这 处女的 子宫 ,

他成为人之后，“并没有憎恶圣母的子宫”，

" ['mɑ:dərn] ['raɪtɜ˞z] ['ri:əli] [mi:n] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['dɪfər] [ɪn][kaɪnd]
" **modern** **writers** **really** **mean** **a** **very** **good** **man** **who** **does** **not** **,** **however** **,** **differ** **in** **kind**
" 现代的 作家 真的 意思是 一个 非常 好的 男人 WHO 做 不是 , 然而 , 不同 在 种类

“现代作家们真正指的是一个非常好的人，然而，他并没有什么特别之处。”

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['eksələns] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm]['eni] [seɪnt] ;
but **only** **in** **excellence** **of** **degree** **from** **any** **saint** **;**
但 仅有的 在 卓越 的 程度 从 任何 圣 ;

但只有从任何圣人那里获得的学位才算卓越；

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ðeɪ] [mi:n] [ðæt] ['mɔ:rəl]['ju:niən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][wɪð; wɪθ]
and **by** **Incarnation** **they** **mean** **that** **moral** **union** **which** **a** **good** **man** **has** **with**
和 经过 化身 他们 意思是 那 道德 联盟 哪个 一个 好的 男人 有 和
[gɑ:d] ,
God **,**
上帝 ,

他们所说的道成肉身，指的是一个好人与上帝之间的道德结合。

['oʊnli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [ju'ni:k] [dɪ'gri:] .
only **illustrated** **in** **the** **case** **of** **Christ** **in** **an** **altogether** **unique** **degree** **.**
仅有的 插图 在 这 案件 的 基督 在 一个 共 独特的 程度 .

只有在基督的例子中，这种现象才得到了极其独特的体现。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [bi:; bi] [wʌt] ['krɪsndəm] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ;
If **,** **however** **,** **the** **Incarnation** **be** **what** **Christendom** **believes** **it** **to** **have** **been** **;**
如果 , 然而 , 这 化身 是 什么 基督教世界 相信 它 到 有 到过 ;

然而，如果道成肉身真如基督教世界所认为的那样；

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][dɪd] ['ri:əli] [teɪk] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] ['meri] ,
if **the** **Son** **of** **God** **did** **really** **take** **flesh** **in** **the** **womb** **of** **Mary** **,**
如果 这 儿子 的 上帝 做过 真的 拿 肉 在 这 子宫 的 玛丽 ,

如果上帝之子真的道成肉身，降生在玛利亚的腹中，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mæn] , [nɑ:t][baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən][ˌpɜ:rsə'nælәti] , [bʌt; bət][baɪ] [ə'su:mɪŋ]
and **became** **man** **,** **not** **by** **assuming** **a** **human** **personality** **,** **but** **by** **assuming**
和 成为 男人 , 不是 经过 假设 一个 人类 性格 , 但 经过 假设
['hju:mən]['neɪtʃər] ,
human **nature** **,**
人类 自然 ,

他成为人，并非取了人的个性，而是取了人的本性。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:]['hju:mən][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf] ,
by **entering** **into** **human** **conditions** **of** **life** **,**
经过 进入 进入 人类 状况 的 生活 ,

通过进入人类生活境况，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [seɪv]
— **it** **is** **indeed** **difficult** **to** **imagine** **any** **other** **way** **of** **such** **an** **Incarnation** **save**
— 它 是 的确 难的 到 想象 任何 其他 方式 的 这样的 一个 化身 节省
[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ,
by **way** **of** **the** **Virgin** **-** **Birth** **,**
经过 方式 的 这 处女 - 出生 ,

——除了童贞女诞之外，很难想象还有什么其他方式可以实现这样的化身。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ,
by **which** **the** **entail** **of** **original** **sin** **was** **cut** **off** **,**
经过 哪个 这 包含 的 原来的 罪 曾是 切 离开 ,

由此，原罪的影响就被切断了。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['ædəm] .
and **humanity** **made** **a** **fresh** **start** **in** **the** **Eternal** **Person** **of** **the** **Second** **Adam** **.**
和 人类 制成 一个 新鲜的 开始 在 这 永恒 人 的 这 第二 亚当 .

人类在第二位亚当的永恒位格中获得了新生。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] ['sɪnlɪs] , [ðə; ði] ['sɪnlɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['sækrɪfaɪs] ,
And **if** **He** **is** **indeed** **sinless** **,** **the** **sinless** **Example** **,** **the** **sinless** **Sacrifice** **,**
和 如果 他 是 的确 无罪 , 这 无罪 例子 , 这 无罪 牺牲 ,

如果祂真的是无罪的，是无罪的榜样，是无罪的祭品，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [bɔːrn] ?
how **could** **He** **be** **otherwise** **born** **?**
如何 可以 他 是 否则 出生 ?

祂若非如此，又怎能降生呢?

['ædəm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːl] , [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə; eɪ]['vɪʃiːˌeɪtid]['neɪtʃər] ,
Adam **,** **at** **his** **fall** **,** **passed** **on** **to** **the** **human** **race** **a** **vitiated** **nature** **,**
亚当 , 在 他的 落下 , 通过了 在 到 这 人类 种族 一个 受损 自然 ,

亚当堕落后，将一种变质的本性传给了人类。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ʃer] — [ə; eɪ]['neɪtʃər] ['baɪəst] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
which **we** **all** **share** **—** **a** **nature** **biassed** **in** **a** **wrong** **direction** **.**
哪个 我们 全部 分享 — 一个 自然 有偏见的 在 一个 错误的 方向 .

我们所有人都有这种共同的特质——一种朝着错误方向发展的本性。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] — [ðɪs] ['vɪʃiːˌeɪtid]['neɪtʃər] — [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn][tuː; tə][ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
It **descended** **—** **this** **vitiated** **nature** **—** **from** **father** **to** **son** **to** **all** **generations**
它 下降 — 这 受损 自然 — 从 父亲 到 儿子 到 全部 几代人
[ʌv; əv][men] .
of **men** **.**
的 男人 .

这种邪恶的本性从父亲传给儿子，传给世世代代的人类。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] ,
If **this** **entail** **of** **original** **sin** **was** **to** **be** **cut** **off** **,**
如果 这 包含 的 原来的 罪 曾是 到 是 切 离开 ,

如果要切断原罪的这一必然联系，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['ædəm] , [ə; eɪ]['sekənd][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən]
if **there** **was** **really** **to** **be** **a** **new** **Adam** **,** **a** **second** **start** **for** **the** **human**
如果 那里 曾是 真的 到 是 一个 新的 亚当 , 一个 第二 开始 为了 这 人类
[reɪs] ,
race **,**
种族 ,

如果真的要出现一位新的亚当，人类迎来第二次开始，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'traɪvd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ] ?
how **could** **it** **be** **contrived** **otherwise** **than** **by** **a** **Virgin** **-** **Birth** **?**
如何 可以 它 是 人为的 否则 比 经过 一个 处女 - 出生 ?

除了童贞女受孕之外，还能有其他可能的方式吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['hoʊlli] ['hju:mən] — [kəm'pli:tli] [mæn] — [bʌt; bət] " [ɪn]

The	Son	of	Mary	was	indeed	wholly	human	—	completely	man	—	but	"	in
这	儿子	的	玛丽	曾是	的确	完全	人类	—	完全地	男人	—	但	"	在

[hɪm; ɪm] [hju:'mænəti] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ['legəsi] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]

Him	humanity	inherited	no	part	of	that	bad	legacy	which	came	across	the	ages
他	人类	遗传	不	部分	的	那	坏的	遗产	哪个	来了	穿过	这	年龄

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:l] . " *

from	the	Fall	.	"	*
从	这	落下	.	"	*

玛利亚之子的确是完全的人——彻头彻尾的人——但"在他身上，人类丝毫没有继承自堕落以来流传至今的邪恶遗产。"*

[wen] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['raɪtər] [sez] , " [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [naʊ] , [eɪtʃ] [pri'ɔ:ri] ,

When	a	modern	writer	says	,	"	We	should	not	now	,	h	priori	,
什么时候	一个	现代的	作家	说道	,	"	我们	应该	不是	现在	,	h	先验	,

当一位现代作家说，"我们现在不应该先验地……"

[ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:rnət] ['loʊgoʊz] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['fɑ:ðər] ,

expect	that	the	Incarnate	Logos	would	be	born	without	a	human	father	,
预计	那	这	体现	标志	会	是	出生	没有	一个	人类	父亲	,

人们预期道成肉身的圣言将不会由人类父亲所生。

" + [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]

"	+	we	may	reply	that	we	are	hardly	in	a	position	to	expect	anything	a
"	+	我们	可能	回复	那	我们	是	几乎	在	一个	位置	到	预计	任何事物	一个

[pri'ɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;

priori	in	the	matter	;
先验	在	这	事情	;

"+ 我们可以回答说，我们几乎不可能事先对此事抱有任何期望；

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'kɑ:rnət] ['loʊgoʊz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

but	when	once	we	have	learnt	that	this	Incarnate	Logos	was	to	be	the
但	什么时候	一次	我们	有	学会了	那	这	体现	标志	曾是	到	是	这

['sekənd] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] — [ðə; ði] ['sɪnlɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

Second	Head	of	the	human	race	—	the	sinless	Son	of	Man	—	and	that	in
第二	头	的	这	人类	种族	—	这	无罪	儿子	的	男人	—	和	那	在

[hɪm; ɪm] [hju:'mænəti] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] ,

Him	humanity	was	to	make	a	fresh	start	,
他	人类	曾是	到	制作	一个	新鲜的	开始	,

但是，一旦我们明白这位道成肉身的圣言将成为人类的第二位元首——无罪的人子——并且人类将在他里面获得新生，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	is	indeed	difficult	to	see	how	this	could	be	without	the	miracle	of	the
它	是	的确	难的	到	看	如何	这	可以	是	没有	这	奇迹	的	这

['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] .

Virgin	-	Birth	.
处女	-	出生	.

如果没有圣母玛利亚诞辰的奇迹，这确实很难想象。

* ['lɪdən] , ['krɪsməs] ['sə:mənz] , [pi:] . - . +

*	Liddon	,	Christmas	Sermons	,	p	.	97	.	+
*	利登	,	圣诞节	布道	,	p	.	-	.	+

* 利登，《圣诞布道》，第 17 页97.+

[si:] [kəntɛni:oʊ] [və'rɪtətɪs] , [pi:] . - .

See	Contentio	Veritatis	,	p	.	88	.
看	内容	真理	,	p	.	-	.

参见 Contentio Veritatis，第 14 页。 88.

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

I	should	like	to	say	,	in	conclusion	,
我	应该	喜欢	到	说	,	在	结论	,

最后我想说的是：

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪs'gaɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [wi:; wi] [faɪnd] [noʊ]

that	I	cannot	disguise	my	conviction	that	just	as	in	the	early	days	we	find	no
那	我	不能	伪装	我的	定罪	那	只是	作为	在	这	早期的	天	我们	寻找	不

[dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə]

denial	of	the	Virgin	-	Birth	except	among	those	who	denied	and	objected	to
拒绝	的	这	处女	-	出生	除了	之中	那些	WHO	否认	和	反对	到

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] ([ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

the	principle	of	the	Incarnation	(	on	the	ground	,
这	原则	的	这	化身	(	在	这	地面	,

我无法掩饰我的信念，正如早期一样，我们发现除了那些否认和反对道成肉身原则的人之外，没有人否认童贞女诞生（理由是，

[ə'pærəntli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] ['mætər]) , [soʊ] , ['kɑ:nvɜ:rsli] ,

apparently	,	of	the	essential	evil	of	matter	)	,	so	,	conversely	,
显然	,	的	这	基本的	邪恶的	的	事情	)	,	所以	,	反过来	,

显然，就物质的本质恶而言），所以，反过来，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ([ɔ:r] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [pʊt] ['fɔ:rwərd]) [tu:; tə]

that	the	attempt	now	being	made	(	or	the	suggestion	put	forward	)	to
那	这	试图	现在	存在	制成	(	或者	这	建议	放	向前	)	到

['seprət] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən]

separate	the	Incarnation	and	the	Virgin	-	Birth	will	prove	to	be	an
分离	这	化身	和	这	处女	-	出生	将要	证明	到	是	一个

[ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .

impossibility	.
不可能	.

事实证明，现在试图（或提出的）将道成肉身和童贞女诞生分开是不可能的。

[wʌns] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] - [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [wɪl] [goʊ]

Once	reject	the	tradition	of	the	Virgin	-	Birth	,	and	the	Incarnation	will	go
一次	拒绝	这	传统	的	这	处女	-	出生	,	和	这	化身	将要	去

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

一旦否定童贞女诞的传统，道成肉身的教义也将随之消失。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ɪn'di:d] , [men] [wɪl] [ju:z] [ðə; ði] [oʊld] ['læŋgwɪdʒ] ,

For	a	few	years	,	indeed	,	men	will	use	the	old	language	,
为了	一个	很少	年	,	的确	,	男人	将要	使用	这	老的	语言	,

的确，在未来几年内，人们还会继续使用这种古老的语言。

[ðə; ði] [wɜ:rd] " [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] " [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðer; ðər] [lɪps] ;

the	word	"	Incarnation	"	will	be	on	their	lips	;
这	单词	"	化身	"	将要	是	在	他们的	嘴唇	;

"道成肉身"一词将频频出现在他们的口中；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [tɜ:rm] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [gɑ:d]

but	it	will	be	found	before	long	that	by	that	term	they	do	not	mean	God
但	它	将要	是	成立	前	长的	那	经过	那	学期	他们	做	不是	意思是	上帝

['mænɪfest] [ɪn] ['hju:mən] [fleʃ] ,

manifest	in	human	flesh	,
显现	在	人类	肉	,

但不久之后人们就会发现，他们用这个词指的并不是上帝化身为人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mi:n] [ə; eɪ] [mæn] [bɔ:rn] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['perənts] ,

but	they	mean	a	man	born	naturally	of	human	parents	,
但	他们	意思是	一个	男人	出生	自然	的	人类	父母	,

但他们指的是由人类父母自然生育的男性。

[hu:] [moʊst] ['klɪrli] ['mænɪfestɪd] [tu:; tə] [men] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['hju:mən]

who	most	clearly	manifested	to	men	the	Christian	idea	of	a	perfect	human
WHO	最多	清楚地	表现出来	到	男人	这	基督教	主意	的	一个	完美的	人类

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他最清晰地向世人展现了基督教关于完美人格的理念。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [brɪŋz] [noʊ] ['sɑ:ləs] [tu:; tə] ['hju:mən] ['hɑ:rts] .

Such	a	conception	as	this	brings	no	solace	to	human	hearts	.
这样的	一个	概念	作为	这	带来	不	慰藉	到	人类	心	.

这种想法并不能给人们的心灵带来慰藉。

[noʊ] [seɪnt] , [haʊ'evər] [greɪt] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ; [noʊ] [seɪnt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'təʊnd]

No	saint	,	however	great	,	could	be	our	Saviour	;	no	saint	could	have	atoned
不	圣	,	然而	伟大的	,	可以	是	我们的	救主	;	不	圣	可以	有	赎罪

[fɔ:r; fər] [sɪn] ;

for	sin	;
为了	罪	;

任何圣人，无论多么伟大，都不可能成为我们的救世主；任何圣人都不可能赎清罪孽；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [noʊ] [seɪnt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	assuredly	no	saint	could	be	to	any	of	us	the	source	of	our
和	当然	不	圣	可以	是	到	任何	的	我们	这	来源	的	我们的

[nu:] [laɪf] — [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .

new	life	—	the	well	-	spring	and	fountain	of	Divine	grace	.
新的	生活	—	这	出色地	-	春天	和	喷泉	的	神圣的	优雅	.

当然，没有任何一位圣人能够成为我们新生命的源泉——神圣恩典的泉眼和源泉。

[noʊt] [ɑ:n] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -

NOTE	ON	ISAIAH	VII	.	14
笔记	在	以赛亚	七	.	-

关于以赛亚书 7:14 的注释

[ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] " [ɪn] [ðə; ði] ['hi:bru:] [tekst] [ɪz] [hɑ:] - ['ælmə] .

THE	word	for	"	the	Virgin	"	in	the	Hebrew	text	is	ha	-	almah	.
这	单词	为了	"	这	处女	"	在	这	希伯来语	文本	是	哈	-	阿尔玛	.

希伯来语文本中"圣母"一词是 ha-almah。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli]

It	is	an	ambiguous	word	,	and	does	not	necessarily	imply	,	though	it	certainly
它	是	一个	模糊的	单词	,	和	做	不是	一定	意味着	,	尽管	它	当然

[dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪk'sklu:d] ,

does	not	necessarily	exclude	,
做	不是	一定	排除	,

这是一个含义模糊的词，它并不一定意味着，但也绝非一定排除。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [vər'dʒɪnəti] .

the	idea	of	virginity	.
这	主意	的	童贞	.

贞洁的概念。

[ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['pwɛlə] [nu:bɪlɪs] — [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] .

Etymologically	it	means	puella	nubilis	—	a	maiden	of	marriageable	age	.
词源学上	它	方法	少女	努比利斯	—	一个	少女	的	婚	年龄	.

从词源学上讲，它的意思是 puella nubilis——适婚年龄的少女。

[ɪn] [fɔ:r] * [aʊt] [ʌv; əv] [sɪks] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

In	four	*	out	of	six	other	places	in	the	Old	Testament	where	it	is	employed	,
在	四	*	出去	的	六	其他	地方	在	这	老的	遗嘱	在哪里	它	是	受雇	,

在旧约圣经中其他六处使用该词的地方中，有四处*也使用了该词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ʌv; əv]['vəːdʒinz] .

it	is	used	of	virgins	.
它	是	用过的	的	处女	.

它用于处女。

[ɪts][juːz][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] passages+ [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪm'plaɪ][vər'dʒɪnəti] .

Its	use	in	the	two	other	passages+	is	doubtful	,	but	does	not	with	any	certainty	imply	virginity	.
它是	使用	在	这	二	其他	passages+	是	疑	,	但	做	不是	和	任何	肯定	意味着	童贞	.

在其他两段文字中，“处女”一词的用法值得怀疑，但并不能确定它与贞洁有关。

* [dʒen] . [ˌeksˈeksˈaɪviː] .

*	Gen	.	xxiv	.
*	Gen	.	二十四	.

* 创世记 24。

- ; ['ɛksɑːd] .

43	;	Exod	.
-	;	出埃及记	.

43；出埃及记

[iː] . [eɪt] ; [ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛksˈviː'aɪaɪˈaɪ] .

ii	.	8	;	Ps	.	lxviii	.
二、	.	8	;	附言	.	六十八	.

ii. 8；诗篇 68。

- ; [kænt] .

25	;	Cant	.
-	;	不能	.

25；坎特。

[aɪ] . [θriː] . +

i	.	3	.	+
我	.	3	.	+

i. 3.+

[prɑːv] .

Prov	.
省	.

省

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

xxx	.
xxx	.

xxx。

[eks][naɪn] ; [kænt] .

x	9	;	Cant	.
x	9	;	不能	.

x 9；坎特。

['vaɪ, 'viː] . [eɪt] .

vi	.	8	.
六	.	8	.

六、8.

[ðə; ði]['septʃʊədʒɪnt] [trænz'leɪtəz] , [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] ,

The	Septuagint	translators	,	some	two	hundred	years	before	Christ	,
这	七十士译本	译者	,	一些	二	百	年	前	基督	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] ['pɑːθɪnɔs] .

translated	the	word	he	parthenos	.
翻译	这	单词	他	帕提诺斯	.

在基督诞生前约两百年，《七十士译本》的译者们翻译了"he parthenos"这个词。

['ækwɪlə] , ['sɪməkəs] , [ænd; ənd] - ,

Aquila	,	Symmachus	,	and	Theodotion	,
阿奎拉	,	辛马库斯	,	和	-	,

阿奎拉、欣马科斯和狄奥多提翁，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪrə] ([ə'pærəntli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

in	the	second	century	of	our	era	(	apparently	in	order	to	vitiate	the	Christian
在	这	第二	世纪	的	我们的	时代	(	显然	在	命令	到	削弱	这	基督教

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]) ,

appeal	to	this	passage	)	,
上诉	到	这	通道	)	,

在公元二世纪（显然是为了削弱基督教对这段经文的引用），

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrd] - .

translated	the	word	neanis	.
翻译	这	单词	-	.

翻译了 neanis 这个词。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [baɪ][biː] .

End	of	Project	Gutenberg's	The	Virgin	-	Birth	of	Our	Lord	,	by	B	.
结尾	的	项目	古腾堡的	这	处女	-	出生	的	我们的	主	,	经过	B	.

['dʌbljuː] . ['rændɔlf]

W	.	Randolph
W	.	兰道夫

古腾堡计划中的《吾主圣母诞生》（作者：B·W·兰道夫）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神